叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 旅行之恋(amours De Voyage) 000001

2. 旅行之恋(amours De Voyage) 000002

3. 旅行之恋(amours De Voyage) 000003

4. 旅行之恋(amours De Voyage) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行之恋(Amours De Voyage)
第1/4页

[ə'muə] [diː] ['vɔɪɪdʒ]
AMOURS DE VOYAGE
爱神 德语 航程

旅行之恋

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [hjuː] [klʌf]
By Arthur Hugh Clough
经过 亚瑟 休 克拉夫

作者：亚瑟·休·克拉夫

- [mək'mɪlən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
1903 Macmillan edition
- 麦克米伦 版

1903年麦克米伦版

[əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] , [mæl'vəʊliˌəʊ] ,
Oh , you are sick of self - love , Malvolio ,
哦 , 你 是 生病的 的 自己 - 爱 , 马伏里奥 ,

哦，马伏里奥，你已经厌倦了自恋。

[ænd; ənd] [teɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'tempəd] ['æpɪtaɪt] !
And taste with a distempered appetite !
和 品尝 和 一个 失控的 食欲 !

带着扭曲的食欲去品尝！

— ['ʃeɪkˌspɪər]
— Shakspeare
— 莎士比亚

——莎士比亚

[ɪl] [daʊːteɪ] [diː] [taʊt] , [miːm] [diː] [ləmʊr] .
Il doutait de tout , meme de l'amour .
il 杜泰 德 兜售者 , 表情包 德 爱 .

Il doutait de tout, meme de l'amour。

— [frentʃ] ['nɒv(ə)l]
— French Novel
— 法语 小说

—法国小说

[sɑːlvətɝ] [æmbuːlɑːndoʊ] .
Solvitur ambulando .
索尔维图尔 救护车 .

Solvitur ambulando.

[sə'luːʃioʊ] - .
Solutio Sophismatum .
解决方案 - .

Solutio Sophismatum.

- [ə'mɔːriz]
Flevit amores
- 爱

Flevit amores

[nɒn] - [æd] [pɛdəm] .
Non elaboratum ad pedem .
非 - 广告 佩德姆 .

Non elaboratum ad pedem.

— ['hɒrəs]
— Horace
一 贺拉斯

——贺拉斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ə'muə] [diː] ['vɔɪɪdʒ] .
AMOURS DE VOYAGE .
爱神 德语 航程 .

旅行之恋。

['kæntəʊ][ai] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] .
Canto II .
坎托 二 .

第二章

['kæntəʊ][θriː] .
Canto III .
坎托 三、 .

第三章

['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

['kæntəʊ][viː] .
Canto V .
坎托 V .

第五章

[ə'muə] [diː] ['vɔɪɪdʒ] .
AMOURS DE VOYAGE .
爱神 德语 航程 .

旅行之恋。

['kæntəʊ][ai] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndi] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] - ['krestɪd] ['sʌmit] ,
Over the great windy waters , and over the clear - crested summits ,
超过 这 伟大的 刮风 水 , 和 超过 这 清除 - 冠状 峰会 ,

越过波涛汹涌的大水面，越过山脊清晰的山峰，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['pɜːrfɪktər] [ɜːθ] ,
Unto the sun and the sky , and unto the perfecter earth ,
到 这 太阳 和 这 天空 , 和 到 这 完美者 地球 ,

致太阳和天空，致更完美的地球，

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] , — [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [weər'ɪn] [gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][taɪm] ['wɒndə] ,
Come , let us go , — to a land wherein gods of the old time wandered ,
来 , 让 我们 去 , — 到 一个 土地 其中 神 的 这 老的 时间 漫步 ,

来吧，我们走吧，——去往古代神灵游荡的土地，

[weə(r)] ['evri] [breθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['iːθə(r)] [dɪ'vaɪn] .
Where every breath even now changes to ether divine .
在哪里 每一个 气息 甚至 现在 变化 到 醚 神圣的 .

此刻，每一次呼吸都化作神圣的以太。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] ; [ðəʊ] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspə(r)] , - [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,
Come , let us go ; though withal a voice whisper , ' The world that we live in ,
来 , 让 我们 去 ; 尽管 此外 一个 嗓音 耳语 , - 这 世界 那 我们 居住 在 ,

来吧，我们走吧；尽管耳边传来一个声音低语：“我们生活的世界，

[ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [wiː; wi] [tɜːn] , [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] [krɪb] ;
Whithersoever we turn , still is the same narrow crib ;
无论去往何处 我们 转动 , 仍然 是 这 相同的 狭窄的 婴儿床 ;

无论我们转向何方，看到的仍然是那狭窄的摇篮；

- [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [kɔːd] , [ðæt] [wiː; wi]['træv(ə)l] ;
' Tis but to prove limitation , and measure a cord , that we travel ;
- 的 但 到 证明 局限性 , 和 措施 一个 绳索 , 那 我们 旅行 ;

我们旅行的目的，不过是为了证明局限性，测量绳索的长度；

[let] [huː] [wʊd] - [skeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] ;
Let who would ' scape and be free go to his chamber and think ;
让 WHO 会 - 逃脱 和 是 自由的 去 到 他的 房间 和 思考 ;

让那些想要逃脱并获得自由的人回到自己的房间里好好想想吧；

- [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aɪd(ə)l] ['fænsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['meməriz] ['wɪlfəli] ['fɔːlsə(r)] ;
' Tis but to change idle fancies for memories wilfully falser ;
- 的 但 到 改变 闲置的 幻想 为了 回忆 故意 假 ;

这不过是用虚幻的幻想换取故意捏造的虚假回忆罢了；

- [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] .
' Tis but to go and have been .
- 的 但 到 去 和 有 到过 .

只不过是离开和曾经存在过。

- — [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [bɑːk] !
' — Come , little bark !
- — 来 , 小的 吠 !

—来吧，小汪汪！

[let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
let us go .
让 我们 去 .

放我们走。

[ai] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
I . Claude to Eustace .
我 . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

I. 克劳德致尤斯塔斯。

[dɪə(r)] - , [ai] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
Dear Eustatio , I write that you may write me an answer ,
亲爱的 - , 我 写 那 你 可能 写 我 一个 回答 ,

亲爱的尤斯塔提奥，我写信是想请你给我回信。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Or at the least to put us again en rapport with each other .
或者 在 这 至少 到 放 我们 再次 英文 关系 和 每个 其他 .

或者至少让我们重新建立起彼此之间的融洽关系。

[rəʊm] [ˌdisəˈpɔint] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] , — [ˌes ˈtiː] [ˈpiːtərz] , [pəˈhæps] , [ɪn] [ɪˈspeʃl] ;

Rome disappoints me much , — St Peter's , perhaps , in especial ;

罗马 令人失望 我 很多 , — 英石 彼得的 , 也许 , 在 特别的 ;

罗马让我很失望，尤其是圣彼得大教堂；

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ˈtaɪtəs][ænd; ənd] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlætərən] [pliːz] [ˌem ˈiː] :

Only the Arch of Titus and view from the Lateran please me :

仅有的 这 拱 的 提图斯 和 看法 从 这 拉特兰 请 我 :

只有提图斯凯旋门和拉特兰大殿的景色才能让我满意：

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [pəˈhæps] [ɪz][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [wɪtʃ] [ˈtruːli][ɪz] [ˈhɒrɪd] .

This , however , perhaps is the weather , which truly is horrid .

这 , 然而 , 也许 是 这 天气 , 哪个 真的 是 可怕的 .

然而，这或许是因为天气，这天气真是糟糕透了。

[ɡriːs] [mʌst; məst][biː; bi][ˈbetə(r)] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ; [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈfiːlɪŋ] [səʊ][ˈspaɪtf(ə)l] ,

Greece must be better , surely ; and yet I am feeling so spiteful ,

希腊 必须 是 更好的 , 一定 ; 和 然而 我 是 感觉 所以 恶毒的 ,

希腊肯定更好，这是肯定的；然而我却感到如此愤恨。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][tuː; tə] [ˈæθənz] , [tuː; tə] [ˈdelfaɪ] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ˈsaɪnaɪ] ,

That I could travel to Athens , to Delphi , and Troy , and Mount Sinai ,

那 我 可以 旅行 到 雅典 , 到 德尔菲 , 和 特洛伊 , 和 山 西奈山 ,

我可以去雅典、德尔斐、特洛伊和西奈山旅行，

[ðəʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈvænəti][ˈɔːlsəʊ] .

Though but to see with my eyes that these are vanity also .

尽管 但 到 看 和 我的 眼睛 那 这些 是 虚荣 还 .

然而，我亲眼所见，这些也都是虚荣。

[rəʊm] [ˌdisəˈpɔint] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ; [ai] [ˈhɑːdli] [æz; əz] [jet] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]

Rome disappoints me much ; I hardly as yet understand it , but

罗马 令人失望 我 很多 ; 我 几乎 作为 然而 理解 它 , 但

罗马让我非常失望；我至今仍然几乎不了解它，但是

[ˈrʌbɪʃi] [siːm] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [məʊst][ɪɡˈzæktli] [wʊd] [suːt][ˌaɪ ˈtiː] .

RUBBISHY seems the word that most exactly would suit it .

垃圾 似乎 这 单词 那 最多 确切地 会 套装 它 .

用“垃圾”这个词来形容它似乎最为贴切。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [diˈstrʌkʃən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sˈɪliɐ] [ˈseɪvɪŋz] ,

All the foolish destructions , and all the sillier savings ,

全部 这 愚蠢 破坏 , 和 全部 这 更愚蠢 节省 ,

所有愚蠢的破坏，以及所有更愚蠢的节省，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [θɪŋz] [ɒv; əv][pɑːst][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][ˈeɪdʒɪz] ,

All the incongruous things of past incompatible ages ,

全部 这 不协调 事物 的 过去的 不相容 年龄 ,

过去不相容时代的所有不协调事物，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtreʒəd] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ɒv; əv][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfjuːtʃə(r)] .

Seem to be treasured up here to make fools of present and future .

似乎 到 是 珍藏 向上 这里 到 制作 傻瓜 的 展示 和 未来 .

似乎在这里，他们被珍视是为了愚弄现在和未来的人。

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði][əʊld] [ɡɒθs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkliːnə(r)] [swiːp] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Would to Heaven the old Goths had made a cleaner sweep of it !

会 到 天堂 这 老的 哥特人 有 制成 一个 清洁工 扫 的 它 !

但愿老哥特人能把那里清理得更干净些！

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðiːz] [tʃɜːtʃɪz] !

Would to Heaven some new ones would come and destroy these churches !

会 到 天堂 一些 新的 一个 会 来 和 破坏 这些 教堂 !

但愿会有新的教堂出现，把这些教堂摧毁！

[haʊ'evə(r)] , [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [rəʊm] [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['lʌndən] .
However , one can live in Rome as also in London .
然而 , 一 能 居住 在 罗马 作为 还 在 伦敦 .
然而，一个人既可以住在罗马，也可以住在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɒv; əv]
It is a blessing , no doubt , to be rid , at least for a time , of
它 是 一个 祝福 , 不 怀疑 , 到 是 摆脱 , 在 至少 为了 一个 时间 , 的
毫无疑问，摆脱……至少暂时摆脱，是一种福气。

[ɔːl] [wʌnz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , — [jɔː'self] ([fə'gɪv] [ˌem 'iː] !)
All one's friends and relations , — yourself (forgive me !)
全部 一个人的 朋友们 和 关系 , — 你自己 (原谅 我 !)
所有的朋友和亲戚，——你自己（请原谅我！）

[ɪn'kluːdɪd] , —
included , —
包括 , —
包括， -

[ɔːl] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [wɒt] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] ,
All the assujettissement of having been what one has been ,
全部 这 - 的 拥有 到过 什么 一 有 到过 ,
所有关于自己曾经是什么样的人的假设，

[wɒt] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][ɪz] , [ɔː(r)] [θɪŋks] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [sə'pəʊz] [wʌn] ;
What one thinks one is , or thinks that others suppose one ;
什么 一 思考 一 是 , 或者 思考 那 其他的 认为 一 ;
一个人认为自己是什么样的人，或者认为别人认为自己是什么样的人；

[jet] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wiː; wi] [tɜːn] [laɪk] [fuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
Yet , in despite of all , we turn like fools to the English .
然而 , 在 尽管 的 全部 , 我们 转动 喜欢 傻瓜 到 这 英语 .
然而，尽管如此，我们却像傻瓜一样转向英国人。

['vɜːrnən][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [feɪt] ; [huː] [ɪz][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] , —
Vernon has been my fate ; who is here the same that you knew him , —
弗农 有 到过 我的 命运 ; WHO 是 这里 这 相同的 那 你 知道 他 , —
弗农是我的宿命；他还是你们认识的那个他，——

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɪð] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .
Making the tour , it seems , with friends of the name of Trevellyn .
制作 这 旅游 , 它 似乎 , 和 朋友们 的 这 姓名 的 - .
看来，这次巡演是和一位名叫特雷维林的朋友一起进行的。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .
二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .
克劳德对尤斯塔斯说。

[rəʊm] [ˌdisə'pɔint] [ˌem 'iː] [stɪl] ; [bʌt; bət][ai] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Rome disappoints me still ; but I shrink and adapt myself to it .
罗马 令人失望 我 仍然 ; 但 我 收缩 和 适应 我 到 它 .
罗马依然让我失望；但我只能默默适应。

['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːp(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsjuː-] [ə'preʃn]
Somehow a tyrannous sense of a superincumbent oppression
不知何故 一个 暴虐 感觉 的 一个 现任主管 压迫
不知为何，一种专横跋扈的压迫感油然而生。

[stɪl] , [weər'evə(r)][ai][gəʊ] , [ə'kʌmp(ə)niz] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]
Still , wherever I go , accompanies ever , and makes me
仍然 , 无论 我 去 , 伴随 曾经 , 和 制作 我
然而，无论我走到哪里，它都始终陪伴着我，让我

[fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ([ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?) ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['ruːɪn][ɒv; əv] ['brɪkwɜːk] .
Feel like a tree (shall I say ?) buried under a ruin of brickwork .
感觉 喜欢 一个 树 (将 我 说 ?) 埋葬 在下面 一个 废墟 的 砖砌体 .
感觉自己像一棵被砖瓦废墟掩埋的树（这么说吧？）。

[rəʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [laɪk] [ɪts] [əʊn] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] - ,
Rome , believe me , my friend , is like its own Monte Testaceo ,
罗马 , 相信 我 , 我的 朋友 , 是 喜欢 它是 自己的 蒙特 - ,
相信我，我的朋友，罗马就像它自己的特斯塔乔山一样。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [mæs] [ɒv; əv]['brəʊkən][ænd; ənd]['kɑːstəweɪ] [waɪn] - [pɒts] .
Merely a marvellous mass of broken and castaway wine - pots .
仅仅 一个 奇妙 大量的 的 破碎的 和 荒岛求生者 葡萄酒 - 锅 .
简直就是一堆令人叹为观止的破碎废弃的酒壶。

[jiː; ji][gɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !
我的天哪！

[wɒt] [duː; də][ai][wɒnt] [wɪð] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
what do I want with this rubbish of ages departed ,
什么 做 我 想 和 这 垃圾 的 年龄 已离开 ,
我拿这些陈年旧物干什么？

[θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [əb'hɔː] , [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ?
Things that Nature abhors , the experiments that she has failed in ?
事物 那 自然 厌恶 , 这 实验 那 她 有 失败的 在 ?
自然界所厌恶的事物，她失败的实验？

[wɒt] [duː; də][ai][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] ?
What do I find in the Forum ?
什么 做 我 寻找 在 这 论坛 ?
我在论坛里能找到什么？

[æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɪlər] .
An archway and two or three pillars .
一个 拱道 和 二 或者 三 柱子 .
一个拱门和两三根柱子。

[wel] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ? [ə'læs] , [bər'niːni][hæz; həz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['skʌlptʃə(r)] !
Well , but St . Peter's ? Alas , Bernini has filled it with sculpture !
出色地 , 但 英石 . 彼得的 ? 唉 , 贝尼尼 有 已填 它 和 雕塑 !
但是圣彼得大教堂呢？唉，贝尔尼尼已经把它填满了雕塑！

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['kæv(ə)l] , [ai][grɑːnt] , [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒlə'siːəm] .
No one can cavil , I grant , at the size of the great Coliseum .
不 一 能 挑剔 , 我 授予 , 在 这 尺寸 的 这 伟大的 罗马斗兽场 .
我承认，没有人会对宏伟的罗马斗兽场的规模提出异议。

['daʊtləs] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][grænd][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ə'mjuːzmənt] ,
Doubtless the notion of grand and capacious and massive amusement ,
毫无疑问 这 概念 的 盛大 和 宽敞 和 大量的 娱乐 ,
毫无疑问，宏大、宽敞、规模庞大的娱乐理念，

[ðɪs] [ðə; ði][əʊld]['rəʊmənz][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] [æn; ən][aɪ'dɪə] ?
This the old Romans had ; but tell me , is this an idea ?
这 这 老的 罗马书 有 ; 但 告诉 我 , 是 这 一个 主意 ?
古罗马人有这种想法；但是请告诉我，这算是一种理念吗？

[jet] [ɒv; əv] [sə'lɪdəti] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['splendə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪz][ek'stænt] :
Yet of solidity much , but of splendour little is extant :
然而 的 固体 很多 , 但 的 辉煌 小的 是 现存 :

然而，坚固的建筑很多，而华丽的建筑却很少：

- ['brɪkwɜːk] [ai] [faʊnd] [ðiː] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][ai][left] [ðiː] ! -
' Brickwork I found thee , and marble I left thee ! '
- 砖砌体 我 成立 你 , 和 大理石 我 左边 你 ! -

“我遇见你时是砖瓦，我留下你时是大理石！”

[ðeə(r)]['empərə(r)] ['vɔːntɪd] ;
their Emperor vaunted ;
他们的 皇帝 吹嘘 ;

他们的皇帝自诩伟大；

- ['mɑːb(ə)l][ai] [θɔːt] [ðiː] , [ænd; ənd] ['brɪkwɜːk] [ai][faɪnd] [ðiː] ! -
' Marble I thought thee , and brickwork I find thee ! '
- 大理石 我 想法 你 , 和 砖砌体 我 寻找 你 ! -

“我原以为你是大理石，结果却发现你是砖瓦！”

[ðə; ði] ['tʊərɪst] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] .
the Tourist may answer .
这 游客 可能 回答 .

游客可能会回答。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[dʒɔː'dʒiːnə] - [tuː; tə] [lu'iːzə] — — .
Georgina Trevellyn to Louisa — — .
乔治娜 - 到 路易莎 — — .

乔治娜·特雷维林致路易莎——。

[æt; ət][lɑːst] , ['dɪərɪst] [lu'iːzə] , [ai] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
At last , dearest Louisa , I take up my pen to address you .
在 最后的 , 亲爱的 路易莎 , 我 拿 向上 我的 笔 到 地址 你 .

亲爱的路易莎，我终于拿起笔来给你写信了。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti]['bɒksɪz] ,
Here we are , you see , with the seven - and - seventy boxes ,
这里 我们 是 , 你 看 , 和 这 七 - 和 - 七十 盒子 ,

你看，这里是七七十个箱子。

['kʊriə(r)] , [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd] ['suːzn] :
Courier , Papa and Mamma , the children , and Mary and Susan :
导游 , 爸爸 和 妈妈 , 这 孩子们 , 和 玛丽 和 苏珊 :

信使、爸爸妈妈、孩子们，还有玛丽和苏珊：

[hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,
Here we all are at Rome , and delighted of course with St . Peter's ,
这里 我们 全部 是 在 罗马 , 和 高兴极了 的 课程 和 英石 . 彼得的 ,

我们现在都在罗马，当然，我们都对圣彼得大教堂感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['veri] ['plezntli] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [pi'ætsə][ˌdiː 'aɪ] ['spɑːnjə] .
And very pleasantly lodged in the famous Piazza di Spagna .
和 非常 愉快 已提交 在 这 著名的 广场 迪 西班牙 .

酒店位置优越，坐落在著名的西班牙广场上。

[rəʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , [bʌt; bət]['meəri][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
Rome is a wonderful place , but Mary shall tell you about it ;
罗马 是 一个 精彩的 地方 , 但 玛丽 将 告诉 你 关于 它 ;

罗马是个很棒的地方，不过玛丽会告诉你它的美好之处；

[nɒt] ['veri] [geɪ] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli][æt; ət] ['neɪplz] ;
Not very gay , however ; the English are mostly at Naples ;
不是 非常 同性恋 , 然而 ; 这 英语 是 大多 在 那不勒斯 ;

不过，这里并不太像同性恋聚集地；英国人大多在那不勒斯。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . - [es] , [wi:; wi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌblju:] . ['pɑ:ti] .
There are the A . ' s , we hear , and most of the W . party .
那里 是 这 一个 . - s , 我们 听到 , 和 最多 的 这 W . 派对 .

据我们所知，A党和W党的大部分成员都参与其中。

[dʒɔ:dʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [kʌm] ; [dɪd][ai] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][mə'stɑ:ʃiəu, -'stæ-] ?
George , however , is come ; did I tell you about his mustachios ?
乔治 , 然而 , 是 来 ; 做过 我 告诉 你 关于 他的 胡子 ?

不过，乔治来了；我有没有跟你说过他的胡子？

[dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] ['ri:əli] [stɒp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] ;
Dear , I must really stop , for the carriage , they tell me , is waiting ;
亲爱的 , 我 必须 真的 停止 , 为了 这 运输 , 他们 告诉 我 , 是 等待 ;

亲爱的，我真的必须停下来了，他们告诉我，马车正在等我；

['meəri] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ; [ænd; ənd] ['su:zn] [ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə][sə'fi:ə; sə'faɪə] .
Mary will finish ; and Susan is writing , they say , to Sophia .
玛丽 将要 结束 ; 和 苏珊 是 写作 , 他们 说 , 到 索菲亚 .

据说玛丽会完成的；苏珊正在给索菲亚写信。

[ə'dju:] , ['dɪərɪst] ['lu:ɪs] , — [ˌevə'mɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l][dʒɔ:'dʒi:nə] .
Adieu , dearest Louise , — evermore your faithful Georgina .
再见 , 亲爱的 路易丝 , — 越来越 你的 忠实 乔治娜 .

再见了，我最亲爱的路易丝，——你永远忠诚的乔治娜。

[hu:] [kæn; kən][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [klɔ:d] [bi:; bi] [hu:m] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] ?
Who can a Mr . Claude be whom George has taken to be with ?
WHO 能 一个 先生 . 克劳德 是 谁 乔治 有 已采取 到 是 和 ?

乔治选择的伴侣克劳德先生究竟是谁？

['veri] ['stju:pɪd] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [sez] [səʊ] ['veri] ['klevə(r)] .
Very stupid , I think , but George says so VERY clever .
非常 愚蠢的 , 我 思考 , 但 乔治 说道 所以 非常 聪明的 .

我觉得这很愚蠢，但乔治却说这非常聪明。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,
No , the Christian faith , as at any rate I understood it ,
不 , 这 基督教 信仰 , 作为 在 任何 速度 我 理解 它 ,

不，基督教信仰，至少就我所理解的而言，

[wɪð] [ɪts] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ˌegzɔ:l'teiʃən] [kəm'baɪnɪŋ] ,
With its humiliations and exaltations combining ,
和 它是 羞辱 和 升华 结合 ,

它既有屈辱，也有荣耀，两者交织在一起。

[ˌegzɔ:l'teiʃən] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'vaɪnə(r)][[ə'beɪsmənt]] ,
Exaltations sublime , and yet diviner abasements ,
升华 升华 , 和 然而 占卜师 羞辱 ,

崇高的荣耀，以及更为神圣的卑微。

[ˌæspəˈreɪʃənz][frɒm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [məʊst] [ˈʃeɪmfl] [hɪə(r)][əˈpɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd]
Aspirations from something most shameful here upon earth and
抱负 从 某物 最多 可耻 这里 之上 地球 和

源于世间最可耻之事的渴望

[ɪn][ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [selvz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] , —
In our poor selves to something most perfect above in the heavens , —
在 我们的 贫穷的 自我 到 某物 最多 完美的 多于 在 这 天 , —

我们卑微的身躯，与天上至高无上的完美存在，——

[nəʊ] , [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz][ai] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
No , the Christian faith , as I , at least , understood it ,
不 , 这 基督教 信仰 , 作为 我 , 在 至少 , 理解 它 ,

不，至少就我所理解的而言，基督教信仰是……

[ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [əʊ] [rəʊm] , [ɪn][ˈeni][ɒv; əv] [ðiːz] [ðaɪ] [tʃɜːtʃɪz] ;
Is not here , O Rome , in any of these thy churches ;
是 不是 这里 , 哦 罗马 , 在 任何 的 这些 你的 教堂 ;

罗马啊，难道你的这些教堂里没有这样的景象吗？

[ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈfraibəːg] , [ɔː(r)] [ræŋs] , [ɔː(r)][ˈwestmɪnstə(r)] [ˈæbi] .
Is not here , but in Freiburg , or Rheims , or Westminster Abbey .
是 不是 这里 , 但 在 弗赖堡 , 或者 兰斯 , 或者 威斯敏斯特 修道院 .

不在这里，而是在弗莱堡、兰斯或威斯敏斯特教堂。

[wɒt] [ɪn][ðaɪ] [dəʊm] [ai][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðaɪ][ˈriːˈsentə(r)] [ˈefəts] ,
What in thy Dome I find , in all thy recenter efforts ,
什么 在 你的 穹顶 我 寻找 , 在 全部 你的 重新定位 努力 ,

我在你的穹顶中，在你所有重新定位的努力中，发现了什么？

[ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [mɔː(r)] [ˈræʃ(ə)nəl] [fɑː(r)] , [mɔː(r)] [ˈɜːθli] ,
Is a something , I think , more RATIONAL far , more earthly ,
是 一个 某物 , 我 思考 , 更多的 合理的 远的 , 更多的 尘世的 ,

我认为，这是一种更理性、更务实的东西。

[ˈæktʃuəl] , [les] [aɪˈdiːəl] , [dɪˈvaʊt] [nɒt][ɪn] [skɔːn] [ænd; ənd][rɪˈfjuːz(ə)l] ,
Actual , less ideal , devout not in scorn and refusal ,
实际的 , 较少的 理想的 , 虔诚的 不是 在 轻蔑 和 拒绝 ,

实际的，不那么理想的，虔诚的，不是轻蔑和拒绝的，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] , [kɑːm] , [ˈstəʊɪk] - [ˌepɪkjʊəˈriːən] [əkˈseptəns] .
But in a positive , calm , Stoic - Epicurean acceptance .
但 在 一个 积极的 , 冷静的 , 斯多葛派 - 伊壁鸠鲁主义者 验收 .

但要以一种积极、平静、斯多葛主义-伊壁鸠鲁主义的接纳态度来看待。

[ðɪs] [ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,
This I begin to detect in St . Peter's and some of the churches ,
这 我 开始 到 探测 在 英石 . 彼得的 和 一些 的 这 教堂 ,

我开始在圣彼得大教堂和一些其他教堂里察觉到这一点。

[ˈməʊstli][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ai] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈmɑːstəz] ;
Mostly in all that I see of the sixteenth - century masters ;
大多 在 全部 那 我 看 的 这 第十六 - 世纪 大师 ;

在我所看到的十六世纪大师的作品中，这种情况尤为普遍；

[ˌəʊvəˈleɪd][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [gɔːd] [ænd; ənd] [ˈgjuːgɔː] ,
Overlaid of course with infinite gauds and gewgaws ,
叠加 的 课程 和 无限 纱丽 和 小玩意 ,

当然，上面还堆满了数不胜数的华丽装饰和小玩意儿。

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈpleɪf(ə)l] [ˈfɒliz] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Innocent , playful follies , the toys and trinkets of childhood ,
清白的 , 顽皮的 愚行 , 这 玩具 和 小饰品 的 童年 ,

天真烂漫、充满童趣的玩具和小玩意儿，

[fɔ:st] [ɒn][mə'tjuərə] [j'iəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪəriəs] [wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] ,
Forced on maturer years , as the serious one thing needful ,
强制 在 成熟 年 , 作为 这 严肃的 一 事物 需要 ,

被迫在成熟时期，作为一件真正必要的事情，

[baɪ][ðə; ði][bɑ:'beəriən] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['spænɪəd] .
By the barbarian will of the rigid and ignorant Spaniard .
经过 这 野蛮人 将要 的 这 死板的 和 无知 西班牙人 .

这是由顽固无知的西班牙人的野蛮意志所致。

['kjʊəriəs] [wɜ:k] , ['mi:ntaɪm] , [ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [sə'saɪəti] : [haʊ] [wi:; wi]
Curious work , meantime , re - entering society : how we
好奇的 工作 , 与此同时 , 关于 - 进入 社会 : 如何 我们

与此同时，有趣的是，重新融入社会：我们如何

[wɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] , [greɪt] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] !
Walk a livelong day , great Heaven , and watch our shadows !
走 一个 终身 天 , 伟大的 天堂 , 和 手表 我们的 阴影 !

走上一整天，伟大的天堂，看看我们的影子吧！

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [si:m] , [fə'su:θ] , [wi:; wi] [wɪl] [ɑ:'selvz] [bi:; bi] .
What our shadows seem , forsooth , we will ourselves be .
什么 我们的 阴影 似乎 , 真的 , 我们 将要 我们自己 是 .

我们的影子看起来是什么样子，我们自己就会变成什么样。

[du:; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Do I look like that ?
做 我 看 喜欢 那 ?

我长那样吗?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ðæt] : [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] .
you think me that : then I AM that .
你 思考 我 那 : 然后 我 是 那 .

如果你这样认为我，那我就是那样。

[vi:] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
V . Claude to Eustace .
V . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

V. 克劳德致尤斯塔斯。

['lu:θə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ˌʌn'waɪz] ; [laɪk][ə; eɪ][hɑ:f] - [tɔ:t] ['dʒɜ:mən] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
Luther , they say , was unwise ; like a half - taught German , he could not
路德 , 他们 说 , 曾是 失策 ; 喜欢 一个 一半 - 教授 德语 , 他 可以 不是

他们说，路德很不明智；就像一个学了一半的德国人一样，他无法......

[si:] [ðæt] [əʊld] ['fɒliz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [məʊst] ['træŋkwɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ;
See that old follies were passing most tranquilly out of remembrance ;
看 那 老的 愚行 是 通过 最多 平静地 出去 的 纪念 ;

看看那些过去的愚行是如何平静地从记忆中消逝的；

['li:əʊ][ðə; ði] [tenθ] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ɔ:l] ['efəts] [tu:; tə][klɪə(r)][aʊt][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] ;
Leo the Tenth was employing all efforts to clear out abuses ;
狮子座 这 第十 曾是 雇用 全部 努力 到 清除 出去 滥用 ;

利奥十世竭尽全力清除各种弊端；

['dʒu:pɪtə(r)] , ['dʒu:nəʊ] , [ænd; ənd] ['vi:nəs] , [faɪn] [a:ts] , [ænd; ənd] [faɪn] ['lɛtəz] , [ðə; ði]['pəʊəts] ,
Jupiter , Juno , and Venus , Fine Arts , and Fine Letters , the Poets ,
木星 , 朱诺 , 和 金星 , 美好的 艺术 , 和 美好的 信件 , 这 诗人 ,

木星、朱诺和金星，美术和文学，诗人，

['skɑ:lərz] , [ænd; ənd] ['skʌlptə(r)] , [ænd; ənd] ['pentər] , [wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Scholars , and Sculptors , and Painters , were quietly clearing away the
学者们 , 和 雕塑家 , 和 画家 , 是 悄悄 清理 离开 这

学者、雕塑家和画家们正在悄悄地清理......

['mɑːtəz] , [ænd; ənd]['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] :
Martyrs , and Virgins , and Saints , or at any rate Thomas Aquinas :
殉道者 , 和 处女 , 和 圣徒队 , 或者 在 任何 速度 托马斯 阿奎那 :

殉道者、贞女和圣徒，或者至少是托马斯·阿奎那：

[hiː; hi][mʌst; məst] [fə'suːθ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [dɪ'stend] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['witn,bəːg] [lʌŋz] , [ænd; ənd]
He must forsooth make a fuss and distend his huge Wittenberg lungs , and
他 必须 真的 制作 一个 大惊小怪 和 扩张 他的 巨大的 维滕贝格 肺 , 和

他非得大吵大闹，舒展他那巨大的维滕贝格肺不可，而且

[brɪŋ] [bæk] [θi'ɒlədʒi] [wʌns] [jet] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ə'pɒn] ['jʊərəp] :
Bring back Theology once yet again in a flood upon Europe :
带来 后退 神学 一次 然而 再次 在 一个 洪水 之上 欧洲 :

让神学再次席卷欧洲吧！

[ləʊ][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [,aɪ 'tiː] [fel] ;
Lo you , for forty days from the windows of heaven it fell ;
洛 你 , 为了 四十 天 从 这 视窗 的 天堂 它 跌倒 ;

看哪，它从天上的窗户落下，整整四十天；

[ðə; ði]
the
这

这

['wɔːtəz] [prɪ'veɪl] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [jet] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ;
Waters prevail on the earth yet more for a hundred and fifty ;
沃特斯 占上风 在 这 地球 然而 更多的 为了 一个 百 和 五十 ;

水在地球上仍然存在一百五十年之久；

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'beɪtɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ?
Are they abating at last ?
是 他们 减弱 在 最后的 ?

它们最终会减弱吗?

[ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]
the doves that are sent to explore are
这 鸽子 那 是 发送 到 探索 是

被派去侦察的鸽子是

['wɪərəli] [feɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [æt; ət][ðə; ði][best] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːflət] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , —
Wearily fain to return , at the best with a leaflet of promise , —
疲劳 欣然 到 返回 , 在 这 最好的 和 一个 传单 的 承诺 , —

疲惫不堪地勉强返回，充其量也只能带回一张承诺传单——

[feɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [weɪv] - [tɒst] ['ves(ə)l] , —
Fain to return , as they went , to the wandering wave - tost vessel , —
欣然 到 返回 , 作为 他们 去 , 到 这 漫游 海浪 - 烤面包 血管 , —

他们临行前，费恩很想回到那艘漂泊不定、颠簸摇晃的小船上——

[feɪn] [tuː; tə][,ɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [,ʌn'kliːn] , —
Fain to re - enter the roof which covers the clean and the unclean , —
欣然 到 关于 - 进入 这 屋顶 哪个 封面 这 干净的 和 这 不洁 , —

不愿再回到那遮蔽洁净与不洁净之物的屋顶之下，——

['luːθə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][,ʌn'waɪz] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ;
Luther , they say , was unwise ; he didn't see how things were going ;
路德 , 他们 说 , 曾是 失策 ; 他 没有 看 如何 事物 是 去 ;

他们说，路德不明智；他没有看清事情的发展方向；

['luːθə(r)][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , — [bʌt; bət] , [əʊ] [greɪt] [gɒd] !
Luther was foolish , — but , O great God !
路德 曾是 愚蠢 , — 但 , 哦 伟大的 上帝 !

路德很愚蠢，——但是，哦，伟大的上帝！

[wɒt] [kɔːl][juː; jʊ][ɪg'neɪʃɪəs] ?
what call you Ignatius ?
什么 称呼 你 伊格内修斯 ?

你叫什么名字，伊格内修斯？

[əʊ][maɪ] ['tɒlərənt] [səʊl] , [biː; bi] [stɪl] !
O my tolerant soul , be still !
哦 我的 宽容 灵魂 , 是 仍然 !

我宽容的灵魂啊，请安静！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] ,
but you talk of barbarians ,
但 你 讲话 的 野蛮人 ,

但你们却谈论野蛮人，

['ælərɪk] , [ə'tɪlə] , ['gensərik] ; — [waɪ] , [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [kɪld] , [ðeɪ]
Alaric , Attila , Genseric ; — why , they came , they killed , they
阿拉里克 , 阿提拉 , 根塞里克 ; — 为什么 , 他们 来了 , 他们 被杀 , 他们

阿拉里克、阿提拉、盖塞里克；——为什么，他们来了，他们杀戮，他们

['rævidʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [vaɪl] , ['tɪrənəs] ['spænjədz] ,
Ravaged , and went on their way ; but these vile , tyrannous Spaniards ,
饱受蹂躏 , 和 去 在 他们的 方式 ; 但 这些 卑鄙的 , 暴虐 西班牙人 ,

他们劫掠一空，继续前行；但这些卑鄙残暴的西班牙人，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [stɪl] , — [haʊ] [lɒŋ] , [əʊ][jiː; ji] ['hevənz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['dænti] ?
These are here still , — how long , O ye heavens , in the country of Dante ?
这些 是 这里 仍然 , — 如何 长的 , 哦 是的 天 , 在 这 国家 的 但丁 ?

这些依然存在，——诸天啊，在但丁的国度里，还要多久？

[ðiːz] , [ðæt] [fə'nætəˌsaɪzd] ['jʊərəp] , [wɪtʃ] [naʊ] [kæn; kən] [fə'get] [ðem; ðəm] , [rɪ'liːs] [nɒt]
These , that fanaticized Europe , which now can forget them , release not
这些 , 那 狂热的 欧洲 , 哪个 现在 能 忘记 他们 , 发布 不是

这些曾让欧洲陷入狂热的人们，如今可以忘记他们了，不要释放他们

[ðɪs] , [ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [preɪ] , [ðɪs] ['ɪtəli] ; [hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , —
This , their choicest of prey , this Italy ; here you see them , —
这 , 他们的 精选 的 猎物 , 这 意大利 ; 这里 你 看 他们 , —

这就是他们最得意的猎物，意大利；你看，他们就在这里——

[hɪə(r)] , [wɪð] [ɪ'mæskjuleɪt] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd]['dʒɪmkræk] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['dʒeɪzuː] ,
Here , with emasculate pupils and gimcrack churches of Gesu ,
这里 , 和 阉割 学生 和 噱头 教堂 的 耶稣 ,

这里，有被阉割的学生和俗气的耶稣教堂，

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][laɪz] , [kən'feʃənl] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['pɑːstʃərz] , —
Pseudo - learning and lies , confessional - boxes and postures , —
伪 - 学习 和 谎言 , 忏悔 - 盒子 和 姿势 , —

伪科学与谎言，忏悔室与姿态，——

[hɪə(r)] , [wɪð] [mə'tælɪk] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , —
Here , with metallic beliefs and regimental devotions , —
这里 , 和 金属 信仰 和 团级 虔诚 , —

在这里，人们怀着金属般的信仰和严苛的纪律，——

[hɪə(r)] , [wɪð] [slaɪm] , [pə'vəːt] , [dɪ'feɪsɪŋ] , [dɪ'beɪsɪŋ] ,
Here , overcrusting with slime , perverting , defacing , debasing ,
这里 , 结壳 和 粘液 , 变态 , 损毁 , 贬值 ,

这里，黏液覆盖，扭曲，污损，贬低，

['maɪk(ə)l] ['ændʒəloʊz] [dəʊm] , [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pænθiən] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Michael Angelo's Dome , that had hung the Pantheon in heaven ,
迈克尔 安杰洛的 穹顶 ， 那 有 悬挂 这 万神殿 在 天堂 ，

米开朗基罗设计的穹顶，曾将万神殿悬挂在天堂之中。

['ræfiːəlz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [klɪə(r)] [stɑːz] , [ˌgælə'leɪəʊ] !
Raphael's Joys and Graces , and thy clear stars , Galileo !
拉斐尔的 喜悦 和 恩典 ， 和 你的 清除 明星 ， 伽利略 ！

拉斐尔的欢乐与优雅，还有你明亮的星辰，伽利略！

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [θriː] ['mɪsɪz] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['vɜːrnən] [ʃæl; ʃəl] ['mæri]
Which of three Misses Trevellyn it is that Vernon shall marry
哪个 的 三 小姐们 - 它 是 那 弗农 将 结婚

弗农究竟会娶特雷维林三位小姐中的哪一位呢?

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [frend] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [n'eɪtʃəz]
Is not a thing to be known ; for our friend is one of those natures
是 不是 一个 事物 到 是 已知 ； 为了 我们的 朋友 是 一 的 那些 自然

这并非可以知晓之事；因为我们的朋友就是那种性格的人。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tendə(r)] - [də'mestɪk] ,
Which have their perfect delight in the general tender - domestic ,
哪个 有 他们的 完美的 喜 在 这 一般的 投标 - 国内的 ，

它们在温馨的家庭生活中找到了完美的乐趣，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['traɪflz] [wɪð] ['mɛriz] [ʃɔːl] , [taɪz] ['suːzənz] ['bɒnɪt] ,
So that he trifles with Mary's shawl , ties Susan's bonnet ,
所以 那 他 琐事 和 玛丽的 披肩 ， 领带 苏珊的 引擎盖 ，

于是他摆弄玛丽的披肩，系苏珊的帽子，

['dɑːnsɪz] [wɪð] [ɔːl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [həʊm] [ɪz] [məʊst] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð] [dʒɔː'dʒiːnə] ,
Dances with all , but at home is most , they say , with Georgina ,
舞蹈 和 全部 ， 但 在 家 是 最多 ， 他们 说 ， 和 乔治娜 ，

他与所有人都跳舞，但据说，在家时他最喜欢和乔治娜在一起。

[huː] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] ['sɪli] [ɪn] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːrnən] .
Who is , however , TOO silly in my apprehension for Vernon .
WHO 是 ， 然而 ， 也 愚蠢的 在 我的 忧虑 为了 弗农 .

然而，我对弗农的担忧却显得过于愚蠢了。

[ai] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ai] [rəʊt] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
I , as before when I wrote , continue to see them a little ;
我 ， 作为 前 什么时候 我 写道 ， 继续 到 看 他们 一个 小的 ；

和以前写信时一样，我仍然会偶尔见到他们；

[nɒt] [ðæt] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [keə(r)] [ə; eɪ] [bə'dʒɒkoʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːrnən] ,
Not that I like them much or care a bajocco for Vernon ,
不是 那 我 喜欢 他们 很多 或者 关心 一个 巴约科 为了 弗农 ，

倒不是说我有多喜欢他们，或者说我一点儿也不在乎弗农。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [sləʊ] [æt; ət] [ɪ'tæliən] , [hæv; həv] [nɒt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] ,
But I am slow at Italian , have not many English acquaintance ,
但 我 是 慢的 在 意大利语 ， 有 不是 许多 英语 熟人 ，

但我意大利语很差，英语方面的朋友也不多。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [æt; ət][ɪk'skjuːzɪz] .
And I am asked , in short , and am not good at excuses .
和 我 是 问 , 在 短的 , 和 是 不是 好的 在 借口 .

简而言之，有人问我，但我不太擅长找借口。

['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['piːp(ə)l] [ðiːz] , ['bæŋkəz] ['veri] ['laɪkli] , [nɒt] ['həʊlli]
Middle - class people these , bankers very likely , not wholly
中间 - 班级 人们 这些 , 银行家 非常 可能 , 不是 完全

这些人很可能是中产阶级，银行家也很有可能，但并非完全如此。

[pjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ; [wɪl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] - [ænd; ənd] ['restrɒnt]
Pure of the taint of the shop ; will at table d'hote and restaurant
纯的 的 这 污点 的 这 店铺 ; 将要 在 桌子 - 和 餐厅

远离店铺的污秽；将在餐桌和餐厅用餐

[hæv; həv][ðeə(r)] [-] [wɜːθ] , [ðeə(r)] ['pɛniz] ['peniwɜːθ] ['iːv(ə)n] :
Have their shilling's worth , their penny's pennyworth even :
有 他们的 先令 值得 , 他们的 便士 潘尼沃斯 甚至 :

他们的每一分钱都物有所值，哪怕是一分钱也值一分钱：

['naɪðə(r)] [mænz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ðɪs] , [nɔː(r)] [gɑːdz] , [gɒd] ['noʊɪθ] !
Neither man's aristocracy this , nor God's , God knoweth !
两者都不 男人的 贵族 这 , 也不 神的 , 上帝 知道 !

这既非人的贵族，也非神的贵族，只有神知道！

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [dɪ'sendɪd] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [wel] [kə'nektɪd] ;
Yet they are fairly descended , they give you to know , well connected ;
然而 他们 是 相当 下降 , 他们 给 你 到 知道 , 出色地 连接 ;

但他们出身相当显赫，他们告诉你，他们人脉很广；

['daʊtləs] ['sʌmweə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪbəhʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] , [sʌm; səm]
Doubtless somewhere in some neighbourhood have , and are careful to keep , some
毫无疑问 某处 在 一些 邻里 有 , 和 是 小心 到 保持 , 一些

毫无疑问，在某些社区的某个地方，人们拥有并小心翼翼地保存着一些

['θredbeə(r)] - [dʒen'tiːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huː] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd]
Threadbare - genteel relations , who in their turn are enchanted
破旧的 - 文雅的 关系 , WHO 在 他们的 转动 是 迷人的

那些衣冠楚楚却又略显寒酸的亲戚，他们反过来又被深深吸引。

['grændli] [ə'mʌŋ] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][æt; ət] [ə'sembliz]
Grandly among county people to introduce at assemblies
宏伟 之中 县 人们 到 介绍 在 组件

在县民中隆重介绍，将在集会上进行介绍。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'penid] [kə'dets]['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz] [wɪð] ['eksələnt] ['fɔːtʃənz] .
To the unpennied cadets our cousins with excellent fortunes .
到 这 一分钱也没有 学员 我们的 表兄弟姐妹 和 出色的 财富 .

致那些身无分文的学员，致我们那些家境优渥的表亲。

['naɪðə(r)] [mænz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ðɪs] , [nɔː(r)] [gɑːdz] , [gɒd] ['noʊɪθ] !
Neither man's aristocracy this , nor God's , God knoweth !
两者都不 男人的 贵族 这 , 也不 神的 , 上帝 知道 !

这既非人的贵族，也非神的贵族，只有神知道！

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðiːz] [məʊst] ['wɜːði] ['piːp(ə)l] !
Ah , what a shame , indeed , to abuse these most worthy people !
啊 , 什么 一个 耻辱 , 的确 , 到 虐待 这些 最多 值得 人们 !

唉，真是太可惜了，竟然虐待这些最值得尊敬的人！

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sniə] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['rʌstɪk] [prɪ'tenʃən] !
Ah , what a sin to have sneered at their innocent rustic pretensions !
啊 , 什么 一个 罪 到 有 冷笑 在 他们的 清白的 乡村 虚荣心 !

啊，嘲笑他们天真质朴的姿态是多么罪过啊！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['lɔːdəb(ə)l] ['riːəli] , [ðɪs] ['revərənt] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['steɪʃ(ə)n] ?
Is it not laudable really , this reverent worship of station ?
是 它 不是 值得称赞 真的 , 这 虔诚的 崇拜 的 车站 ?

这种对地位的崇敬难道不值得称赞吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] ['tendə(r)] [ðɪs] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['kʌltʃə(r)] ?
Is it not fitting that wealth should tender this homage to culture ?
是 它 不是 配件 那 财富 应该 投标 这 尊敬 到 文化 ?

财富难道不应该向文化表达这种敬意吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðiːz] ['efəts] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] [ə'veil] ,
Is it not touching to witness these efforts , if little availing ,
是 它 不是 接触 到 证人 这些 努力 , 如果 小的 利用 ,

目睹这些努力，即使收效甚微，难道不令人感动吗？

['peɪnfəli] [meɪd] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [əʊld] ['rɪtʃuəl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['mænəz] ?
Painfully made , to perform the old ritual service of manners ?
痛苦地 制成 , 到 履行 这 老的 仪式 服务 的 礼仪 ?

痛苦地去做，只是为了履行古老的礼仪仪式？

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'vəʊʃn] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ? [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)]
Shall not devotion atone for the absence of knowledge ? and fervour
将 不是 虔诚 赎罪 为了 这 缺席 的 知识 ? 和 热情

虔诚难道不能弥补知识的匮乏吗？以及热情？

['pælieɪt] , ['kʌvə(r)] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [əb'zɜːvəns] ?
Palliate , cover , the fault of a superstitious observance ?
缓解 , 覆盖 , 这 过错 的 一个 迷信的 观察 ?

掩盖、缓和迷信习俗的过错？

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [duː; də] [ai] [seɪ] ?
Dear , dear , what do I say ?
亲爱的 , 亲爱的 , 什么 做 我 说 ?

亲爱的，我该说什么呢？

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[dʒʌst] [naʊ] , [laɪk] [i'ɑːgəu] ,
just now , like Iago ,
只是 现在 , 喜欢 伊阿古 ,

就像伊阿古一样，

[ai] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['krɪtɪk(ə)l] ['həʊlli] ;
I can be nothing at all , if it is not critical wholly ;
我 能 是 没有什么 在 全部 , 如果 它 是 不是 批判的 完全 ;

如果不能做到完全批判，我就什么都不是；

[səʊ][ɪn][fæn'tæstɪk] [haɪt] , [ɪn]['kɒksˌkəʊm][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
So in fantastic height , in coxcomb exaltation ,
所以 在 极好的 高度 , 在 花花公子 提高 ,

所以，在极高的高度，在自负的狂妄中，

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ai] [wɔːk] , [kæn; kən] ['friːli] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪkə(r)]
Here in the garden I walk , can freely concede to the Maker
这里 在 这 花园 我 走 , 能 自由 承认 到 这 制造商

在这花园里漫步，我可以自由地向造物主臣服。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [gʊd] : [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,
That the works of His hand are all very good : His creatures ,
那 这 作品 的 他的 手 是 全部 非常 好的 : 他的 生物 ,

祂亲手所造的一切都甚好：祂所创造的万物，

[biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [faʊl] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ai] [neɪm] [ðem; ðəm] ;
Beast of the field and fowl , He brings them before me ; I name them ;
兽 的 这 场地 和 鸡 , 他 带来 他们 前 我 ; 我 姓名 他们 ;

田野的走兽和飞鸟，他都带到我面前；我一一列举；

[ðæt] [wɪtʃ] [ai] [neɪm] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , — [ðə; ði][bɜːd] , [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
That which I name them , they are , — the bird , the beast , and the
那 哪个 我 姓名 他们 , 他们 是 , — 这 鸟 , 这 兽 , 和 这
['kæt(ə)l] .
cattle .
牛 .

我所命名的，它们就是——鸟、兽、牲畜。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ædəm] , — [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)]['krɪtɪk(ə)l]['kɒksˌkəʊm]['ædəm] !
But for Adam , — alas , poor critical coxcomb Adam !
但 为了 亚当 , — 唉 , 贫穷的 批判的 花花公子 亚当 !

但对于亚当来说，——唉，可怜的自以为是的亚当！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ædəm][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [faʊnd] [æn; ən] [help] - [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
But for Adam there is not found an help - meet for him .
但 为了 亚当 那里 是 不是 成立 一个 帮助 - 见面 为了 他 .

但亚当却没有找到他的贤内助。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[nəʊ] , [greɪt] [dəʊm] [ɒv; əv] [ə'grɪpə] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['krɪstʃən] ! [kænst] [nɒt] ,
No , great Dome of Agrippa , thou art not Christian ! canst not ,
不 , 伟大的 穹顶 的 阿格里帕 , 你 艺术 不是 基督教 ! 罐 不是 ,

不，伟大的阿格里帕穹顶，你不是基督教的！不能，

[strɪp] [ænd; ənd] [riː'plæstər] [ænd; ənd] [dɔːb] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð] [ðiː] , [biː; bi][səʊ] !
Strip and replaster and daub and do what they will with thee , be so !
条 和 重新粉刷 和 涂抹 和 做 什么 他们 将要 和 你 , 是 所以 !

剥去外衣，重新粉刷，抹灰，随他们怎么处置你，就这么办吧！

[hɪə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɒləms] ,
Here underneath the great porch of colossal Corinthian columns ,
这里 下 这 伟大的 门廊 的 庞大 科林斯 列 ,

这里，在巨大的科林斯式柱廊下，

[hɪə(r)][æz; əz][ai] [wɔːk] , [duː; də][ai] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['belfri] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ?
Here as I walk , do I dream of the Christian belfries above them ?
这里 作为 我 走 , 做 我 梦 的 这 基督教 钟楼 多于 他们 ?

我在这里行走时，是否会梦见他们头顶上的基督教钟楼?

[ɔː(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æz; əz][ai][sɪt][ænd; ənd][ə'baɪd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] , [tɪl] [ðaɪ] [həʊl] [vɑːst]
Or , on a bench as I sit and abide for long hours , till thy whole vast
或者 , 在 一个 长椅 作为 我 坐 和 遵守 为了 长的 小时 , 直到 你的 所有的 广阔的

或者，当我坐在长椅上，久久伫立，直到你那浩瀚无垠的整个世界都显现出来。

[raʊnd] [grəuz] [dɪm][æz; əz][ɪn] [driːmz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ai] [ˌriː'piːpl] [ðaɪ]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] ,
Round grows dim as in dreams to my eyes , I repeople thy niches ,
圆形的 生长 暗淡 作为 在 梦境 到 我的 眼睛 , 我 重新就业 你的 利基市场 ,

圆润的身影在我眼中如同梦境般黯淡，我重新填满了你的角落，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [ænd; ənd] [kən'fesə] , [ænd; ənd]['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Not with the Martyrs , and Saints , and Confessors , and Virgins , and children ,
不是 和 这 殉道者 , 和 圣徒队 , 和 忏悔者 , 和 处女 , 和 孩子们 ,

不是与殉道者、圣徒、忏悔者、贞女和孩童在一起，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [m'aɪtɪe] [fɔːmz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] , [ɔː'stɪrər] ['wɜːʃɪp] ;
But with the mightier forms of an older , austerer worship ;
但 和 这 更强大的 表格 的 一个 老 , 更严厉的 崇拜 ;

但伴随着更古老、更严苛的崇拜形式;

[ænd; ənd][ai] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][maɪ'self] , [haʊ]
And I recite to myself , how
和 我 背诵 到 我 , 如何

我默默地念叨着:

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][hɪə(r)]
Eager for battle here
渴望的 为了 战斗 这里

这里渴望战斗。

[stʊd] ['vʌlkən] , [hɪə(r)]['meɪtrənəl]['dʒuːnəʊ] ,
Stood Vulcan , here matronal Juno ,
站立 火神 , 这里 女舍监 朱诺 ,

伏尔甘站在这里，朱诺夫人也站在这里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['feɪθf(ə)l]
And with the bow to his shoulder faithful
和 和 这 弓 到 他的 肩膀 忠实

他肩上扛着弓，忠诚不渝。

[hiː; hi] [huː] [wɪð] [pjʊə(r)] [djuː] [ɒv; əv] -
He who with pure dew laveth of Castaly
他 WHO 和 纯的 露 拉维斯 的 -

他以纯净的露水浇灌卡斯塔利

[hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [lɒks] , [huː] [hoʊldɪθ] [ɒv; əv] ['lɪʃɪr]
His flowing locks , who holdeth of Lycia
他的 流动 锁 , WHO 持有 的 利西亚

他飘逸的长发，他拥有吕西亚。

[ðə; ði][əʊk] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] ,
The oak forest and the wood that bore him ,
这 橡木 森林 和 这 木头 那 钻孔 他 ,

橡树林和孕育他的树林，

['diːlɒs] - [ænd; ənd] - [əʊn] [ə'pɒləʊ] . [*]
Delos ' and Patara's own Apollo . [*]
德洛斯 - 和 - 自己的 阿波罗 . [*]

德洛斯和帕塔拉自己的阿波罗。[*]

---

* [hɪk] - [stɛtɪt]
*** Hic avidus stetit**
* 嗝 - stetit

* Hic avidus stetit

['vʌl'keɪnəs] , [hɪk][mə'troʊnə]['dʒuːnəʊ] , [et]
Vulcanus , hic matrona Juno , et
火山 , 嗝 玛特罗娜 朱诺 , 等

Vulcanus、hic matrona Juno 等

['nʌŋkwɑːm] - - - ;
Nunquam humeris positurus arcum ;
永不停止 - - - ;

Nunquam 肱骨弧位；

[ˌkjuː juː 'aɪ] [rɔr] ['pʊərəʊ] - -
Qui rore puro Castaliae lavit
qui 罗尔 纯 - -

Qui rore puro Castaliae lavit

- - , [ˌkjuː juː 'aɪ]
Crines solutos , qui
- - , qui

Crines solutos, qui

- ['tenɪt]
Lyciae tenet
- 信条

吕西亚信条

- - - ,
Dumeta natalemque silvam ,
- - - ,

Dumeta natalemque silvam,

['diːliəs] [et] - [ə'pɒləʊ] .
Delius et Patareus Apollo .
德利乌斯 等 - 阿波罗 .

Delius et Patareus Apollo.

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ; ['plez(ə)nt] ,
Yet it is pleasant , I own it , to be in their company ; pleasant ,
然而 它 是 令人愉快的 , 我 自己的 它 , 到 是 在 他们的 公司 ; 令人愉快的 ,

然而，我承认，和他们在一起确实很愉快；愉快。

[wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['prez(ə)ns] .
Whatever else it may be , to abide in the feminine presence .
任何 别的 它 可能 是 , 到 遵守 在 这 女性 在场 .

不管是什么，都要安于女性的存在。

['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [rɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Pleasant , but wrong , will you say ?
令人愉快的 , 但 错误的 , 将要 你 说 ?

令人愉快，但却是错误的，您觉得呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] , [sə'riːn] [ˌkəʊɪɡ'zɪstəns]
But this happy , serene coexistence
但 这 快乐的 , 安详 共存

但这种幸福、宁静的共存

[ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [sɒft] [səʊlz] , [ai][fɪə(r)] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] ['sɪmp(ə)l] ,
Is to some poor soft souls , I fear , a necessity simple ,
是 到 一些 贫穷的 柔软的 灵魂 , 我 害怕 , 一个 必要性 简单的 ,

恐怕对某些可怜的、心软的人来说，这只是一种简单的必需品。

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['swiːtnəs] ,
Meat and drink and life , and music , filling with sweetness ,
肉 和 喝 和 生活 , 和 音乐 , 填充 和 甜味 ,

肉、酒、生活和音乐，充满了甜蜜，

['θrɪlɪŋ] [wɪð] ['melədi] [swiːt] , [wɪð] ['hɑːməni] [streɪndʒ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,
Thrilling with melody sweet , with harmonies strange overwhelming ,
惊险 和 旋律 甜的 , 和 和声 奇怪的 压倒 ,

旋律甜美动人，和声奇特震撼人心，

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['saɪlənt] [strɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːkwəd] , ['miːnɪŋləs] ['fæbrɪk] .
All the long - silent strings of an awkward , meaningless fabric .
全部 这 长的 - 沉默的 字符串 的 一个 尴尬的 , 无意义的 织物 .

笨拙、无意义的织物上所有漫长而无声的线头。

[jet] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪð] ['tʃɪldrən] ; [tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz]
Yet as for that , I could live , I believe , with children ; to have those
然而 作为 为了 那 , 我 可以 居住 , 我 相信 , 和 孩子们 ; 到 有 那些

然而，就此而言，我相信我可以和孩子们一起生活；拥有那些孩子。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːmz] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Pure and delicate forms encompassing , moving about you ,
纯的 和 精美的 表格 包含 , 移动 关于 你 ,

纯净而精致的形态环绕着你，在你周围流动，

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd]['truːli] [wɪð] [ɡlæd][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]
This were enough , I could think ; and truly with glad resignation
这 是 足够的 , 我 可以 思考 ; 和 真的 和 高兴的 辞职

我想，这就足够了；而且，我真心欣然接受了这一切。

[kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [flʌʃt]
Could from the dream of Romance , from the fever of flushed
可以 从 这 梦 的 浪漫 , 从 这 发烧 的 酡

[ˌædə'les(ə)ns] ,
adolescence ,
青春期 ,

或许源于浪漫的梦想，或许源于青春期躁动的激情，

[lʊk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [səb'saɪd] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] [ə'vʌŋkjələ(r)] ['fʌŋkʃ(ə)nz] .
Look to escape and subside into peaceful avuncular functions .
看 到 逃脱 和 塌陷 进入 和平 叔伯般的 函数 .

寻求逃离，转而从事平和的长辈工作。

['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] !
Nephews and nieces !
侄子们 和 侄女 !

侄子侄女们!

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [ai][hæv; həv] [nʌn] !
alas , for as yet I have none !
唉 , 为了 作为 然而 我 有 没有任何 !

唉，可惜我至今还没有！

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] , [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] ['ɒf(ə)n] , [tuː] ['raɪtfəli] ; ['fɑːðəz]
Mothers are jealous , I fear me , too often , too rightfully ; fathers
母亲们 是 嫉妒的 , 我 害怕 我 , 也 经常 , 也 理所当然地 ; 父亲们

母亲们嫉妒，我害怕自己，这种情况太频繁了，也太合情合理了；父亲们

[θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]['taɪt(ə)l] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] ;
Think they have title exclusive to spoiling their own little darlings ;
思考 他们 有 标题 独家的 到 破坏 他们的 自己的 小的 亲爱的们 ;

他们认为只有自己才有资格宠爱自己的宝贝孩子；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][mæl'θjuːziən] ['dɒktrɪn] ,
And by the law of the land , in despite of Malthusian doctrine ,
和 经过 这 法律 的 这 土地 , 在 尽管 的 马尔萨斯 教义 ,

尽管马尔萨斯主义理论不成立，但根据国家法律，

[nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [məʊst][ˌpætri'ɒtɪk] ,
No sort of proper provision is made for that most patriotic ,
不 种类 的 恰当的 条款 是 制成 为了 那 最多 爱国 ,

对于最爱国的人士，并没有做出任何适当的安排。

[məʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd]['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l] .
Most meritorious subject , the childless and bachelor uncle .
最多 有功绩的 主题 , 这 无子女 和 学士 叔叔 .

最有功德的臣民，无子女的单身叔叔。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
X . Claude to Eustace .
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[jiː; ji] , [tuː] , ['mɑːvələs] [tweɪn] , [ðæt] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði]['mɒnti; 'mɒnteɪ][kə'væloʊ]
Ye , too , marvellous Twain , that erect on the Monte Cavallo
叶 , 也 , 奇妙 马克·吐温 , 那 直立 在 这 蒙特 卡瓦洛

是啊，伟大的马克·吐温，你也曾矗立在卡瓦洛山上。

[stænd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['rɪərɪŋ] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['məʊʃnləs] ['muːvmənt] ,
Stand by your rearing steeds in the grace of your motionless movement ,
站立 经过 你的 饲养 马匹 在 这 优雅 的 你的 静止不动 移动 ,

以你静止的优雅姿态，守护在你腾跃的骏马旁。

[stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʌp'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][rɪ'gɑːd(ə)nt]['feɪsɪz] ,
Stand with your upstretched arms and tranquil regardant faces ,
站立 和 你的 伸展 武器 和 宁静 注视 面孔 ,

站好，双臂向上伸展，面容平静祥和。

[stænd][æz; əz]['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['mænhʊd] , —
Stand as instinct with life in the might of immutable manhood , —
站立 作为 本能 和 生活 在 这 可能 的 不可更改的 男子气概 , —

以生命本能，展现永恒不屈的男子气概——

[əʊ][jiː; ji] ['maɪti] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [jiː; ji] ['eɪnʃənt] [dɪ'vaɪn][wʌnz][ɒv; əv] ['heləs] .
O ye mighty and strange , ye ancient divine ones of Hellas .
哦 是的 强大的 和 奇怪的 , 是的 古老的 神圣的 一个 的 希腊 .

哦，强大而奇异的希腊古老神灵们。

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['krɪstʃən] [tuː] ?
Are ye Christian too ?
是 是的 基督教 也 ?

你们也是基督徒吗?

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [juː; jʊ] ,
to convert and redeem and renew you ,
到 转变 和 赎回 和 更新 你 ,

转化、救赎、更新你,

[wɪl] [ðə; ði] [briːf] [fɔːm] [hæv; həv] [sə'fais] , [ðæt] [ə; eɪ] [pəʊp] [hæz; həz] [set] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪpeks]
Will the brief form have sufficed , that a Pope has set up on the apex
将要 这 简短的 形式 有 足够了 , 那 一个 教皇 有 放 向上 在 这 顶点

教皇在最高点上设立的这种简短形式是否足够?

[ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [stəʊn] [ðæt] - [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)l] ?
Of the Egyptian stone that o'ertops you , the Christian symbol ?
的 这 埃及人 石头 那 - 你 , 这 基督教 象征 ?

头顶上那块埃及石头,难道就是基督教的象征吗?

[ænd; ənd][jiː; ji] , ['saɪlənt] , [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn] [sə'riːn] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['mɑːb(ə)l] ,
And ye , silent , supreme in serene and victorious marble ,
和 是的 , 沉默的 , 最高 在 安详 和 胜利者 大理石 ,

而你们,沉默不语,至高无上,以宁静而胜利的大理石铸就,

[jiː; ji] [ðæt] [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['vætɪkən] ['tʃeɪmbəz] ,
Ye that encircle the walls of the stately Vatican chambers ,
叶 那 包围 这 墙壁 的 这 庄严 教廷 房间 ,

你们这些环绕着庄严的梵蒂冈殿堂墙壁的人啊,

['dʒuːnəʊ][ænd; ənd]['sɪəriːz] , [mɪ'nɜːvə] , [ə'pɒləʊ] , [ðə; ði]['mjuːzɪz][ænd; ənd] ['bækəs] ,
Juno and Ceres , Minerva , Apollo , the Muses and Bacchus ,
朱诺 和 谷神星 , 米涅瓦 , 阿波罗 , 这 缪斯 和 巴克斯 ,

朱诺和刻瑞斯,密涅瓦,阿波罗,缪斯女神和巴克斯,

[jiː; ji]['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [kʌm] ['pəʊstɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɪlgrɪmz] ,
Ye unto whom far and near come posting the Christian pilgrims ,
叶 到 谁 远的 和 靠近 来 发帖 这 基督教 朝圣者 ,

你们这些远近前来接待基督徒朝圣者的人,

[jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['krɪstʃən] ['pɒntɪf] ,
Ye that are ranged in the halls of the mystic Christian Pontiff ,
叶 那 是 范围 在 这 大厅 的 这 神秘 基督教 教皇 ,

你们这些列队在神秘基督教教宗殿堂中的人们,

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['ɔːlsəʊ][bæp'taɪzd] ?
Are ye also baptized ?
是 是的 还 受洗 ?

你们也受过洗礼吗?

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?
are ye of the kingdom of Heaven ?
是 是的 的 这 王国 的 天堂 ?

你们是天国的人吗?

['ʌtə(r)] , [əʊ][sʌm; səm][wʌn] , [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['rekənsaɪl] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] !
Utter , O some one , the word that shall reconcile Ancient and Modern !
说出 , 哦 一些 一 , 这 单词 那 将 调和 古老的 和 现代的 !

请说出那句能调和古代与现代的话语吧!

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [greɪt] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] ['sɪkstəs] ?
Am I to turn me from this unto thee , great Chapel of Sixtus ?
是 我 到 转动 我 从 这 到 你 , 伟大的 教堂 的 西克斯图斯 ?

我是否该舍弃此地,归向你,伟大的西克斯图斯礼拜堂?

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] .
These are the facts .
这些 是 这 事实 .

事实就是如此。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ([ə; eɪ]
The uncle , the elder brother , the squire (a
这 叔叔 , 这 长老 兄弟 , 这 乡绅 (一个

叔叔、哥哥、侍从（

['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ai]['fænsi]) , [rɪ'zaɪdz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pleɪs] [ɪn]
Little embarrassed , I fancy) , resides in the family place in
小的 尴尬的 , 我 想要) , 居住地 在 这 家庭 地方 在

（我猜）有点不好意思，住在家族宅邸里。

['kɔːnwəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; - [pə'pɑː][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] , - ['meəri] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] ;
Cornwall , of course ; ' Papa is in business , ' Mary informs me ;
康沃尔郡 , 的 课程 ; - 爸爸 是 在 商业 , - 玛丽 通知 我 ;

当然是康沃尔郡；“爸爸在做生意，”玛丽告诉我；

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l][mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪz] .
He's a good sensible man , whatever his trade is .
他是 一个 好的 明智的 男人 , 任何 他的 贸易 是 .

无论他从事什么行业，他都是个善良明智的人。

[ðə; ði]['mʌðə(r)]
The mother
这 母亲

母亲

[ɪz] — [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][faɪn] ? — [hɜː'self]
Is — shall I call it fine ? — herself
是 — 将 我 称呼 它 美好的 ? — 她自己

她——我该说她没事吗？——她自己

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]
she would tell you refined , and
她 会 告诉 你 精制 , 和

她会告诉你，她举止优雅，而且……

['greɪtli] , [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [lʊks] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['bʊkɪʃ] [ænd; ənd][ˌmælə'drɔɪt] ['mænəz] ;
Greatly , I fear me , looks down on my bookish and maladroit manners ;
非常 , 我 害怕 我 , 看起来 向下 在 我的 书卷气 和 笨拙 礼仪 ;

我非常害怕自己会瞧不起我那书生气十足、笨手笨脚的举止；

['sʌmwɒt] [ðə; ði] [bluː] ; [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n][ɒv; əv]['poʊəts] ;
Somewhat affecteth the blue ; would talk to me often of poets ;
有些 影响 这 蓝色的 ; 会 讲话 到 我 经常 的 诗人 ;

对蓝色有些许影响；经常和我谈论诗人；

[k'wəʊts] , [wɪtʃ] [ai] [heɪt] , [tʃaɪld] ['hærəld] ; [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ə'priːʃieɪts] ['wɜːrdzwərθ] ;
Quotes , which I hate , Childe Harold ; but also appreciates Wordsworth ;
引号 , 哪个 我 恨 , 查尔德 哈罗德 ; 但 还 感谢 华兹华斯 ;

我讨厌引语，比如《恰尔德·哈罗德游记》；但我也很欣赏华兹华斯；

['sʌmtaɪmz] [əd'ventʃəz] [ɒn] ['ʃɪlə] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [daɪ'vəːdʒ, di-] ;
Sometimes adventures on Schiller ; and then to religion diverges ;
有时 冒险 在 席勒 ; 和 然后 到 宗教 分歧 ;

有时是关于席勒的冒险；然后是关于宗教的分歧；

['kwestʃənz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɒksfəd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪ'ɒftɪəst] [flaɪts] [stɪl]
Questions me much about Oxford ; and yet , in her loftiest flights still
问题 我 很多 关于 牛津 ; 和 然而 , 在 她 最高 航班 仍然

她问我很多关于牛津的问题；然而，在她最辉煌的成就中，她仍然

[greit] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɜːkəntaɪl] ['æksent] .
Grates the fastidious ear with the slightly mercantile accent .
格栅 这 挑剔 耳朵 和 这 轻微地 商业 口音 .

略带商业气息的口音让挑剔的耳朵感到刺耳。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptəbl] , ['juːstəs] — [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , —
Is it contemptible , Eustace — I'm perfectly ready to think so , —
是 它 可鄙 , 尤斯塔斯 — 我是 完美 准备好 到 思考 所以 , —

尤斯塔斯，这很卑鄙吗？——我完全同意你的看法。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)] ['piːp(ə)l] ?
Is it , — the horrible pleasure of pleasing inferior people ?
是 它 , — 这 可怕 乐趣 的 令人愉悦 下 人们 ?

难道这就是取悦不如自己的人所带来的可怕快感吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [self] ; [ænd; ənd] [jet] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪf] [dɪs'greɪsfl] ,
I am ashamed of my own self ; and yet true it is , if disgraceful ,
我 是 羞愧 的 我的 自己的 自己 ; 和 然而 真的 它 是 , 如果 可耻 ,

我为自己感到羞耻；然而，即便这令人不齿，但也是事实。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [laɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['friːdəm] .
That for the first time in life I am living and moving with freedom .
那 为了 这 第一的 时间 在 生活 我 是 活的 和 移动 和 自由 .

这是我人生中第一次感受到自由自在地生活和行动。

[ai] , [huː] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai] [miːt] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , —
I , who never could talk to the people I meet with my uncle , —
我 , WHO 绝不 可以 讲话 到 这 人们 我 见面 和 我的 叔叔 , —

我，从来都无法和叔叔带我遇到的人交谈，——

[ai] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [feɪld] , — [ai] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [suːt] [ðə; ði] - ;
I , who have always failed , — I , trust me , can suit the Trevellyns ;
我 , WHO 有 总是 失败的 , — 我 , 相信 我 , 能 套装 这 - ;

我，一个总是失败的人，——相信我，我可以满足特雷维林家族的要求；

[ai] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , — [greɪt] ['kɒŋkwest] , [ˌeɪ 'em] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bæŋkəz] .
I , believe me , — great conquest , am liked by the country bankers .
我 , 相信 我 , — 伟大的 征服 , 是 喜欢 经过 这 国家 银行家 .

相信我，我——伟大的征服者，深受乡村银行家的喜爱。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['veri] ['kaɪndli] .
And I am glad to be liked , and like in return very kindly .
和 我 是 高兴的 到 是 喜欢 , 和 喜欢 在 返回 非常 亲切地 .

我很高兴被人喜欢，也希望别人能以同样友好的态度喜欢我。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] ; [ˌleɪ'seɪ] [feə] , [ˌleɪ'seɪ] [ale] , — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] .
So it proceeds ; laissez faire , laissez aller , — such is the watchword .
所以 它 收益 ; 放任 公平 , 放任 过敏 , — 这样的 是 这 口令 .

就这样继续下去；自由放任、自由放任——这就是口号。

[wel] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θaʊzəndz] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ,
Well , I know there are thousands as pretty and hundreds as pleasant ,
出色地 , 我 知道 那里 是 数千 作为 漂亮的 和 数百 作为 令人愉快的 ,

我知道有成千上万个同样漂亮的，也有数百个同样令人愉悦的。

[g'ɜːlz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɪn] [ə'bʌndəns] [wɪð] ['pɒlɪʃ]
Girls by the dozen as good , and girls in abundance with polish
女孩们 经过 这 打 作为 好的 , 和 女孩们 在 丰富 和 抛光

成群结队的女孩都一样优秀，而且很多女孩都彬彬有礼。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] ['suːzn] [ɔː(r)]['meəri] - .
Higher and manners more perfect than Susan or Mary Trevellyn .
更高 和 礼仪 更多的 完美的 比 苏珊 或者 玛丽 - .

比苏珊或玛丽·特雷维林更有教养，举止也更完美。

[wel] , [ai] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , —
Well , I know , after all , it is only juxtaposition , —
出色地 , 我 知道 , 后 全部 , 它 是 仅有的 并置 , —

我知道，归根结底，这只是并置而已。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] ?
Juxtaposition , in short ; and what is juxtaposition ?
并置 , 在 短的 ; 和 什么 是 并置 ?

简而言之，就是并置；那么，什么是并置呢?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , — [ˌleɪ'seɪ] [feə] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ˌleɪ'seɪ] [ale] .
But I am in for it now , — laissez faire , of a truth , laissez aller .
但 我 是 在 为了 它 现在 , — 放任 公平 , 的 一个 真相 , 放任 过敏 .

但我现在要遭殃了——放任自流，放任真相，放任不管。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [fiːl] [ænd; ənd] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , —
Yes , I am going , — I feel it , I feel and cannot recall it , —
是的 , 我 是 去 , — 我 感觉 它 , 我 感觉 和 不能 记起 它 , —

是的，我要走了——我感觉到了，我感觉到了，但却想不起来——

['fjuːzɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
Fusing with this thing and that , entering into all sorts of relations ,
熔合 和 这 事物 和 那 , 进入 进入 全部 排序 的 关系 ,

与这事物和那事物融合，建立各种各样的关系，

['taɪɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [taɪz] , [wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] ,
Tying I know not what ties , which , whatever they are , I know one thing ,
捆绑 我 知道 不是 什么 领带 , 哪个 , 任何 他们 是 , 我 知道 一 事物 ,

我不知道该如何系结，但无论是什么结，我知道一件事。

[wɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [biː; bi][wʌn] [deɪ] ['peɪnfəli] ['brəʊkən] , —
Will , and must , woe is me , be one day painfully broken , —
将要 , 和 必须 , 悲哀 是 我 , 是 一 天 痛苦地 破碎的 , —

威尔，而且必然，唉，我终有一天会痛苦地破碎——

['brəʊkən] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'mɔːs] , [wɪð] [ɒv; əv] [səʊl] , [ænd; ənd] ,
Broken with painful remorses , with shrinkings of soul , and relentings ,
破碎的 和 痛苦 悔恨 , 和 收缩 的 灵魂 , 和 让步 ,

饱受痛苦悔恨的折磨，灵魂萎缩，最终屈服。

['fuːlɪʃ] [dɪ'leɪz] , [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [məʊst] ['fuːlɪʃ] [rɪ'njʊəl] .
Foolish delays , more foolish evasions , most foolish renewals .
愚蠢 延误 , 更多的 愚蠢 逃避 , 最多 愚蠢 续约 .

愚蠢的拖延，更愚蠢的逃避，最愚蠢的续约。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [step] , [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][ju(:)'lisi:z] ;
But I have made the step , have quitted the ship of Ulysses ;
但 我 有 制成 这 步 ， 有 辞职 这 船 的 尤利西斯 ；
但我已经迈出了这一步，离开了尤利西斯号；

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['aɪlənd] ;
Quitted the sea and the shore , passed into the magical island ;
辞职 这 海 和 这 支撑 ， 通过了 进入 这 神奇 岛 ；
离开了大海和海岸，进入了神奇的岛屿；

[jet] [ɒn][maɪ][lɪps][ɪz][ðə; ði]['məʊli] , [mə'dɪsɪnl] , ['ɒfəd] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] .
Yet on my lips is the moly , medicinal , offered of Hermes .
然而 在 我的 嘴唇 是 这 钼 ， 药用 ， 提供 的 爱马仕 .
然而，我的唇上却含着赫尔墨斯赐予的药用香料。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['priːsɪŋkt] , [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [kləuziz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
I have come into the precinct , the labyrinth closes around me ,
我 有 来 进入 这 辖区 ， 这 迷宫 关闭 大约 我 ，
我已进入警局，迷宫般的通道在我周围逐渐封闭。

[pɑːθ] ['ɪntuː] [pɑːθ] ['raʊndɪŋ] ['slaɪli] ; [ai] [peɪs] ['sləʊli] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] ,
Path into path rounding slyly ; I pace slowly on , and the fancy ,
小路 进入 小路 四舍五入 狡猾地 ； 我 步伐 缓慢地 在 ， 和 这 想要 ，
小路蜿蜒曲折；我缓缓前行，而那奇特的，

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['siːkwənsɪz] , ['wɪəri] , [bɪ'wɪldəd] ,
Struggling awhile to sustain the long sequences , weary , bewildered ,
挣扎 一会儿 到 维持 这 长的 序列 ， 厌倦 ， 困惑 ，
艰难地坚持了一段时间，感到疲惫、困惑。

[feɪn] [mʌst; məst] [kə'læps] [ɪn][dɪ'speə(r)] ; [ai] [jiːld] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ;
Fain must collapse in despair ; I yield , I am lost , and know nothing ;
欣然 必须 坍塌 在 绝望 ； 我 屈服 ， 我 是 丢失的 ， 和 知道 没有什么 ；
费恩必定绝望崩溃；我屈服了，我迷失了，我一无所知；

[jet] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ʌn'brəʊkən] [rɪ'meɪnɪθ] [ðə; ði] [kluː] ; [ai][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Yet in my bosom unbroken remaineth the clue ; I shall use it .
然而 在 我的 怀 未破 仍然 这 线索 ； 我 将 使用 它 .
然而，线索依然完好地保留在我心中；我将利用它。

[ləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] [ɒn][maɪ] [lɔɪnz] [ai] [dɪ'send] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ; [ai] [sɪŋk] , [jet]
Lo , with the rope on my loins I descend through the fissure ; I sink , yet
洛 ， 和 这 绳索 在 我的 腰肉 我 下降 通过 这 裂缝 ； 我 下沉 ， 然而
看哪，我腰间系着绳子，顺着裂缝向下沉去；我下沉，然而

['ɪnli] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːmz] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;
Inly secure in the strength of invisible arms up above me ;
仅限 安全的 在 这 力量 的 无形的 武器 向上 多于 我 ；
我只感到头顶有无形的力量支撑着我，这让我感到安全；

[stɪl] , [weəsəʊ'evə] [ai] [swɪŋ] , [weər'evə(r)][tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ʃelf] , [ɔː(r)]
Still , wheresoever I swing , wherever to shore , or to shelf , or
仍然 ， 无论在何处 我 摇摆 ， 无论 到 支撑 ， 或者 到 架子 ， 或者
然而，无论我荡到哪里，无论到岸边，还是到架子上，或者

[flɔː(r)] [ɒv; əv] ['kævən] [ʌn'trɒd(ə)n] , [ʃel] ['sprɪŋk(ə)ld] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ai]
Floor of cavern untrodden , shell sprinkled , enchanting , I know I
地面 的 洞穴 未踏足的 ， 壳 撒上 ， 妖娆 ， 我 知道 我
洞穴地面未经人踏足，贝壳散落一地，令人着迷，我知道我

[jet] [ʃæl; ʃəl][wʌn][taɪm] [fiːl] [ðə; ði] [strɒŋ] [kɔːd] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , —
Yet shall one time feel the strong cord tighten about me , —
然而 将 一 时间 感觉 这 强的 绳索 拧紧 关于 我 ， —
然而，我终有一天会感到那根紧紧束缚着我的绳索收紧——

[fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈlentləs] , [ʌpˈbeə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][spɒts][ai] [wʊd] [rest][ɪn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]
Feel it , relentless , upbear me from spots I would rest in ; and though the
感觉 它 ， 狠 ， 上行 我 从 地点 我 会 休息 在 ； 和 尽管 这
感受它，无情地，将我从我本想安歇的地方推开；尽管

[rəʊp] [sweɪ] [ˈwaɪldli] , [ai] [feɪnt] , [krægz] [wuːnd] [ˌem ˈiː] , [frɒm; frəm][kræg][ˈʌntə; ˈʌntu][kræg][ˌɑːr ˈiː] -
Rope sway wildly , I faint , crags wound me , from crag unto crag re -
绳索 摇摆 疯狂地 ， 我 头晕的 ， 峭壁 伤口 我 ， 从 岩 到 岩 关于 -
绳索剧烈摇晃，我昏厥过去，峭壁缠绕着我，从一块峭壁到另一块峭壁——

[ˈbaʊndɪŋ] , [ɔː(r)] , [waɪd][ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [ai][daɪ][ten] [ˈdeθs] , [eə(r)][ðə; ði][end][ai]
Bounding , or , wide in the void , I die ten deaths , ere the end I
边界 ， 或者 ， 宽的 在 这 空白 ， 我 死 十 死亡人数 ， 埃雷 这 结尾 我
纵身跃起，或者，在虚空中广阔无垠，我死去十次，直到终结。

[jet] [ʃæl; ʃəl][plɑːnt][fɜːm] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈlɒfti] [ˈspeɪsɪz][ai][kwɪt] , [ʃæl; ʃəl]
Yet shall plant firm foot on the broad lofty spaces I quit , shall
然而 将 植物 公司 脚 在 这 广阔 高远 空间 我 辞职 ， 将
然而，我将坚定地踏上我所离开的那广阔高远的空间，我将

[fiːl] [ˌʌndəˈniːθ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæsi] [streŋkθs] [ɒv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
Feel underneath me again the great massy strengths of abstraction ,
感觉 下 我 再次 这 伟大的 大 优势 的 抽象 ，
再次感受到抽象艺术那磅礴而强大的力量。

[lʊk] [jet] [əˈbrɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ˈor] [ðə; ði] [siː] [huːz] [sɔːlt] [weɪv] [ai][hæv; həv][ˈteɪstɪd] .
Look yet abroad from the height o'er the sea whose salt wave I have tasted .
看 然而 国外 从 这 高度 超过 这 海 谁 盐 海浪 我 有 尝过 .
从高处眺望大海，我已尝过咸涩的海浪。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[dʒɔːˈdʒiːnə] - [tuː; tə] [luˈiːzə] — — .
Georgina Trevellyn to Louisa — — .
乔治娜 - 到 路易莎 — — .
乔治娜·特雷维林致路易莎——。

[ˈdɪərɪst] [luˈiːzə] , — [ɪnˈkwaɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [əˈbaʊt][ˈmɪstə(r)] . [klɔːd] — — .
Dearest Louisa , — Inquire , if you please , about Mr . Claude — — .
亲爱的 路易莎 ， — 查询 ，如果 你 请 ， 关于 先生 . 克劳德 — — .
亲爱的路易莎：——请你打听一下克劳德先生的情况——。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wʌns][æt; ət][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [riˈmembə] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][eɪtʃ] . - [es] .
He has been once at R . , and remembers meeting the H . ' s .
他 有 到过 一次 在 拉 . ， 和 记得 会议 这 H . - s .
他曾去过 R. 一次，还记得在那里见过 H. 一家。

[ˈhæriət] [el] . , [pəˈhæps] , [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [hɪm] .
Harriet L . , perhaps , may be able to tell you about him .
哈丽特 L . ， 也许 ， 可能 是 有能力的 到 告诉 你 关于 他 .
或许哈丽特·L能告诉你一些关于他的事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwəd] [juːθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ˈveri] [gʊd] [ˈmænəz] ;
It is an awkward youth , but still with very good manners ;
它 是 一个 尴尬的 青年 ， 但 仍然 和 非常 好的 礼仪 ；
他虽然是个笨拙的年轻人，但仍然很有礼貌；

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈprɒspekts] , [wiː; wi][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [dʒɔːdʒ] [sez] , [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] .
Not without prospects , we hear ; and , George says , highly connected .
不是 没有 前景 ， 我们 听到 ； 和 ， 乔治 说道 ， 高度 连接 .
据我们了解，他并非没有发展前景；而且，乔治说，他的人脉非常广。

[dʒɔːdʒɪ] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][in'sist][hiː; hi]
Georgy declares it absurd , but Mamma is alarmed , and insists he
乔治 声明 它 荒诞 , 但 妈妈 是 惊慌 , 和 坚持 他
[hæz; həz]
has
有

乔治觉得这很荒谬，但妈妈却很担心，坚持说他有这种想法。

['teɪkən] [ʌp] [streɪndʒ] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst] .
Taken up strange opinions , and may be turning a Papist .
已采取 向上 奇怪的 意见 , 和 可能 是 转弯 一个 天主教徒 .

他接受了奇怪的观点，而且可能正在皈依天主教。

['sɜːt(ə)nli] [wʌns][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] .
Certainly once he spoke of a daily service he went to .
当然 一次 他 辐 的 一个 日常的 服务 他 去 到 .

他确实提到过他每天都会去参加的礼拜活动。

- [weə(r)] ? -
' Where ? '
- 在哪里 ? -

'在哪里？ '

[wiː; wi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [æt; ət][ðə; ði] ['pænθiən] . -
we asked , and he laughed and answered , ' At the Pantheon . '
我们 问 , 和 他 笑了 和 回答 , - 在 这 万神殿 . -

我们问他，他笑着回答说："在万神殿。"

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθəlɪk] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd]
This was a temple , you know , and now is a Catholic church ; and
这 曾是 一个 寺庙 , 你 知道 , 和 现在 是 一个 天主教 教会 ; 和

这里以前是座寺庙，现在是座天主教堂；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mæt'tsiːniː][hæz; həz][səʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['prɒtɪstənt] ['sɜːvɪs] ,
Though it is said that Mazzini has sold it for Protestant service ,
尽管 它 是 说 那 马志尼 有 卖 它 为了 新教 服务 ,

据说马志尼已将其出售用于基督教新教用途，

[jet] [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [æz; əz] [jet] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] .
Yet I suppose this change can hardly as yet be effected .
然而 我 认为 这 改变 能 几乎 作为 然而 是 受影响 .

但我认为这种改变目前还很难实现。

[ə'djuː] [ə'gen] , — [ˌevə'mɔː(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [dʒɔː'dʒiːnə] .
Adieu again , — evermore , my dearest , your loving Georgina .
再见 再次 , — 越来越 , 我的 亲爱的 , 你的 爱 乔治娜 .

再次告别，——永远的，我最亲爱的，你挚爱的乔治娜。

[piː] . [es] . [baɪ]['meəri] - .
P . S . by Mary Trevellyn .
P . S . 经过 玛丽 - .

PS：玛丽·特雷维林。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [njuː] [ə'kweɪntəns] .
I am to tell you , you say , what I think of our last new acquaintance .
我 是 到 告诉 你 , 你 说 , 什么 我 思考 的 我们的 最后的 新的 熟人 .

你说，我要告诉你我对我们最近认识的这个人的看法。

[wel] , [ðen] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [feə(r)] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
Well , then , I think that George has a very fair right to be jealous .
出色地 , 然后 , 我 思考 那 乔治 有 一个 非常 公平的 正确的 到 是 嫉妒的 .

那么，我认为乔治有充分的理由感到嫉妒。

[ai][duː; də][nɒt][laɪk][hɪm] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt][dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
I do not like him much , though I do not dislike being with him .
我 做 不是 喜欢 他 很多 , 尽管 我 做 不是 不喜欢 存在 和 他 .

我不太喜欢他，但也不讨厌和他在一起。

[hiː; hi][ɪz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][mæn] , [ænd; ənd]
He is what people call , I suppose , a superior man , and
他 是 什么 人们 称呼 , 我 认为 , 一个 优越的 男人 , 和

我想，他就是人们口中所谓的杰出人物。

['sɜːt(ə)nli] [siːm] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['selfɪʃ] .
Certainly seems so to me ; but I think he is terribly selfish .
当然 似乎 所以 到 我 ; 但 我 思考 他 是 可怕 自私 .

我觉得确实如此；但我认为他非常自私。

['ælbə] , [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['ælbə] , [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː]['evə(r)] ,
Alba , thou findest me still , and , Alba , thou findest me ever ,
阿尔巴 , 你 最 我 仍然 , 和 , 阿尔巴 , 你 最 我 曾经 ,

阿尔巴，你依然能找到我，阿尔巴，你永远都能找到我。

[naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [steps] , [naʊ] ['əʊvə(r)]['taɪtəsɪz] [ɑːtʃ] ,
Now from the Capitol steps , now over Titus's Arch ,
现在 从 这 国会大厦 步骤 , 现在 超过 提图斯的 拱 ,

现在从国会大厦台阶，现在越过提图斯凯旋门，

[hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['grɑːsi] ['speɪsɪz] [ðæt] [spred] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætərən] ['pɔːtl] ,
Here from the large grassy spaces that spread from the Lateran portal ,
这里 从 这 大的 草丛 空间 那 传播 从 这 拉特兰 门户网站 ,

从拉特兰大殿门外延伸出的大片草地上，

['taʊərɪŋ] ['or] ['ækwɪdʌkt] [laɪnz] [lɒst] [ɪn] [pə'spektɪv] [bɪ'twiːn] ,
Towering o'er aqueduct lines lost in perspective between ,
参天 超过 渡槽 线条 丢失的 在 看法 之间 ,

高耸的渡槽线在透视中显得模糊不清，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['vætɪkən] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)] [brɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] [ˌkɒlə'siːəm] ,
Or from a Vatican window , or bridge , or the high Coliseum ,
或者 从 一个 教廷 窗户 , 或者 桥 , 或者 这 高的 罗马斗兽场 ,

或者从梵蒂冈的窗户、桥上，或者高耸的罗马斗兽场上，

[klɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['gɑːlənd] [laɪn] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fleɪvɪən] [rɪŋ] .
Clear by the garlanded line cut of the Flavian ring .
清除 经过 这 挂满花环 线 切 的 这 弗拉维安 戒指 .

从弗拉维安环的环状纹饰线切割痕迹可以清晰地看出。

['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən][ai][nɒt] [kɔːl] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [hæst]['paʊə(r)][tuː; tə] - ,
Beautiful can I not call thee , and yet thou hast power to o'ermaster ,
美丽的 能 我 不是 称呼 你 , 和 然而 你 哈斯特 力量 到 - ,

我无法称你美丽，然而你却拥有主宰一切的力量。

['paʊə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] ['bjuːti] ; [ɪn] [driːmz] , ['ælbə] , [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [stɪl] .
Power of mere beauty ; in dreams , Alba , thou hauntest me still .
力量 的 仅仅 美丽 ; 在 梦境 , 阿尔巴 , 你 - 我 仍然 .

纯粹的美具有强大的力量；在梦中，阿尔巴，你依然萦绕着我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒən] ?
Is it religion ?
是 它 宗教 ?

这是宗教吗？

[ai][ɑːsk][ˌem 'iː] ; [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ?
I ask me ; or is it a vain superstition ?
我 问 我 ; 或者 是 它 一个 徒劳 迷信 ?

我问自己：这究竟是真是假，还是虚妄的迷信？

['sleɪvəri] ['æbdʒekt][ænd; ənd][grəʊs] ?
Slavery abject and gross ?
奴隶制 卑贱 和 总的 ?

奴隶制卑鄙可耻吗?

['sɜːvɪs] , [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ɒv; əv] [truːθ] ?
service , too feeble , of truth ?
服务 , 也 微弱 , 的 真相 ?

对真理的奉献，是否太过微弱?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪdl][ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɒd] [ðæt] [ai] ['wɜːʃɪp] ?
Is it an idol I bow to , or is it a god that I worship ?
是 它 一个 偶像 我 弓 到 , 或者 是 它 一个 上帝 那 我 崇拜 ?

我膜拜的是偶像，还是神?

[duː; də][ai][sɪŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] , [ɔː(r)][duː; də][ai][sɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [miːn] ?
Do I sink back on the old , or do I soar from the mean ?
做 我 下沉 后退 在 这 老的 , 或者 做 我 翱翔 从 这 意思是 ?

我该沉沦于旧境，还是奋勇攀高峰?

[səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ai]['wɒndə(r)][ænd; ənd] ['kwestʃən] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['evə(r)] ,
So through the city I wander and question , unsatisfied ever ,
所以 通过 这 城市 我 漫步 和 问题 , 不满意 曾经 ,

于是我在城市里漫步、质疑，永远无法感到满足。

['revərənt] [səʊ][ai][ək'sept] , ['daʊtf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][rɪ'vɪə(r)] .
Reverent so I accept , doubtful because I revere .
虔诚的 所以 我 接受 , 疑 因为 我 尊敬 .

我心怀敬畏，所以接受；我心存疑虑，因为我心怀敬畏。

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] .
Canto II .
坎托 二 .

第二章

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Is it illusion ?
是 它 错觉 ?

这是错觉吗?

[ɔː(r)] [dʌz] [ðeə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm] ['pɜːrfɪktər] ['eɪdʒɪz] ,
or does there a spirit from perfecter ages ,
或者 做 那里 一个 精神 从 完美者 年龄 ,

或者，是否存在来自更完美时代的精神?

[hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ə'mɪd] [lɒs] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'baɪd] ?
Here , even yet , amid loss , change , and corruption abide ?
这里 , 甚至 然而 , 之中 损失 , 改变 , 和 腐败 遵守 ?

即便在如今的境况下，在损失、变革和腐败之中，依然存在着什么?

[dʌz] [ðeə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [ðəʊ] [siːk] , [ðəʊ] [wiː; wi][faɪnd] , [ˌkɒmprɪ'hend] [nɒt] ,
Does there a spirit we know not , though seek , though we find , comprehend not ,
做 那里 一个 精神 我们 知道 不是 , 尽管 寻找 , 尽管 我们 寻找 , 理解 不是 ,

是否存在我们不认识、即使寻求、即使找到，却也无法理解的灵体?

[hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] , [tempt] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ˌjuː 'es] , [ə'baɪd] ?
Here to entice and confuse , tempt and evade us , abide ?
这里 到 诱惑 和 迷惑 , 诱惑 和 逃避 我们 , 遵守 ?

来此引诱迷惑我们，试探躲避我们，我们甘愿忍受吗?

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,
Lives in the exquisite grace of the column disjointed and single ,
生活 在 这 精美的 优雅 的 这 柱子 脱节的 和 单身的 ,

生活在断断续续、孤零零的柱子那精致优雅之中，

[hɔ:nt] [ðə; ði] [ru:d] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [brɪk] ['gɑ:lənd] ['geɪli] [wɪð] [vaɪn] ,
Haunts the rude masses of brick garlanded gaily with vine ,
闹鬼的地方 这 粗鲁的 群众 的 砖 挂满花环 兴高采烈地 和 藤 ,
它萦绕在用藤蔓装饰的粗糙砖块堆中，

[i:n] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] [fæn'tæstɪk] [sə'vaɪvɪŋ] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪn] ,
E'en in the turret fantastic surviving that springs from the ruin ,
e'en 在 这 炮塔 极好的 幸存 那 弹簧 从 这 废墟 ,
即使在废墟中幸存下来的炮塔里，也充满了奇妙的景象。

[i:n] [ɪn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪt'self] ?
E'en in the people itself ?
e'en 在 这 人们 本身 ?
甚至在人民本身中也是如此?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɔ:(r)][nɒt] ?
is it illusion or not ?
是 它 错觉 或者 不是 ?
这是错觉吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɔ:(r)][nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][trænz'ælpaɪn; trɑ:nz-; -ns-] ,
Is it illusion or not that attracteth the pilgrim transalpine ,
是 它 错觉 或者 不是 那 吸引 这 朝圣 跨阿尔卑斯山 ,
吸引朝圣者穿越阿尔卑斯山的，究竟是幻觉还是现实?

[brɪŋz] [hɪm][ə; eɪ] ['dʌlɑ:d] [ænd; ənd] [dʌns] ['hɪðə(r)][tu:; tə][praɪ][ænd; ənd][tu:; tə][steə(r)] ?
Brings him a dullard and dunce hither to pry and to stare ?
带来 他 一个 笨蛋 和 笨蛋 这里 到 撬 和 到 盯 ?
带个笨蛋来让他窥探和盯着看?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɔ:(r)][nɒt] [ðæt] [ə'ljuə] [ðə; ði][bɑ:'beəriən]['streɪndʒə(r)] ,
Is it illusion or not that allures the barbarian stranger ,
是 它 错觉 或者 不是 那 诱惑 这 野蛮人 陌生人 ,
吸引这位蛮族陌生人的究竟是幻觉还是现实?

[brɪŋz] [hɪm] [wɪð] [gəʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] , [brɪŋz] [hɪm][ɪn] [ɑ:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ?
Brings him with gold to the shrine , brings him in arms to the gate ?
带来 他 和 金子 到 这 神社 , 带来 他 在 武器 到 这 门 ?
用黄金将他带到神社，用武力将他带到城门?

[ai] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
I . Claude to Eustace .
我 . 克劳德 到 尤斯塔斯 .
I. 克劳德致尤斯塔斯。

[wɒt] [du:; də][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [du:; də] ? — [ju:; jʊ]
What do the people say , and what does the government do ? — you
什么 做 这 人们 说 , 和 什么 做 这 政府 做 ? — 你
人民怎么说? 政府怎么做? ——你

[ɑ:sk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
Ask , and I know not at all .
问 , 和 我 知道 不是 在 全部 .
问吧，我也不知道。

[jet] ['fɔ:tʃu:n] [wɪl] ['feɪvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] ; [ænd; ənd]
Yet fortune will favour your hopes ; and
然而 财富 将要 偏爱 你的 希望 ; 和
然而，好运终将眷顾你的希望;

[ai] , [hu:] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .
I , who avoided it all , am fated , it seems , to describe it .
我 , WHO 避免 它 全部 , 是 命中注定 , 它 似乎 , 到 描述 它 .
我，一个曾经远离这一切的人，似乎注定要来描述这一切。

[ai] , [huː] [nɔː(r)] ['med(ə)l] [nɔː(r)] [meɪk] [ɪn] ['pɒlətɪks] , — [ai] [huː] [sɪn'sɪəli]
I , who nor meddle nor make in politics , — I who sincerely
我 , WHO 也不 插手 也不 制作 在 政治 , — 我 WHO 真挚地

我，既不干涉也不参与政治，——我，真诚地

[pʊt] [nɒt] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [liːgz] [nɔː(r)] ['eni] ['sʌfrɪdʒ] [baɪ] ['bælət] ,
Put not my trust in leagues nor any suffrage by ballot ,
放 不是 我的 相信 在 联赛 也不 任何 选举权 经过 选票 ,

我不信任任何联盟，也不信任任何投票选举。

['nevə(r)] [prɪ'dɪktɪd] [pə'rɪziən] [mi'leniəm] , ['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ]
Never predicted Parisian millenniums , never beheld a
绝不 预测 巴黎人 千年 , 绝不 观看 一个

从未预言过巴黎的千年盛世，也从未目睹过……

[njuː] [dʒə'ruːsələm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
New Jerusalem coming down dressed like a bride out of heaven
新的 耶路撒冷 未来 向下 穿着 喜欢 一个 新娘 出去 的 天堂

新耶路撒冷如新娘般从天而降

[raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] ['kɒŋkɔːd] , — [ai] , [ˌnevəðə'les] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Right on the Place de la Concorde , — I , nevertheless , let me say it ,
正确的 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 , — 我 , 尽管如此 , 让 我 说 它 ,

就在协和广场上——不过，我还是要说，

[kʊd; kəd] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ðɪs] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [gɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ʃed]
Could in my soul of souls , this day , with the Gaul at the gates shed
可以 在 我的 灵魂 的 灵魂 , 这 天 , 和 这 高卢 在 这 大门 棚

在我灵魂深处，今日，高卢人兵临城下

[wʌn] [truː] [teə(r); tɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rəʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ;
One true tear for thee , thou poor little Roman Republic ;
一 真的 撕 为了 你 , 你 贫穷的 小的 罗马 共和国 ;

为你，可怜的小罗马共和国，流下一滴真挚的眼泪；

[wɒt] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [rɪ'stɔːd] , [wɪð] ['sɪsəli] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːbən] ,
What , with the German restored , with Sicily safe to the Bourbon ,
什么 , 和 这 德语 恢复 , 和 西西里岛 安全的 到 这 波旁威士忌 ,

德国人复辟之后，西西里岛也安全归波旁王朝所有了，那会怎样？

[nɒt] [liːv] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtɪv] [ɪ'tæliən] [ɪg'zɜːʃn] ?
Not leave one poor corner for native Italian exertion ?
不是 离开 一 贫穷的 角落 为了 本国的 意大利语 用力 ?

难道不给意大利本土人士留一个可怜的角落吗？

[frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊlli] [dʌn] !
France , it is foully done !
法国 , 它 是 肮脏的 完毕 !

法国，你做得太卑鄙了！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['ɪŋglənd] , —
and you , poor foolish England , —
和 你 , 贫穷的 愚蠢 英格兰 , —

还有你，可怜愚蠢的英格兰，——

[juː; jʊ] , [huː] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'gəʊ] [sed] ['neɪʃnz] [mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ]
You , who a twelvemonth ago said nations must choose for themselves , you
你 , WHO 一个 十二个月 前 说 国家 必须 选择 为了 他们自己 , 你

你，那个一年前还说各国必须自己做出选择的人，你

[kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌɪntə'fɪə(r)] , — [juː; jʊ] , [naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['tʃəʊzn] —
Could not , of course , interfere , — you , now , when a nation has chosen —
可以 不是 , 的 课程 , 干扰 , — 你 , 现在 , 什么时候 一个 国家 有 选定 —
—
—
—

当然，你现在无权干涉——当一个国家做出选择时——

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['fɒli] !
Pardon this folly !
赦免 这 蠢事 !

请原谅我的愚蠢行为!

[ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
The Times will , of course , have announced the occasion ,
这 《时代周刊》 将要 , 的 课程 , 有 宣布 这 场合 ,

《泰晤士报》当然会报道此事。

[təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn]['erə(r)]
Told you the news of to - day ; and although it was slightly in error
讲述 你 这 消息 的 到 - 天 ; 和 虽然 它 曾是 轻微地 在 错误

今天跟你讲了新闻；虽然有点小错误。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][ðə; ði][ə'pɒləʊ][wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] ,
When it proclaimed as a fact the Apollo was sold to a Yankee ,
什么时候 它 宣布 作为 一个 事实 这 阿波罗 曾是 卖 到 一个 扬基 ,

当它宣称阿波罗号被卖给了一个洋基队球员时，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] .
You may believe when it tells you the French are at Civita Vecchia .
你 可能 相信 什么时候 它 讲述 你 这 法语 是 在 奇维塔 旧时 .

它说法国人正在奇维塔韦基亚，你可能会相信。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['dʌlseɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [fɔːl] , — [tuː; tə]
Dulce it is , and decorum , no doubt , for the country to fall , — to
杜尔塞 它 是 , 和 礼仪 , 不 怀疑 , 为了 这 国家 到 落下 , — 到

这真是甜蜜，毫无疑问，国家沦陷也是一种礼仪——

['ɒfə(r)] [wʌnz] [blʌd] [æn; ən] [ɒ'bleɪʃən] [tuː; tə] ['friːdəm] , [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ; [jet]
Offer one's blood an oblation to Freedom , and die for the Cause ; yet
提供 一个人的 血 一个 祭祀 到 自由 , 和 死 为了 这 原因 ; 然而

以鲜血祭祀自由，为事业献身；然而

[stɪl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kʌltʃə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn]
Still , individual culture is also something , and no man
仍然 , 个人 文化 是 还 某物 , 和 不 男人

然而，个人文化也是一回事，而且没有人能凌驾于一切之上。

[faindz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][ɪz] [kɔːld] [ɒn] ,
Finds quite distinct the assurance that he of all others is called on ,
发现 相当 清楚的 这 保证 那 他 的 全部 其他的 是 称为 在 ,

他明显感到自己比其他人更受重视，

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]['iːv(ə)n] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]

Or would be justified even , in taking away from the world that

或者 会 是 合理的 甚至 ， 在 采取 离开 从 这 世界 那

或者说，从世界上夺走……也是合理的。

['preʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [hɪm'self] .

Precious creature , himself .

宝贵的 生物 ， 他自己 .

他本身就是个珍贵的生物。

['neɪtʃə(r)] [sent] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'baɪd] [hɪə(r)] ;

Nature sent him here to abide here ;

自然 发送 他 这里 到 遵守 这里 ；

自然让他来到这里，就是让他留在这里；

[els] [waɪ] [send] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ?

Else why send him at all ?

别的 为什么 发送 他 在 全部 ?

否则为什么要派他去?

['neɪtʃə(r)] ['wɒnts] [hɪm] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] ;

Nature wants him still , it is likely ;

自然 想要 他 仍然 ， 它 是 可能 ；

大自然或许仍然需要他；

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɑː'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n]

On the whole , we are meant to look after ourselves ; it is certain

在 这 所有的 ， 我们 是 意思是 到 看 后 我们自己 ； 它 是 肯定

总的来说，我们应该照顾好自己；这是毋庸置疑的。

[iːtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [daɪ'dʒest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]

Each has to eat for himself , digest for himself , and in general

每个 有 到 吃 为了 他自己 ， 消化 为了 他自己 ， 和 在 一般的

每个人都得自己吃饭，自己消化，总的来说

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;

Care for his own dear life , and see to his own preservation ;

关心 为了 他的 自己的 亲爱的 生活 ， 和 看 到 他的 自己的 保存 ；

珍惜自己的性命，确保自身安全；

['neɪtʃərz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɪn] [məʊst] [θɪŋz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ;

Nature's intentions , in most things uncertain , in this are decisive ;

自然的 意图 ， 在 最多 事物 不确定 ， 在 这 是 决定性 ；

在大多数不确定的事情上，大自然的意图是决定性的；

[wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [kən'dʒektʃə(r)] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [wɪl] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] .

Which , on the whole , I conjecture the Romans will follow , and I shall .

哪个 ， 在 这 所有的 ， 我 推测 这 罗马书 将要 跟随 ， 和 我 将 .

总的来说，我推测罗马人会效仿，而我也会效仿。

[səʊ] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɒks] [laɪk] ['lɪmpɪt] ; ['əʊʃ(ə)n] [meɪ] ['blʌstə(r)] ,

So we cling to our rocks like limpets ; Ocean may bluster ,

所以 我们 黏着 到 我们的 岩石 喜欢 帽贝 ； 海洋 可能 虚张声势 ，

所以，我们像帽贝一样紧紧抓住岩石；大海或许会咆哮，

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['əʊpən] ['aʊə(r)] [ʃelz] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] ['aʊə(r)]

Over and under and round us ; we open our shells to imbibe our

超过 和 在下面 和 圆形的 我们 ； 我们 打开 我们的 贝壳 到 吸收 我们的

在我们上方、下方和周围；我们敞开壳，汲取我们的

['nʌrɪʃmənt] , [kləʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs]

Nourishment , close them again , and are safe , fulfilling the purpose

营养 ， 关闭 他们 再次 ， 和 是 安全的 ， 满足 这 目的

滋养它们，再次关闭它们，它们是安全的，达到了目的。

['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] , — [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , [wiː; wi] [daʊt] [nɒt] .
Nature intended , — a wise one , of course , and a noble , we doubt not .
自然 故意的 , — 一个 明智的 一 , 的 课程 , 和 一个 高贵 , 我们 怀疑 不是 .

这是大自然的旨意——当然，它是一位睿智的、高尚的先知，我们对此毫不怀疑。

[swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ænd; ənd] ['dekərəs] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [daɪ] ; [bʌt; bət] ,
Sweet it may be and decorous , perhaps , for the country to die ; but ,
甜的 它 可能 是 和 得体 , 也许 , 为了 这 国家 到 死 ; 但 ,

国家消亡或许是美好的，或许也是体面的；但是，

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['ʃɑːnt] .
On the whole , we conclude the Romans won't do it , and I sha'n't .
在 这 所有的 , 我们 结束 这 罗马书 惯于 做 它 , 和 我 不会 .

总的来说，我们认为罗马人不会这么做，我也不会。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[wɪl] [ðeɪ] [faɪt] ?
Will they fight ?
将要 他们 斗争 ?

他们会打起来吗?

[ðeɪ] [seɪ] [səʊ] .
They say so .
他们 说 所以 .

他们这么说。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ?
And will the French ?
和 将要 这 法语 ?

法国人会吗?

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] ,
I can hardly ,
我 能 几乎 ,

我几乎无法……

['hɑːdli] [θɪŋk] [səʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — — [hiː; hi] [ɪz] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['pɑːloʊ] ,
Hardly think so ; and yet — — He is come , they say , to Palo ,
几乎 思考 所以 ; 和 然而 — — 他 是 来 , 他们 说 , 到 帕洛 ,

我很难这么认为；然而——据说他已经来到帕洛了。

[hiː; hi] [ɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [mɑːntɚoʊni] , [æt; ət] ['sæntə] ['sɛvərə]
He is passed from Monterone , at Santa Severa
他 是 通过了 从 蒙特罗内 , 在 圣诞老人 塞维拉

他从蒙特罗内去世，享年68岁，去世地点在圣塞韦拉。

[hiː; hi] [hæθ] [leɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌnz] .
He hath laid up his guns .
他 有 铺设 向上 他的 枪支 .

他已经收起了枪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈrəʊmə] ,
But the Virgin , the Daughter of Roma ,
但 这 处女 , 这 女儿 的 罗马 ,

但是圣母玛利亚，罗马之女，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [dɪˈspaɪzd] [ðiː] [ænd; ənd] [lɑːft] [ðiː] [tuː; tə] [skɔːn] , — [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈtaɪbər] ,
She hath despised thee and laughed thee to scorn , — The Daughter of Tiber ,
她 有 被鄙视的 你 和 笑了 你 到 轻蔑 , — 这 女儿 的 台伯河 ,

她鄙视你，嘲笑你，——《台伯河之女》

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bɪlt] [ˈbærɪkeɪdz] [əˈgenst] [ðiː] !
She hath shaken her head and built barricades against thee !
她 有 摇晃 她 头 和 建造 路障 反对 你 !

她摇了摇头，筑起了防御工事来阻挡你！

[wɪl] [ðeɪ] [faɪt] ?
Will they fight ?
将要 他们 斗争 ?

他们会打起来吗？

[ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I believe it .
我 相信 它 .

我相信。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] [ɪˈfemərəl] [ˈfɒli] ,
' tis ephemeral folly ,
- 的 短暂的 蠢事 ,

这是转瞬即逝的愚蠢行为，

[veɪn] [ænd; ənd] [ɪˈfemərəl] [ˈfɒli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈpɪktʃəz] ,
Vain and ephemeral folly , of course , compared with pictures ,
徒劳 和 短暂的 蠢事 , 的 课程 , 比较的 和 图片 ,

当然，与绘画相比，这只是虚荣而短暂的愚行。

[sˈtætʃuːz] , [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [dʒemz] ! — [ɪnˈdiːd] : [ænd; ənd] [jet] [ɪnˈdiːd] [tuː] ,
Statues , and antique gems ! — Indeed : and yet indeed too ,
雕像 , 和 古董 宝石 ! — 的确 : 和 然而 的确 也 ,

雕像，还有古董珍宝！——的确如此，而且也确实如此，

[jet] , [mɪˈθɔːt] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [dɪd][ai] [driːm] , — [tel] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] ,
Yet , methought , in broad day did I dream , — tell it not in St . James's ,
然而 , 我的想法 , 在 广阔 天 做过 我 梦 , — 告诉 它 不是 在 英石 . 詹姆斯的 ,

然而，我想，我曾在大白天做过梦——不要在圣詹姆斯教堂里说出来。

[ˈwɪspə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ɪn][ðaɪ] [kɔːts] , [əʊ] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ! — [jet] [dɪd][ai] , [ˈweɪkɪŋ] ,
Whisper it not in thy courts , O Christ Church ! — yet did I , waking ,
耳语 它 不是 在 你的 法院 , 哦 基督 教会 ! — 然而 做过 我 , 醒来 ,

基督教堂啊，切莫在你的殿堂里窃窃私语！——然而，我醒来时却还是这么做了。

[driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns] [ðæt] [sɪŋz] , [ˌes ˈaɪ] [tuːmənt] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [ʒɜːn] [hˈiəɹəʊz] , [lɑː]
Dream of a cadence that sings , Si tombent nos jeunes heros , la
梦 的 一个 节奏 那 唱歌 , 硅 墓碑 不 年轻人 英雄 , 拉

梦想着歌唱的节奏，Si tombent nos jeunes Heroes，la

[tɛr] [ɪn] [prʊˈdwi] [diː] [ˌnuːˈvoʊ] [kɔ̃ːtr] [vuː] [tuː] - [ə; eɪ][ˌesˈiː] [bætɝ] ;
Terre en produit de nouveaux contre vous tous prets a se battre ;
特雷 英文 产品 德 新 反对 您 我们 - 一个 塞 战斗 ;

Terre en produit de nouveaux contre vous tous prets a se badtre；

[dremt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋɡəz] [ˌtrænsen'dentl] ,
Dreamt of great indignations and angers transcendental ,
梦见 的 伟大的 愤慨 和 愤怒 超验的 ,

梦见了超凡脱俗的巨大愤慨和愤怒，

[dremt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [hɔːs] [ˌʌndə'niːθ] [ˌem 'iː] .
Dreamt of a sword at my side and a battle - horse underneath me .
梦见 的 一个 剑 在 我的 边 和 一个 战斗 - 马 下 我 .

梦见腰间佩剑，身下骑战马。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[naʊ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ['səʊldʒə(r)]
Now supposing the French or the Neapolitan soldier
现在 假如 这 法语 或者 这 那不勒斯 士兵

现在假设是法国士兵或那不勒斯士兵

[ʃʊd; ʃəd][baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [tʃɑːns] [kʌm] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [meisn] -
Should by some evil chance come exploring the Maison Serny
应该 经过 一些 邪恶的 机会 来 探索 这 Maison -

如果出于某种邪恶的巧合，我来到了塞尔尼之家进行探索。

([weə(r)] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][ə'semb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti]) ,
(Where the family English are all to assemble for safety) ,
(在哪里 这 家庭 英语 是 全部 到 集合 为了 安全) ,

（所有英国家庭成员都聚集在这里以确保安全）

[ˌeɪ 'em][ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] ?
Am I prepared to lay down my life for the British female ?
是 我 准备 到 躺 向下 我的 生活 为了 这 英国 女性 ?

我是否愿意为英国女性献出生命？

['riːəli] , [huː] [nəʊz] ?
Really , who knows ?
真的 , WHO 知道 ?

谁知道呢？

[wʌn] [hæz; həz] [baʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [tɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
One has bowed and talked , till , little by little ,
一 有 鞠躬 和 谈话 , 直到 , 小的 经过 小的 ,

一个人鞠躬说话，直到，一点一点地，

[ɔːl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] .
All the natural heat has escaped of the chivalrous spirit .
全部 这 自然的 热 有 逃脱 的 这 骑士精神 精神 .

骑士精神中所有的热情都消散殆尽了。

[əʊ] , [wʌn] [kən'fɔːmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] ['mænəz] ,
Oh , one conformed , of course ; but one doesn't die for good manners ,
哦 , 一 符合 , 的 课程 ; 但 一 不 死 为了 好的 礼仪 ,

哦，当然有人会顺从；但没有人会为了讲礼貌而死。

[stæb][ɔː(r)] [ʃuːt] , [ɔː(r)][biː; bi] [ʃɒt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Stab or shoot , or be shot , by way of graceful attention .
刺 或者 射击 , 或者 是 射击 , 经过 方式 的 优美 注意力 .

以优雅的姿态刺杀或射击，或者被射击。

[nəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] [ðeə(r)] ;
No , if it should be at all , it should be on the barricades there ;
不 , 如果 它 应该 是 在 全部 , 它 应该 是 在 这 路障 那里 ;

不，如果一定要放的话，也应该放在那里的路障上；

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] ['evə(r)] [ðɪs] ['ɪŋki] [pə'sɪfɪk(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,
Should I incarnadine ever this inky pacifical finger ,
应该 我 胭脂红 曾经 这 墨色 太平洋 手指 ,

我是否该将这根墨染成太平洋色的手指，

['suːnə(r)][fɑː(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veɪpə(r)][ɒv; əv] ['ɪtəliz] ['friːdəm] ,
Sooner far should it be for this vapour of Italy's freedom ,
俄克拉荷马 远的 应该 它 是 为了 这 汽 的 意大利的 自由 ,

意大利自由的这缕轻烟，应该很快就会消散。

['suːnə(r)][fɑː(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][diː] — — [diː][ænd; ənd]['dɜːti][pli'biːjən, plə] .
Sooner far by the side of the d — — d and dirty plebeians .
俄克拉荷马 远的 经过 这 边 的 这 d — — d 和 肮脏的 平民 .

很快就远离了那些肮脏的平民百姓。

[ɑː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai][kʊd; kəd] [straɪk] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] ['leɪdi] —
Ah , for a child in the street I could strike ; for the full - blown lady —
啊 , 为了 一个 孩子 在 这 街道 我 可以 罢工 ; 为了 这 满的 - 吹 女士 —
—
—
—
—

啊，如果是街头的孩子，我可以打；如果是成熟的女人——

['sʌmhaʊ] , ['juːstəs] , [ə'læs] !
Somehow , Eustace , alas !
不知何故 , 尤斯塔斯 , 唉 !

不知何故，尤斯塔斯，唉！

[ai][hæv; həv][nɒt] [felt] [ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
I have not felt the vocation .
我 有 不是 毛毡 这 职业 .

我没有感受到天职。

[jet] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] [ɪk'spekt] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ,
Yet these people of course will expect , as of course , my protection ,
然而 这些 人们 的 课程 将要 预计 , 作为 的 课程 , 我的 保护 ,

然而，这些人当然会像往常一样，期望得到我的保护。

['vɜːrnən][ɪn]['reɪdiənt] [ɑːmz] [stænd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [dʒɔː'dʒiːnə] ,
Vernon in radiant arms stand forth for the lovely Georgina ,
弗农 在 辐射状 武器 站立 前进 为了 这 迷人的 乔治娜 ,

弗农在众人的注视下，热情地拥着美丽的乔治娜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['kɒmən] [sə'vɪləti] .
And to appear , I suppose , were but common civility .
和 到 出现 , 我 认为 , 是 但 常见的 礼貌 .

而露面，我想，不过是基本的礼貌而已。

[jes] , [ænd; ənd]
Yes , and
是的 , 和

是的，而且

['truːli] [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][biː; bi] [kɪld] [ɔː(r)] [ə'fendɪd] .
Truly I do not desire they should either be killed or offended .
真的 我 做 不是 欲望 他们 应该 任何一个 是 被杀 或者 被冒犯了 .

我真心不希望他们被杀害或受到冒犯。

[əʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi]
Oh , and of course , you will say , ' When the time comes , you will be ready
哦 , 和 的 课程 , 你 将要 说 , - 什么时候 这 时间 来 , 你 将要 是 准备好

哦，当然，你还会说，“时机一到，你就会做好准备。”

[ɑː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ?
Ah , but before it comes , am I to presume it will be so ?
啊 , 但 前 它 来 , 是 我 到 估 它 将要 是 所以 ?

啊，但在它到来之前，我是否可以假设它会如此呢?

[wɒt] [ai] ['kænɒt] [fiːl] [naʊ] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ?
What I cannot feel now , am I to suppose that I shall feel ?
什么 我 不能 感觉 现在 , 是 我 到 认为 那 我 将 感觉 ?

现在我感受不到的东西，我以后就能感受到吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [friː] [tuː; tə] [ə'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪp][ænd; ənd] [ɪn'djuːbiəs] ['ɪnstɪŋkt] ?
Am I not free to attend for the ripe and indubious instinct ?
是 我 不是 自由的 到 出席 为了 这 成熟 和 可疑的 本能 ?

我难道不能自由地去体验那种成熟而又令人怀疑的直觉吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] ['lɔːfl] [pə'sepʃ(ə)n] ?
Am I forbidden to wait for the clear and lawful perception ?
是 我 禁止 到 等待 为了 这 清除 和 合法的 洞察力 ?

难道我被禁止等待清晰合法的认知吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,
Is it the calling of man to surrender his knowledge and insight ,
是 它 这 呼叫 的 男人 到 投降 他的 知识 和 洞察力 ,

难道人类的使命就是放弃自己的知识和洞察力吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['ventʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] ?
For the mere venture of what may , perhaps , be the virtuous action ?
为了 这 仅仅 风险投资 的 什么 可能 , 也许 , 是 这 有德行的 行动 ?

仅仅为了尝试这种或许是善举的行为?

[mʌst; məst][wiː; wi] , ['wɔːkɪŋ] ['aʊə(r)] [ɜːθ] , [dɪ'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['həʊpɪŋ]
Must we , walking our earth , discerning a little , and hoping
必须 我们 , 步行 我们的 地球 , 有洞察力 一个 小的 , 和 希望

我们行走于世，略加辨别，并心怀希望，是否必须如此?

[sʌm; səm] [pleɪn] ['vɪzəb(ə)l][tɑːsk][ʃæl; ʃəl] [jet] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][hændz][biː; bi] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es] , —
Some plain visible task shall yet for our hands be assigned us , —
一些 清楚的 可见的 任务 将 然而 为了 我们的 双手 是 分配 我们 , —

我们终将肩负起一项显而易见的任务，——

[mʌst; məst][wiː; wi][ə'bændən][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Must we abandon the future for fear of omitting the present ,
必须 我们 放弃 这 未来 为了 害怕 的 省略 这 展示 ,

难道我们仅仅因为害怕错过现在，就必须放弃未来吗?

[kwɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [həʊps] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən][kɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
Quit our own fireside hopes at the alien call of a neighbour ,
辞职 我们的 自己的 炉边 希望 在 这 外星人 称呼 的 一个 邻居 ,

听到邻居陌生的呼唤，我们便放弃了炉火旁的美好希望。

[tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti]['ɒfə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm] ?
To the mere possible shadow of Deity offer the victim ?
到 这 仅仅 可能的 阴影 的 神 提供 这 受害者 ?

仅仅为了那可能存在的神灵的影子，就将祭品献祭?

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ɪg'nəʊb(ə)l] [rɪ'faɪnɪŋ] ,
And is all this , my friend , but a weak and ignoble refining ,
和 是 全部 这 , 我的 朋友 , 但 一个 虚弱的 和 卑鄙的 精制 ,

而这一切，我的朋友，难道不过是一种软弱无能、卑劣的提炼吗？

['həʊlli] [ʌn'wɜːði] [ðə; ði] [hed] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] ?
Wholly unworthy the head or the heart of Your Own Correspondent ?
完全 不配 这 头 或者 这 心 的 你的 自己的 通讯员 ?

完全不配得到贵报记者的赏识和重视？

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
V . Claude to Eustace .
V . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

V. 克劳德致尤斯塔斯。

[jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
Yes , we are fighting at last , it appears .
是的 , 我们 是 斗争 在 最后的 , 它 出现 .

是的，看来我们终于开战了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
This morning as usual ,
这 早晨 作为 通常 ,

今天早上和往常一样，

['mʌri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][hænd] , [ai]['entə(r)][ðə; ði]['kæfeɪ]['nuːoʊvoʊ] ;
Murray , as usual , in hand , I enter the Caffe Nuovo ;
默里 , 作为 通常 , 在 手 , 我 进入 这 咖啡 新 ;

我像往常一样，手里拿着 Murray，走进了 Caffe Nuovo 咖啡馆；

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
Seating myself with a sense as it were of a change in the weather ,
座位 我 和 一个 感觉 作为 它 是 的 一个 改变 在 这 天气 ,

我坐了下来，仿佛感觉到了天气的变化。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['məʊstli][ɒv; əv] ['mʌri] ,
Not understanding , however , but thinking mostly of Murray ,
不是 理解 , 然而 , 但 思维 大多 的 默里 ,

虽然不太明白，但脑子里想的主要是默里。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðeə(r)] [deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ]['mɑːb(ə)lz] ;
And , for to - day is their day , of the Campidoglio Marbles ;
和 , 为了 到 - 天 是 他们的 天 , 的 这 坎皮托利欧 弹珠 ;

今天是属于他们的节日，属于卡比托利欧大理石雕塑；

['kæfeɪ] - ['lɑːteɪ; 'læteɪ] !
Caffe - latte !
咖啡 - 拿铁 !

咖啡拿铁！

[ai][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , — [ænd; ənd] [nɒn] [sɪ] ['lɑːteɪ; 'læteɪ] ,
I call to the waiter , — and Non c'e latte ,
我 称呼 到 这 服务员 , — 和 非 c'e 拿铁 ,

我叫服务员，——还有，Non c'e latte，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
This is the answer he makes me , and this is the sign of a battle .
这 是 这 回答 他 制作 我 , 和 这 是 这 符号 的 一个 战斗 .

这是他给我的答案，也是战斗的征兆。

[səʊ][ai][sɪt] : [ænd; ənd]['truːli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni][wʌn] [els] [mɔː(r)]
So I sit : and truly they seem to think any one else more
所以 我 坐 : 和 真的 他们 似乎 到 思考 任何 一 别的 更多的

于是我坐着：而他们似乎真的认为其他人更胜一筹。

['wɜːði] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Worthy than me of attention .
值得 比 我 的 注意力 .

比我更值得关注。

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɪlkˌlɛs] ['nɪərəʊ] ,
I wait for my milkless nero ,
我 等待 为了 我的 无乳 尼禄 ，

我等着我的无奶尼禄，

[friː] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ʌndɪ'stræktɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
Free to observe undistracted all sorts and sizes of persons ,
自由的 到 观察 不受干扰 全部 排序 和 尺寸 的 人 ，

可以自由自在地观察各种类型和体型的人，不受任何干扰。

['blendɪŋ] [sə'vɪliən] [ænd; ənd] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['streɪndʒɪst] ['kɒstjuːm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]
Blending civilian and soldier in strangest costume , coming in , and
混合 平民 和 士兵 在 最奇怪的 戏服 ， 未来 在 ， 和

身着奇装异服，将平民和士兵混为一谈，走了进来。

[gʌlp] [ɪn] [hɒtɪst] [heɪst] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [ðeə(r)] ['kɒfi] , — [wɪð'drɔːɪŋ]
Gulping in hottest haste , still standing , their coffee , — withdrawing
吞咽 在 最热门 匆忙 ， 仍然 常设 ， 他们的 咖啡 ， — 撤退

他们狼吞虎咽地喝着咖啡，仍然站着，一边喝一边往外走。

['iːgəli] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ɔː(r)] ['dʒɒgɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt]
Eagerly , jangling a sword on the steps , or jogging a musket
急切地 ， 叮当作响 一个 剑 在 这 步骤 ， 或者 慢跑 一个 滑膛枪

急切地，在台阶上晃动着剑，或者慢跑着扛着火枪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之恋(Amours De Voyage)
第2/4页

[slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'haɪnd] .
Slung to the shoulder behind .
吊着 到 这 肩膀 在后面 .

斜挎在身后的肩膀上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
They are fewer , moreover , than usual ,
他们 是 更少 , 而且 , 比 通常 ,

而且，人数比平时少。

[mʌtʃ] [ænd; ənd]['saɪləntər][fɑː(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]
Much and silenter far ; and so I begin to imagine
很多 和 静音器 远的 ; 和 所以 我 开始 到 想象

更远更寂静；于是我开始想象

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ə'fləʊt] .
Something is really afloat .
某物 是 真的 漂浮 .

有东西真的漂浮在水面上。

[eə(r)][ai] [liːv] , [ðə; ði]['kæfeɪ][ɪz] ['empti] ,
Ere I leave , the Caffe is empty ,
埃雷 我 离开 , 这 咖啡 是 空的 ,

我离开时，咖啡馆空无一人。

['empti] [tuː] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɔːrsoʊ]
Empty too the streets , in all its length the Corso
空的 也 这 街道 , 在 全部 它是 长度 这 科尔索

科尔索大街整条街都空无一人。

['empti] , [ænd; ənd] ['empti] [ai] [siː] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kən'dɑːti] .
Empty , and empty I see to my right and left the Condotti .
空的 , 和 空的 我 看 到 我的 正确的 和 左边 这 康多蒂 .

空荡荡的，我的左右两边都是空荡荡的康多提酒店。

[twelv] [ə'klɑːk] , [ɒn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] , [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
Twelve o'clock , on the Pincian Hill , with lots of English ,
十二 点钟 , 在 这 平西恩 爬坡道 , 和 很多 的 英语 ,

中午十二点，在平西恩山上，有很多英国人，

['dʒɜːmənz] , [ə'merɪkənz] , [frentʃ] , — [ðə; ði] ['frentʃmən] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] , —
Germans , Americans , French , — the Frenchmen , too , are protected , —
德国人 , 美国人 , 法语 , — 这 法国人 , 也 , 是 受保护 , —

德国人、美国人、法国人——法国人也受到保护——

[səʊ][wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] ['ʃaʊə(r)] ;
So we stand in the sun , but afraid of a probable shower ;
所以 我们 站立 在 这 太阳 , 但 害怕的 的 一个 可能 淋浴 ;

于是我们站在阳光下，却又害怕随时会下起阵雨；

[səʊ][wiː; wi][stænd][ænd; ənd][steə(r)] , [ænd; ənd] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,
So we stand and stare , and see , to the left of St . Peter's ,
所以 我们 站立 和 盯 , 和 看 , 到 这 左边 的 英石 . 彼得的 ,

于是我们站在那里凝视着，看到，在圣彼得大教堂的左侧，

[sməʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænən] , [waɪt] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['əʊnli] , —
Smoke , from the cannon , white , — but that is at intervals only , —
抽烟 , 从 这 大炮 , 白色的 , — 但 那 是 在 间隔 仅有的 , —
大炮冒出的白烟——但只是间歇性的——

[blæk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði] - ;
Black , from a burning house , we suppose , by the Cavalleggieri ;
黑色的 , 从 一个 燃烧 房子 , 我们 认为 , 经过 这 - ;
黑色，我们推测是从卡瓦列杰里附近的一栋着火的房子里掉出来的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv] [men] [dɪ'sendɪŋ]
And we believe we discern some lines of men descending
和 我们 相信 我们 辨别 一些 线条 的 男人 下降
我们相信我们能辨认出一些向下延伸的男性血脉。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪnjəd] - [sləʊps] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['beɪənət] ['gliːmɪŋ] .
Down through the vineyard - slopes , and catch a bayonet gleaming .
向下 通过 这 葡萄园 - 连续下坡 , 和 抓住 一个 刺刀 闪闪发光 .
沿着葡萄园的山坡往下走，可以看到一把闪闪发光的刺刀。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , — [ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , —
Every ten minutes , however , — in this there is no misconception , —
每一个 十 分钟 , 然而 , — 在 这 那里 是 不 误解 , —
然而，每隔十分钟——这一点毋庸置疑——

['kɒmz] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pʌf] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [mɪ'ʃəl] ['ændʒələʊz] [dəʊm] , [ænd; ənd]
Comes a great white puff from behind Michel Angelo's dome , and
来 一个 伟大的 白色的 噗 从 在后面 米歇尔 安杰洛的 穹顶 , 和
一股巨大的白色烟雾从米开朗基罗的穹顶后面飘了出来，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][bɪg] [gʌn] , — [nɒt][ðə; ði] ['frentʃmənz] ! —
After a space the report of a real big gun , — not the Frenchman's ! —
后 一个 空间 这 报告 的 一个 真实的 大的 枪 , — 不是 这 法国人的 ! —
片刻之后，传来一声巨响——不是法国人的炮声！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːk] .
That must be doing some work .
那 必须 是 正在做 一些 工作 .
那肯定在发挥作用。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɒtʃ] [ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] .
And so we watch and conjecture .
和 所以 我们 手表 和 推测 .
于是我们观察并推测。

['ʃɔːtli] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['kɒmz] , [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,
Shortly , an Englishman comes , who says he has been to St . Peter's ,
不久 , 一个 英国人 来 , WHO 说道 他 有 到过 到 英石 . 彼得的 ,
不久，一个英国人来了，他说他去过圣彼得大教堂。

[siːn] [ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd] [truːps] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ;
Seen the Piazza and troops , but that is all he can tell us ;
已见 这 广场 和 军队 , 但 那 是 全部 他 能 告诉 我们 ;
他看到了广场和军队，但他只能告诉我们这些；

[səʊ][wiː; wi] [wɒtʃ] [ænd; ənd][sɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪəsəm] . —
So we watch and sit , and , indeed , it begins to be tiresome . —
所以 我们 手表 和 坐 , 和 , 的确 , 它 开始 到 是 令人厌烦 . —
于是我们只能看着，坐着，的确，这开始让人感到厌倦。

[ɔːl] [ðɪs] [sməʊk] [ɪz][ˌaʊt'saɪd] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
All this smoke is outside ; when it has come to the inside ,
全部 这 抽烟 是 外部 ; 什么时候 它 有 来 到 这 里面 ,
所有这些烟雾都在外面；当它飘进室内时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] .
It will be time , perhaps , to descend and retreat to our houses .
它 将要 是 时间 , 也许 , 到 下降 和 撤退 到 我们的 房屋 .

或许，是时候下山，回到各自的家中了。

[hɑːf] - [pɑːst][wʌn] , [ɔː(r)] [tuː] .
Half - past one , or two .
一半 - 过去的 一 , 或者 二 .

一点半，或者两点。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɑːmz] ['friːkwənt] ,
The report of small arms frequent ,
这 报告 的 小的 武器 频繁 ,

小型武器频繁出没的报告

[ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn'diːd] ; [ðæt] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] :
Sharp and savage indeed ; that cannot all be for nothing :
锋利的 和 野蛮的 的确 ; 那 不能 全部 是 为了 没有什么 :

确实尖锐而残酷；这一切绝不会毫无意义：

[səʊ][wiː; wi] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ; [bʌt; bət] [gesɪŋ] [ɪz] ['taɪəsəm] , ['veri] .
So we watch and wonder ; but guessing is tiresome , very .
所以 我们 手表 和 想知道 ; 但 猜测 是 令人厌烦 , 非常 .

于是我们只能观察和猜测；但猜测实在是太累人了。

['wɪəri] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [gesɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] ['aɪdli] ,
Weary of wondering , watching , and guessing , and gossiping idly ,
厌倦 的 好奇 , 观看 , 和 猜测 , 和 八卦 闲散地 ,

厌倦了猜测、旁观、猜疑和闲聊，

[daʊn] [ai][gəʊ] , [ænd; ənd] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv]
Down I go , and pass through the quiet streets with the knots of
向下 我 去 , 和 经过 通过 这 安静的 街道 和 这 绳结 的

我向下走，穿过安静的街道，街道上布满了结节。

['næʃ(ə)nəl] [gɑːdz] [pə'troʊlɪŋ] , [ænd; ənd][flægz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
National Guards patrolling , and flags hanging out at the windows ,
国家的 卫兵 巡逻 , 和 旗帜 绞刑 出去 在 这 视窗 ,

国民警卫队正在巡逻，窗户上挂着旗帜。

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , ['deɪnɪʃ] , — [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [æn; ən]
English , American , Danish , — and , after offering to help an
英语 , 美国人 , 丹麦语 , — 和 , 后 提供 到 帮助 一个

英语、美式英语、丹麦语——而且，在主动提出帮助之后

['aɪrɪʃ] ['fæməli] ['muːvɪŋ] [ɪn] [mæs] [tuː; tə][ðə; ði] [meisn] - ,
Irish family moving en masse to the Maison Serny ,
爱尔兰 家庭 移动 英文 大众 到 这 Maison - ,

爱尔兰一家人集体搬到了 Maison Serny，

['ɑːftə(r)] [ɪn'devə(r)] ['aɪdli][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ]
After endeavouring idly to minister balm to the trembling
后 努力 闲散地 到 部长 香脂 到 这 发抖

在徒劳地试图安抚颤抖的人们之后

[ˌkwɪŋkwədʒɪ'neərɪən] [fɪəz] [ɒv; əv] [tuː] [ləʊn] ['brɪtɪʃ] ['spɪnstə(r)] ,
Quinquagenarian fears of two lone British spinsters ,
五十多岁的人 恐惧 的 二 孤独 英国 老处女 ,

一位五十多岁的老人对两位孤独的英国老处女感到担忧

[gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['enəmi] ['entə(r)] .
Go to make sure of my dinner before the enemy enter .
去 到 制作 当然 的 我的 晚餐 前 这 敌人 进入 .

在敌人入侵之前，去确认一下我的晚餐是否准备好了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['stræglə] [rɪ'tɜːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]
But by this there are signs of stragglers returning ; and voices
但 经过 这 那里 是 标志 的 掉队者 返回 ; 和 声音

但由此可见，零星人员正在返回；而且有人在说话。

[tɔːk] , [ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd] ['prɪznər] ['teɪkən] ;
Talk , though you don't believe it , of guns and prisoners taken ;
讲话 , 尽管 你 不 相信 它 , 的 枪支 和 囚犯 已采取 ;

即使你不相信，也要谈论枪支和俘虏；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] ['bʊlətɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . —
And on the walls you read the first bulletin of the morning . —
和 在 这 墙壁 你 读 这 第一的 公告 的 这 早晨 . —

墙上贴着当天早晨的第一份公告。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai] [sɔː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
This is all that I saw , and all that I know of the battle .
这 是 全部 那 我 锯 , 和 全部 那 我 知道 的 这 战斗 .

这就是我所看到的，也是我对这场战斗所了解的一切。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利！

['vɪktəri] ! — [jes] !
Victory ! — Yes !
胜利 ! — 是的 !

胜利！——耶！

[ɑː] , [jes] , [ðaʊ] [rɪ'pʌblɪkən] ['zaɪən] ,
ah , yes , thou republican Zion ,
啊 , 是的 , 你 共和党人 锡安 ,

啊，是的，你这共和的锡安啊！

['truːli] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ænd; ənd] [gɒn] [baɪ] [tə'geðə(r)] ;
Truly the kings of the earth are gathered and gone by together ;
真的 这 国王 的 这 地球 是 聚集 和 已消失 经过 一起 ;

地上的君王确实都聚集在一起，一同离去；

['daʊtləs] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
Doubtless they marvelled to witness such things , were astonished , and so forth .
毫无疑问 他们 惊叹不已 到 证人 这样的 事物 , 是 惊讶 , 和 所以 前进 .

毫无疑问，他们目睹这些事情后感到惊奇、震惊等等。

['vɪktəri] ! ['vɪktəri] ! ['vɪktəri] ! — [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Victory ! Victory ! Victory ! — Ah , but it is , believe me ,
胜利 ! 胜利 ! 胜利 ! — 啊 , 但 它 是 , 相信 我 ,

胜利！胜利！胜利！——啊，但事实的确如此，相信我。

['iːzɪə] , ['iːzɪə] [fɑː(r)] , [tuː; tə] [ɪn'təʊn] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)]
Easier , easier far , to intone the chant of the martyr
更轻松 , 更轻松 远的 , 到 吟诵 这 呗 的 这 烈士

吟诵殉道者的圣歌，越来越容易，越来越容易

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] ['eni] ['piːən] [ɒv; əv] ['eni] ['vɪktəri] .
Than to indite any paean of any victory .
比 到 书写 任何 颂歌 的 任何 胜利 .

与其歌颂任何胜利，不如写一首赞歌。

[deθ] [meɪ]
Death may
死亡 可能

死亡可能

['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['nəʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] [laɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
Sometimes be noble ; but life , at the best , will appear an illusion .
有时 是 高贵 ; 但 生活 , 在 这 最好的 , 将要 出现 一个 错觉 .

有时要高尚；但人生，充其量也只是一场幻觉。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [peɪn] [ɪz] [ə'pɒn] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
While the great pain is upon us , it is great ; when it is over ,
尽管 这 伟大的 疼痛 是 之上 我们 , 它 是 伟大的 ; 什么时候 它 是 超过 ,

虽然此刻我们正承受着巨大的痛苦，但当痛苦过去之后，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Why , it is over .
为什么 , 它 是 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ['raɪzɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
The smoke of the sacrifice rises to heaven ,
这 抽烟 的 这 牺牲 上升 到 天堂 ,

祭祀的烟雾升腾至天际，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['sʌmbədi] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,
Of a sweet savour , no doubt , to Somebody ; but on the altar ,
的 一个 甜的 品尝 , 不 怀疑 , 到 某人 ; 但 在 这 坛 ,

毫无疑问，对某些人来说，这是一种甜蜜的滋味；但在祭坛上，

[ləʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dɜːt] [ænd; ənd] [ɪl] ['əʊdə(r)] .
Lo , there is nothing remaining but ashes and dirt and ill odour .
洛 , 那里 是 没有什么 其余的 但 灰烬 和 污垢 和 患病的 气味 .

瞧，这里只剩下灰烬、污垢和恶臭。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , [juː; jʊ] [pə'siːv] ; [ðə; ði] ['leɪbiəl] ['mʌs(ə)lz] [ðæt] [sweld] [wɪð]
So it stands , you perceive ; the labial muscles that swelled with
所以 它 站立 , 你 感知 ; 这 唇 肌肉 那 肿胀 和

所以情况就是这样，你明白的；阴唇肌肉肿胀

['viːəmənt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [mɑːsə'leiz] ,
Vehement evolution of yesterday Marseillaises ,
慷慨 进化 的 昨天 马赛曲 ,

昨日《马赛曲》的激烈演变

[ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] [sə'blaɪm] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [skɔːn] , [tuː; tə] - [deɪ] [kɒl] -
Articulations sublime of defiance and scorning , to - day col -
发音 升华 的 蔑视 和 蔑视 , 到 - 天 科尔 -

今天，人们用崇高的语言表达了反抗和蔑视——

[læps] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ['mʌmb(ə)l] , [waɪl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['peɪpəz]
Lapse and languidly mumble , while men and women and papers
失效 和 懒洋洋地 咕哝 , 尽管 男人 和 女性 和 文件

懈怠，懒洋洋地喃喃自语，而男人、女人和纸张

[skriːm] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [skriːm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .
Scream and re - scream to each other the chorus of Victory .
尖叫 和 关于 - 尖叫 到 每个 其他 这 合唱 的 胜利 .

互相呐喊，一遍又一遍地呐喊，唱起胜利的赞歌。

[wel] , [bʌt; bət]
Well , but
出色地 , 但

嗯，但是

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] .
I am thankful they fought , and glad that the Frenchmen were beaten .
我 是 感恩 他们 战斗 , 和 高兴的 那 这 法国人 是 被打败 .

我很感激他们奋起反抗，也很高兴法国人被打败了。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[səʊ] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] !
So , I have seen a man killed !
所以 , 我 有 已见 一个 男人 被杀 !

我亲眼目睹了一起命案！

[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] !
An experience that , among others !
一个 经验 那 , 之中 其他的 !

其中一项经历就是！

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] ; [ɔːl'ðəʊ] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] ,
Yes , I suppose I have ; although I can hardly be certain ,
是的 , 我 认为 我 有 ; 虽然 我 能 几乎 是 肯定 ,

是的，我想我应该有；虽然我很难确定。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd]['nevə(r)][dɪ'kleə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And in a court of justice could never declare I had seen it .
和 在 一个 法庭 的 正义 可以 绝不 宣布 我 有 已见 它 .

而且在法庭上，我永远无法宣称我亲眼见过它。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [kɪld] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [sɔː]
But a man was killed , I am told , in a place where I saw
但 一个 男人 曾是 被杀 , 我 是 讲述 , 在 一个 地方 在哪里 我 锯

但我听说，在我看到的那个地方，有人被杀了。

['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [kɪld] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .
Something ; a man was killed , I am told , and I saw something .
某物 ; 一个 男人 曾是 被杀 , 我 是 讲述 , 和 我 锯 某物 .

据说有人被杀了，而且我也看到了什么。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ; ['mʌri] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I was returning home from St . Peter's ; Murray , as usual ,
我 曾是 返回 家 从 英石 . 彼得的 ; 默里 , 作为 通常 ,

我当时正从圣彼得教堂回家；默里像往常一样，

['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm] , [ai][rɪ'membə(r)] ; [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændʒɪləʊ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd]
Under my arm , I remember ; had crossed the St . Angelo bridge ; and
在下面 我的 手臂 , 我 记住 ; 有 交叉 这 英石 . 安杰洛 桥 ; 和

我记得，它夹在我的胳膊下；我曾走过圣安杰洛桥；

['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'dɑːti] , [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['bærɪkeɪd] , [wen]
Moving towards the Condotti , had got to the first barricade , when
移动 向 这 康多蒂 , 有 得到 到 这 第一的 路障 , 什么时候

朝着康多蒂酒店的方向走去，到达第一道路障时，

['grædʒuəli] , ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] , [ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs]
Gradually , thinking still of St . Peter's , I became conscious
逐步地 , 思维 仍然 的 英石 . 彼得的 , 我 成为 有意识的

渐渐地，我一边想着圣彼得大教堂，一边恢复了意识。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , — ['tendənsi] [ðɪs] [wei]
Of a sensation of movement opposing me , — tendency this way
的 一个 感觉 的 移动 反对 我 , — 趋势 这 方式

一种与我对抗的运动感，——倾向朝这个方向发展

([sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['fænsiz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz]
(Such as one fancies may be in a stream when the wave of the tide is
(这样的 作为 一 幻想 可能 是 在 一个 溪流 什么时候 这 海浪 的 这 潮 是

（例如，当潮水的波浪涌动时，人们可能会想象自己身处溪流之中。）

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [jet] [kʌm] , — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n]) ;
Coming and not yet come , — a sort of noise and retention) ;
未来 和 不是 然而 来 , — 一个 种类 的 噪音 和 保留) ;

即将到来和尚未到来——一种噪音和滞留）;

[səʊ] [ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɜːnd] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['stræglə]
So I turned , and , before I turned , caught sight of stragglers
所以 我 转向 , 和 , 前 我 转向 , 捕捉 视线 的 掉队者

于是我转身，转身之前，瞥见了一些掉队的人。

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] , [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .
Heading a crowd , it is plain , that is coming behind that corner .
标题 一个 人群 , 它 是 清楚的 , 那 是 未来 在后面 那 角落 .

很明显，人群正从拐角处涌来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ai] [siː] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð] [hedz] ; [ðə; ði] [pi'ætsə] ,
Looking up , I see windows filled with heads ; the Piazza ,
寻找 向上 , 我 看 视窗 已填 和 头部 ; 这 广场 ,

抬头望去，我看到窗户里挤满了人；广场，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɑːnti] [ˌes 'tiː] . ['ændʒɪləʊ] ['entəz] ,
Into which you remember the Ponte St . Angelo enters ,
进入 哪个 你 记住 这 蓬特 英石 . 安杰洛 进入 ,

你还记得圣安杰洛桥是如何进入这里的吗?

[sɪns] [ai] [pɑːst] , [hæz; həz] ['θɪkənd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [gruːps] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
Since I passed , has thickened with curious groups ; and now the
自从 我 通过了 , 有 增稠 和 好奇的 团体 ; 和 现在 这

自从我离开后，这里聚集了许多好奇的团体；而现在......

[kraʊd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [hæz; həz] [tɜːnd] , [hæz; həz] [krɒst] [ðæt] [lɑːst] ['bærɪkeɪd] , [ɪz]
Crowd is coming , has turned , has crossed that last barricade , is
人群 是 未来 , 有 转向 , 有 交叉 那 最后的 路障 , 是

人群来了，已经转身，已经越过了最后一道路障，是

[hɪə(r)] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .
Here at my side .
这里 在 我的 边 .

就在我身边。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [dræg] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
In the middle they drag at something .
在 这 中间 他们 拖 在 某物 .

中间他们拖着什么东西。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[hɑː] ! [beə(r)] [sɔːrdz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [held] [ʌp] ?
Ha ! bare swords in the air , held up ?
哈 ! 裸 剑 在 这 空气 , 握住 向上 ?

哈！赤裸的剑高高举起?

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['vɔɪsɪz]
There seem to be voices
那里 似乎 到 是 声音

似乎有声音

['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][hændz] ['pʊtɪŋ] [bæk] ; [ə'fɪʃ(ə)l] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)]
Pleading and hands putting back ; official , perhaps ; but the swords are
恳求 和 双手 推杆 后退 ; 官方的 , 也许 ; 但 这 剑 是

恳求和放手；或许是官方的；但剑是

['meni] , [ænd; ənd][beə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Many , and bare in the air .
许多 , 和 裸 在 这 空气 .

许多，而且裸露在空中。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?
In the air ?
在 这 空气 ?

在空中?

[ðeɪ] [dɪ'send] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['smaɪtɪŋ] ,
they descend ; they are smiting ,
他们 下降 ; 他们 是 惩罚 ,

他们降临；他们正在打击，

['hjuːɪŋ] , ['tʃɒpɪŋ] — [æt; ət] [wɒt] ?
Hewing , chopping — At what ?
砍伐 , 切碎 — 在 什么 ?

砍伐、劈砍——砍什么?

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][wʌns][mɔː(r)] [ʌp'stretʃt] ?
In the air once more upstretched ?
在 这 空气 一次 更多的 伸展 ?

再次在空中伸展?

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [blʌd] [ðæts] [ɒn][ðem; ðəm] ?
Is it blood that's on them ?
是 它 血 那就是 在 他们 ?

他们身上的是血吗?

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] [blʌd] !
Yes , certainly blood !
是的 , 当然 血 !

是的，肯定是血！

[ɒv; əv] [huːm] , [ðen] ?
Of whom , then ?
的 谁 , 然后 ?

那么，究竟是谁呢?

['əʊvə(r)] [huːm] [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['fjʊərɔː(r)][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ?
Over whom is the cry of this furor of exultation ?
超过 谁 是 这 哭 的 这 轰动 的 大喜 ?

这股狂喜的呐喊声究竟在向谁发出?

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ðeə(r)][kæps][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
While they are skipping and screaming , and dancing their caps on the points of
尽管 他们 是 跳过 和 尖叫 , 和 跳舞 他们的 帽子 在 这 积分 的

他们一边蹦蹦跳跳，一边尖叫，一边用帽子在尖角上跳舞

[sɔːrdz] [ænd; ənd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [ai][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [bæk] , [ænd; ənd][ɑːsk][ə; eɪ]
Swords and bayonets , I to the outskirts back , and ask a
剑 和 刺刀 , 我 到 这 郊区 后退 , 和 问 一个

刀剑和刺刀，我回到郊外，然后问一个

['mɜːkəntaɪl] - ['siːmɪŋ] ['baɪstændə(r)] , - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
Mercantile - seeming bystander , ' What is it ? '
商业 - 似乎 旁观者 , - 什么 是 它 ? -

看似唯利是图的旁观者问道：“那是什么？”

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz]
and he , looking always
和 他 , 寻找 总是

而他，总是看着

[ðæt] [wei] , [meɪks] [ˌem 'iː]['ɑːnsə(r)] , - [ə; eɪ] [priːst] , [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai][tuː; tə]
That way , makes me answer , ' A Priest , who was trying to fly to
那 方式 , 制作 我 回答 , - 一个 牧师 , WHO 曾是 尝试 到 飞 到

这样一来，我就只能回答：“一位牧师，他当时正试图飞往……”

[ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ['ɑːmi] , - — [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .
The Neapolitan army , ' — and thus explains the proceeding .
这 那不勒斯 军队 , - — 和 因此 解释 这 进行中 .

那不勒斯军队——由此解释了这一过程。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [ded] [mæn] ?
You didn't see the dead man ?
你 没有 看 这 死的 男人 ?

你没看到死者吗?

[nəʊ] ; — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] ;
No ; — I began to be doubtful ;
不 ; — 我 开始 到 是 疑 ;

不；——我开始怀疑了；

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [maɪ'self] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['maitənt] ['hæpən] , —
I was in black myself , and didn't know what mightn't happen , —
我 曾是 在 黑色的 我 , 和 没有 知道 什么 可能不会 发生 , —

我当时也穿着一身黑，不知道会发生什么事——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [kləʊz] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,
But a National Guard close by me , outside of the hubbub ,
但 一个 国家的 警卫 关闭 经过 我 , 外部 的 这 尘嚣 ,

但就在我附近，远离喧嚣，有一支国民警卫队在附近。

[brəʊk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɪð] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , — [ænd; ənd]
Broke his sword with slashing a broad hat covered with dust , — and
打破 他的 剑 和 砍杀 一个 广阔 帽子 涵盖 和 灰尘 , — 和

他用剑砍断了一顶沾满灰尘的宽边帽，——

['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['mʌri] ['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd]
Passing away from the place with Murray under my arm , and
通过 离开 从 这 地方 和 默里 在下面 我的 手臂 ， 和

我抱着默里离开了那里，

['stuːpɪŋ] , [ai] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] .
Stooping , I saw through the legs of the people the legs of a body .
弯腰 ， 我 锯 通过 这 腿 的 这 人们 这 腿 的 一个 身体 .

我弯下腰，透过人群的双腿，看到了一具尸体的双腿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]
You are the first , do you know , to whom I have mentioned the
你 是 这 第一的 ， 做 你 知道 ， 到 谁 我 有 提及 这
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

你知道吗，你是第一个被我提起这件事的人。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [els] ? — [ðiːz] [g'ɜːlz] ? — [ðə; ði] ['hevənz] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Whom should I tell it to else ? — these girls ? — the Heavens forbid it ! —
谁 应该 我 告诉 它 到 别的 ？ — 这些 女孩们 ？ — 这 天 禁止 它 ！ —

我还能告诉谁呢？——这些女孩？——天哪，千万别！——

['kwidnʌŋk] [æt; ət] - — ['aɪdlər][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪnʃən] ?
Quidnuncs at Monaldini's — Idlers upon the Pincian ?
quidnuncs 在 - — 惰轮 之上 这 平西恩 ?

莫纳尔迪尼的奎德农克——平西昂河上的闲人？

[ɪf] [ai] ['raɪtli] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen]
If I rightly remember , it happened on that afternoon when
如果 我 没错 记住 ， 它 发生 在 那 下午 什么时候

如果我没记错的话，事情就发生在那天下午

[wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [nɪə'pɒlɪtən] ['ɑːmi]
Word of the nearer approach of a new Neapolitan army
单词 的 这 更近 方法 的 一个 新的 那不勒斯 军队

有消息称，一支新的那不勒斯军队正在逼近。

[fɜːst] [wɒz; wəz] [spred] .
First was spread .
第一的 曾是 传播 .

首先是传播开来。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['pærɪs] [sep'tembə(r)] ,
I began to bethink me of Paris Septembers ,
我 开始 到 思考 我 的 巴黎 九月 ，

我开始想起巴黎的九月，

[θɔːt] [ai][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] - ['naɪnti] - [tuː] .
Thought I could fancy the look of that old ' Ninety - two .
想法 我 可以 想要 这 看 的 那 老的 - 九十 - 二 .

我当时觉得那辆老式“92”的外观挺好看的。

[ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
On that evening
在 那 晚上

那天晚上

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] , [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [faɪv] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['slɔːtəd]
Three or four , or , it may be , five , of these people were slaughtered
三 或者 四 ， 或者 ， 它 可能 是 ， 五 ， 的 这些 人们 是 屠杀

这些人中有三四个，也可能是五个被屠杀了。

[sʌm; səm] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['faɪəd][ɒn][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ; ['ʌðə(r)z]
Some declared they had , one of them , fired on a sentinel ; others
一些 声明 他们 有 ， 一 的 他们 ， 被解雇 在 一个 哨兵 ； 其他的
有些人声称他们开枪射击，其中一人还向哨兵开火；其他人

[seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; [ə; eɪ] [priːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌrəntli] ['steɪtɪd] ,
Say they were only escaping ; a Priest , it is currently stated ,
说 他们 是 仅有的 逃脱 ； 一个 牧师 ， 它 是 现在 声明 ，
就说他们只是在逃跑；目前的说法是，一名牧师

[stæbd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pi'ætsə] [kə'lɑːnə] :
Stabbed a National Guard on the very Piazza Colonna :
刺伤 一个 国家的 警卫 在 这 非常 广场 科隆纳 ：
在科隆纳广场刺伤了一名国民警卫队队员：

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ruːmə(r)][ɒv; əv] ['ruːmə(r)] , [ai] [liːv] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] !
History , Rumour of Rumours , I leave to thee to determine !
历史 ， 谣言 的 谣言 ， 我 离开 到 你 到 决定 ！
历史，谣言中的谣言，都留给你去评判吧！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə]
But I am thankful to say the government seems to have strength to
但 我 是 感恩 到 说 这 政府 似乎 到 有 力量 到
但令人欣慰的是，政府似乎有能力……

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃd] , [æt; ət] [liːst] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][məʊst] ['piːsf(ə)l] .
Put it down ; it has vanished , at least ; the place is most peaceful .
放 它 向下 ； 它 有 消失了 ， 在 至少 ； 这 地方 是 最多 和平 .
把它放下吧；它至少已经消失了；这里非常宁静。

[θruː] [ðə; ði] ['trɑːstɛˌvɛri] ['wɔːkɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][naɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [ai]
Through the Trastevere walking last night , at nine of the clock , I
通过 这 特拉斯提弗列 步行 最后的 夜晚 ， 在 九 的 这 钟 ， 我
昨晚九点钟，我漫步在特拉斯提弗列区。

[faʊnd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] ; [ai] [krɒst] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] - ['brɪdʒɪz] ,
Found no sort of disorder ; I crossed by the Island - bridges ,
成立 不 种类 的 紊乱 ； 我 交叉 经过 这 岛 - 桥梁 ，
未发现任何混乱；我穿过了岛屿上的桥梁，

[səʊ][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːnti]['rɑːtoʊ] , [ænd; ənd] ['ɒnwədz]
So by the narrow streets to the Ponte Rotto , and onwards
所以 经过 这 狭窄的 街道 到 这 蓬特 罗托 ， 和 开始
于是沿着狭窄的街道走到破桥，然后继续前行。

[ðens] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['vestə] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒlə'siːəm] ,
Thence by the Temple of Vesta , away to the great Coliseum ,
因此 经过 这 寺庙 的 灶神星 ， 离开 到 这 伟大的 罗马斗兽场 ，
从那里经过维斯塔神庙，一直到宏伟的罗马斗兽场，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['wɜːði] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Which at the full of the moon is an object worthy a visit .
哪个 在 这 满的 的 这 月亮 是 一个 目的 值得 一个 访问 .
满月时节，这是一个值得一看的景点。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[dʒɔː'dʒiːnə] - [tuː; tə] [lu'iːzə] — — .
Georgina Trevellyn to Louisa — — .
乔治娜 - 到 路易莎 — — .
乔治娜·特雷维林致路易莎——。

['əʊnli] [θɪŋk] , ['dɪərɪst] [lu'iːzə] , [wɒt] ['fɪəf(ə)l] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnis] ! —
Only think , dearest Louisa , what fearful scenes we have witnessed ! —
仅有的 思考 ， 亲爱的 路易莎 ， 什么 可怕 场景 我们 有 目击者 ！ —
亲爱的路易莎，想想我们目睹了多么可怕的景象！

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [kləʊk] , [ɒn]
George has just seen Garibaldi , dressed up in a long white cloak , on
乔治 有 只是 已见 加里波第 ， 穿着 向上 在 一个 长的 白色的 披风 ， 在
乔治刚刚看到加里波第，他身穿一件长长的白色斗篷，

['hɔːsbæk] , ['raɪdɪŋ][baɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] ['niːgrəʊ][bɪ'haɪnd][hɪm] :
Horseback , riding by , with his mounted negro behind him :
马背 ， 骑术 经过 ， 和 他的 安装 黑人 在后面 他 ：
骑马经过，身后跟着骑马的黑人奴隶：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɪm] ,
This is a man , you know , who came from America with him ,
这 是 一个 男人 ， 你 知道 ， WHO 来了 从 美国 和 他 ，
你知道，这个人就是和他一起从美国来的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ][læ'suː][ɪn] ['faɪtɪŋ] ,
Out of the woods , I suppose , and uses a lasso in fighting ,
出去 的 这 树林 ， 我 认为 ， 和 用途 一个 套索 在 斗争 ，
我想他应该是从树林里出来的，而且在战斗中使用套索。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nuːs] , [ai][ɪ'mædʒɪn] ;
Which is , I don't quite know , but a sort of noose , I imagine ;
哪个 是 ， 我 不 相当 知道 ， 但 一个 种类 的 套索 ， 我 想象 ；
我不太清楚那是什么，但我猜想它是一种绞索；

[ðɪs] [hiː; hi] [θrəʊz] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [men][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
This he throws on the heads of the enemy's men in a battle ,
这 他 投掷 在 这 头部 的 这 敌人的 男人 在 一个 战斗 ，
在战斗中，他会把这些东西扔到敌军士兵的头上。

[pul] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [məʊst] ['kruːəli] [kɪlz] [ðem; ðəm] :
Pulls them into his reach , and then most cruelly kills them :
拉 他们 进入 他的 抵达 ， 和 然后 最多 残酷地 杀戮 他们 ：
他将他们拉到自己触手可及的地方，然后残忍地杀死他们：

['meəri] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] .
Mary does not believe , but we heard it from an Italian .
玛丽 做 不是 相信 ， 但 我们 听到 它 从 一个 意大利语 .
玛丽不相信，但我们是从一个意大利人那里听说的。

['meəri] [ə'laʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . [klɔːd] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] ;
Mary allows she was wrong about Mr . Claude BEING SELFISH ;
玛丽 允许 她 曾是 错误的 关于 先生 . 克劳德 存在 自私 ；
玛丽承认她之前认为克劳德先生自私的想法是错误的；

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] .
He was MOST useful and kind on the terrible thirtieth of April .
他 曾是 最多 有用 和 种类 在 这 糟糕的 第三十 的 四月 .
在可怕的四月三十日那天，他表现得非常乐于助人、非常善良。

[duː; də][nɒt] [raɪt] [hɪə(r)] ['eni][mɔː(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtɪŋ] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] :
Do not write here any more ; we are starting directly for Florence :
做 不是 写 这里 任何 更多的 ； 我们 是 开始 直接地 为了 佛罗伦萨 ：
不要再在这里写东西了；我们直接出发前往佛罗伦萨：

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] ['əʊnli][pə'pɑː][kʊd; kəd][get] ['hɔːsɪz] ;
We should be off to - morrow , if only Papa could get horses ;
我们 应该 是 离开 到 - 明天 ，如果 仅有的 爸爸 可以 得到 马匹 ；
我们明天就该出发了，要是爸爸能弄到马就好了；

[ɔ:l] [hæv; həv] [bi:n] [si:zd] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mæt'tsi:ni:]
All have been seized everywhere for the use of this dreadful Mazzini
全部 有 到过 查获 到处 为了 这 使用 的 这 可怕 马志尼

所有这些东西都因被用于这可怕的马志尼而被各地查获。

[pi:] . [es] .
P . S .
P . S .

PS

['meəri] [hæz; həz] [si:n] [ðʌs] [fɑ:(r)] . — [ai] [ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [səʊ] ['æŋgri] , [lu'i:zə] , —
Mary has seen thus far . — I am really so angry , Louisa , —
玛丽 有 已见 因此 远的 . — 我 是 真的 所以 生气的 , 路易莎 , —

玛丽目前看到的。——路易莎，我真的很生气。

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] ['dɪərɪst] !
Quite out of patience , my dearest !
相当 出去 的 耐心 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我已经完全失去耐心了！

[wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] [mæn] [bi:; bi] [ɪn'tendɪŋ] ?
What can the man be intending ?
什么 能 这 男人 是 意图 ?

这个男人究竟意欲何为？

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪəd] ; [ænd; ənd] ['meəri] , [hu:] [mait] [brɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
I am quite tired ; and Mary , who might bring him to in a moment ,
我 是 相当 疲劳的 ; 和 玛丽 , WHO 可能 带来 他 到 在 一个 片刻 ,

我非常累了；而玛丽，她或许一会儿就能把他弄醒，

[lets] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪks] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wɪl] [help] [nɔ:(r)] [dɪs'mɪs] [hɪm] .
Lets him go on as he likes , and neither will help nor dismiss him .
让我们 他 去 在 作为 他 点赞 , 和 两者都不 将要 帮助 也不 解雇 他 .

任由他为所欲为，既不帮助他，也不赶他走。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [məʊst] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [kɑ:m] [wɜ:dz] ([ɪn]
It is most curious to see what a power a few calm words (in
它 是 最多 好奇的 到 看 什么 一个 力量 一个 很少 冷静的 字 (在

几句平静的话语竟能产生如此强大的力量，这真是令人好奇（在

['mɪəli] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]) [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [pə'zes] [ɒn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
Merely a brief proclamation) appear to possess on the people .
仅仅 一个 简短的 公告) 出现 到 具有 在 这 人们 .

仅仅是一份简短的公告，似乎就对人民产生了影响。

['ɔ:də(r)] [ɪz] ['pɜ:fɪkt] , [ænd; ənd] [pi:s] ; [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['ʌtəli] ['træŋkwɪl] ;
Order is perfect , and peace ; the city is utterly tranquil ;
命令 是 完美的 , 和 和平 ; 这 城市 是 完全地 宁静 ;

秩序井然，一片祥和；这座城市一片宁静；

[ænd; ənd] [wʌn] ['kænɒt] [kən'si:v] [ðæt] [ðɪs] ['i:zi] [ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] [kraʊd] , [ðæt]
And one cannot conceive that this easy and nonchalant crowd , that
和 一 不能 构想 那 这 简单的 和 漫不经心 人群 , 那

人们无法想象，这群轻松自在、漫不经心的人群，

[fləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːm] [θruː] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , ['entərɪŋ]
Flows like a quiet stream through street and market - place , entering
流量 喜欢 一个 安静的 溪流 通过 街道 和 市场 - 地方 , 进入

像一条静静的小溪流过街道和市场，进入

['ʃeɪdi] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [beɪz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [ɒstə'riːə] , [ænd; ənd] ['kæfeɪ] ,
Shady recesses and bays of church , osteria , and caffe ,
阴凉 凹陷处 和 海湾 的 教会 , 奥斯特里亚 , 和 咖啡 ,

教堂、小餐馆和咖啡馆的阴凉角落和隔间

[kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flʌd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['məʊltən] ['lɑːvə] ,
Could in a moment be changed to a flood as of molten lava ,
可以 在 一个 片刻 是 已更改 到 一个 洪水 作为 的 熔融的 岩浆 ,

瞬间可能变成熔岩般的洪流。

[bɔɪl] ['ɪntuː] ['dedli] [rɒθ] [ænd; ənd] [waɪld] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [dɪ'luːʒn] .
Boil into deadly wrath and wild homicidal delusion .
熬 进入 致命 愤怒 和 荒野 杀人犯 错觉 .

怒火中烧，陷入疯狂的杀人妄想。

[ɑː] , - [tɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [reɪs] , — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [əʊld] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
Ah , ' tis an excellent race , — and even in old degradation ,
啊 , - 的 一个 出色的 种族 , — 和 甚至 在 老的 降解 ,

啊，这是一场精彩的比赛，——即使在衰败的年代，

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ɪn'fɔːsiz] [tuː; tə] ['flætəri] , ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] ,
Under a rule that enforces to flattery , lying , and cheating ,
在下面 一个 规则 那 强制执行 到 奉承 , 说谎 , 和 作弊 ,

一条禁止奉承、撒谎和欺骗的规则下，

[iːn] ['ʌndə(r)] [pəʊp] [ænd; ənd] [priːst] , [ə; eɪ] [naɪs] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['piːp(ə)l] .
E'en under Pope and Priest , a nice and natural people .
e'en 在下面 教皇 和 牧师 , 一个 好的 和 自然的 人们 .

即使在教皇和牧师的统治下，这里的人也很友善自然。

[əʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ! — [bʌt; bət] ['klɪəli]
Oh , could they but be allowed this chance of redemption ! — but clearly
哦 , 可以 他们 但 是 允许 这 机会 的 赎回 ! — 但 清楚地

哦，但愿他们能得到这次救赎的机会！——但显然

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] .
That is not likely to be .
那 是 不是 可能 到 是 .

不太可能。

['miːntaɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['dʒɜːrnl] ,
Meantime , notwithstanding all journals ,
与此同时 , 虽然 全部 期刊 ,

与此同时，尽管有各种期刊报道，

['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['raɪtə(r)] !
Honour for once to the tongue and the pen of the eloquent writer !
荣誉 为了 一次 到 这 舌头 和 这 笔 的 这 雄辩 作家 !

这一次，让我们向雄辩作家的舌头和笔致敬！

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [spiːtʃ] !
Honour to speech !
荣誉 到 演讲 !

演讲致以崇高的敬意！

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] ['nəʊb(ə)l] [mæt'tsiːniː] !
and all honour to thee , thou noble Mazzini !
和 全部 荣誉 到 你 , 你 高贵 马志尼 !

向你致敬，尊贵的马志尼！

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
X . Claude to Eustace .
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] .
I am in love , meantime , you think ; no doubt you would think so .
我 是 在 爱 , 与此同时 , 你 思考 ; 不 怀疑 你 会 思考 所以 .

与此同时，你或许会想，我恋爱了；毫无疑问，你会这么想。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wɪð] [ðəʊz] ['lɛtəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] .
I am in love , you say ; with those letters , of course , you would say so .
我 是 在 爱 , 你 说 ; 和 那些 信件 , 的 课程 , 你 会 说 所以 .

你说你恋爱了；当然，从那些信里你肯定会这么说。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][dɪ'kleə(r)] .
I am in love , you declare .
我 是 在 爱 , 你 宣布 .

你宣称："我恋爱了。"

[ai] [θɪŋk] [nɒt][səʊ] ; [jet] [ai][grɑːnt][juː; jʊ]
I think not so ; yet I grant you
我 思考 不是 所以 ; 然而 我 授予 你

我不这么认为；但我同意你的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] .
It is a pleasure indeed to converse with this girl .
它 是 一个 乐趣 的确 到 交谈 和 这 女孩 .

和这位女孩交谈真是一种乐趣。

[əʊ] , [reə(r)] [gɪft] ,
Oh , rare gift ,
哦 , 稀有的 礼物 ,

哦，难得的礼物！

[reə(r)] [fə'lɪsəti] , [ðɪs] !
Rare felicity , this !
稀有的 费利西蒂 , 这 !

真是难得的幸福！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [wei] , [kæn; kən]
she can talk in a rational way , can
她 能 讲话 在 一个 合理的 方式 , 能

她能理性地说话，可以

[spiːk] [ə'pɒn]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Speak upon subjects that really are matters of mind and of thinking ,
说话 之上 主题 那 真的 是 事情 的 头脑 和 的 思维 ,

多谈谈那些真正关乎思想和思维的话题。

[jet] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ; ['nevə(r)] , [wʌn]['məʊmənt] ,
Yet in perfection retain her simplicity ; never , one moment ,
然而 在 完美 保持 她 简单 ; 绝不 , 一 片刻 ,

然而，在完美中，她却保持着纯真；从不，哪怕一刻，

['nevə(r)] , [haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'sent] [tuː; tə]
Never , however you urge it , however you tempt her , consents to
绝不 , 然而 你 敦促 它 , 然而 你 诱惑 她 , 同意 到

无论你如何恳求，如何诱惑，她都绝不会同意。

[step] [frɒm; frəm][aɪ'dɪəz][ænd; ənd] ['fænsiz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [sen'seiʃən] [tuː; tə] [ðəʊz] [veɪn]
Step from ideas and fancies and loving sensations to those vain
步 从 想法 和 幻想 和 爱 感觉 到 那些 徒劳

从想法、幻想和爱慕之情中抽身而出，走向那些虚荣的

['kɒnʃəs] [ˌʌndə'stændiŋ] [ðæt] [veks][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
Conscious understandings that vex the minds of mankind .
有意识的 理解 那 烦恼 这 思想 的 人类 .

困扰人类心灵的意识认知。

[nəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['dezət] [nɒt][ðə; ði] [kiːz] ; - [tɪz]
No , though she talk , it is music ; her fingers desert not the keys ; ' tis
不 , 尽管 她 讲话 , 它 是 音乐 ; 她 手指 沙漠 不是 这 钥匙 ; - 的

不，虽然她在说话，但那是音乐；她的手指从未离开过琴键；是的

[sɒŋ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['vəʊkəb(ə)l] ['saʊndɪd] ,
Song , though you hear in the song the articulate vocables sounded ,
歌曲 , 尽管 你 听到 在 这 歌曲 这 能言善辩 词汇 听起来 ,

虽然你在歌中听到了清晰的音节，

['sɪləb(ə)l] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs] ['miːnɪŋ] .
Syllabled singly and sweetly the words of melodious meaning .
音节 单独 和 甜蜜地 这 字 的 悦耳动听 意义 .

逐音节、甜美地吟诵着优美动听的词语。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪg'zæktli] .
I am in love , you say ; I do not think so , exactly .
我 是 在 爱 , 你 说 ; 我 做 不是 思考 所以 , 确切地 .

你说我恋爱了；我倒不这么认为。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'trækʃ(ə)n] :
There are two different kinds , I believe , of human attraction :
那里 是 二 不同的 种类 , 我 相信 , 的 人类 景点 :

我认为，人类的吸引力有两种不同的类型：

[wʌn] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [dis'təːb] , [ˌʌn'setl] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] ,
One which simply disturbs , unsettles , and makes you uneasy ,
一 哪个 简单地 扰乱 , 不安 , 和 制作 你 不安 ,

一件令人不安、烦躁、心神不宁的事情，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [pɔiz] , [rɪ'teɪnz] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][ænd; ənd][həʊldz][juː; jʊ] .
And another that poises , retains , and fixes and holds you .
和 其他 那 姿态 , 保留 , 和 修复 和 持有 你 .

还有一种力量可以让你保持镇定、稳固和稳定。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .
I have no doubt , for myself , in giving my voice for the latter .
我 有 不 怀疑 , 为了 我 , 在 给予 我的 嗓音 为了 这 后者 .

就我个人而言，我毫不怀疑我会支持后者。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,
I do not wish to be moved , but growing where I was growing ,
我 做 不是 希望 到 是 已搬 , 但 生长 在哪里 我 曾是 生长 ,

我不想搬家，只想继续在我以前成长的地方成长。

[ðeə(r)][mɔː(r)]['truːli][tuː; tə] [grəʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] [æz; əz] [jet] [ai][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] .
There more truly to grow , to live where as yet I had languished .
那里 更多的 真的 到 生长 , 到 居住 在哪里 作为 然而 我 有 萎靡不振 .

那里有更多真正值得成长和生活的地方，而我之前却一直停滞不前。

[ai][du:; də][nɒt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]
I do not like being moved : for the will is excited ; and action
我 做 不是 喜欢 存在 已搬 : 为了 这 将要 是 兴奋的 ; 和 行动

我不喜欢被感动：因为意志被激发；行动被激发；

[ɪz][ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ; [ai]['tremb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] ,
Is a most dangerous thing ; I tremble for something factitious ,
是 一个 最多 危险的 事物 ; 我 颤抖 为了 某物 虚假的 ,

这是一件极其危险的事；我为虚构的事而战栗。

[sʌm; səm] [ˌmæl'præktɪs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['prəʊses] ;
Some malpractice of heart and illegitimate process ;
一些 弊端 的 心 和 私生子 过程 ;

一些医疗事故和不正当程序；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [prəʊn] [tu:; tə] [ði:z] [θɪŋz] , [wɪð] ['aʊə(r)]['terəb(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['dju:ti] .
We are so prone to these things , with our terrible notions of duty .
我们 是 所以 易于 到 这些 事物 , 和 我们的 糟糕的 概念 的 责任 .

我们太容易受这些事情的影响了，我们对责任的观念太糟糕了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ɑ:] , [let][ˌem 'i:] [lʊk] , [let][ˌem 'i:] [wɒtʃ] , [let][ˌem 'i:][weɪt] , [ʌn'hʌrid] , [ʌn'prɒmptɪd] !
Ah , let me look , let me watch , let me wait , unhurried , unprompted !
啊 , 让 我 看 , 让 我 手表 , 让 我 等待 , 不慌不忙 , 未经提示的 !

啊，让我看看，让我看看，让我等，不慌不忙，不催促！

[bɪd][ˌem 'i:][nɒt]['ventʃə(r)][ɒn] [ɔ:t] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɔ:ltə(r)][ɔ:(r)][end] [wɒt] [ɪz]['prez(ə)nt] !
Bid me not venture on aught that could alter or end what is present !
出价 我 不是 风险投资 在 零 那 可以 改变 或者 结尾 什么 是 展示 !

不要让我冒险去做任何可能改变或终结现状的事情！

[seɪ] [nɒt] , [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nz] , [ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] !
Say not , Time flies , and Occasion , that never returns , is departing !
说 不是 , 时间 苍蝇 , 和 场合 , 那 绝不 返回 , 是 离开 !

不要说，时光飞逝，机会稍纵即逝！

[draɪv] [ˌem 'i:][nɒt] [aʊt] [jet] , [ji:; ji] [ɪl] ['eɪndʒəls] [wɪð] ['faɪəri] [sɔ:rdz] , [frɒm; frəm][maɪ] ['i:dn] ,
Drive me not out yet , ye ill angels with fiery swords , from my Eden ,
驾驶 我 不是 出去 然而 , 是的 患病的 天使 和 火热 剑 , 从 我的 伊甸园 ,

你们这些手持烈焰之剑的邪恶天使，还不要将我从我的伊甸园驱逐出去！

['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] !
Waiting , and watching , and looking !
等待 , 和 观看 , 和 寻找 !

等待，观察，搜寻！

[let] [lʌv] [bi:; bi][ɪts] [əʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Let love be its own inspiration !
让 爱 是 它是自己的 灵感 !

让爱本身成为灵感！

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eəz] [ðæt] [ɪn'vaɪərən]
Shall not a voice , if a voice there must be , from the airs that environ
将 不是 一个 嗓音 , 如果 一个 嗓音 那里 必须 是 , 从 这 播出 那 环境

,
,
,

如果一定要有声音，那么从周围的空气中，难道不应该传来一个声音吗?

[jeɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['hevənz] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['efət] ,
Yea , from the conscious heavens , without our knowledge or effort ,
是的 , 从 这 有意识的 天 , 没有 我们的 知识 或者 努力 ,

是的，来自有意识的天堂，无需我们知晓或努力，

[breɪk] ['ɪntuː] ['ɔːdəbl] [wɜːdz] ?
Break into audible words ?
休息 进入 可听见的 字 ?

变成能听见的话语?

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi] [ɪts] [əʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?
And love be its own inspiration ?
和 爱 是 它是 自己的 灵感 ?

爱本身就是灵感的源泉吗?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['weəfɔː(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [ai] ['hɑːdli] [kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
Wherefore and how I am certain , I hardly can tell ; but it IS so .
因此 和 如何 我 是 肯定 , 我 几乎 能 告诉 ; 但 它 是 所以 .

我究竟为何如此确信，我几乎无法解释；但事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['juːstəs] ; [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
She doesn't like me , Eustace ; I think she never will like me .
她 不 喜欢 我 , 尤斯塔斯 ; 我 思考 她 绝不 将要 喜欢 我 .

尤斯塔斯，她不喜欢我；我想她永远也不会喜欢我。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ?
Is it my fault , as it is my misfortune , my ways are not her ways ?
是 它 我的 过错 , 作为 它 是 我的 不幸 , 我的 方式 是 不是 她 方式 ?

是我的错吗？这是我的不幸，我的方式和她的方式不一样?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] , [ðæt] [maɪ] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['həʊlli] ?
Is it my fault , that my habits and modes are dissimilar wholly ?
是 它 我的 过错 , 那 我的 习惯 和 模式 是 不同的 完全 ?

我的习惯和行事方式与别人截然不同，这难道是我的错吗?

- [tɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ; - [tɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] , [tuː; tə] ['mɪsˌæprɪ'hend]
' Tis not her fault ; ' tis her nature , her virtue , to misapprehend
- 的 不是 她 过错 ; - 的 她 自然 , 她 美德 , 到 误解

[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

这不是她的错；这是她的本性，她的美德，就是误解他们:

- [tɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ; - [tɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [nɒt] ['evə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
' Tis not her fault ; ' tis her beautiful nature , not ever to know me .
- 的 不是 她 过错 ; - 的 她 美丽的 自然 , 不是 曾经 到 知道 我 .
这不是她的错；这是她美好的天性，注定无法认识我。

['həʊpləs] [ˌaɪ 'tiː]
Hopeless it
绝望 它
绝望了

[siːm] , — [jet] [ai] ['kænɒt] , [ðəʊ] ['həʊpləs] , [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] :
seems , — yet I cannot , though hopeless , determine to leave it :
似乎 , — 然而 我 不能 , 尽管 绝望 , 决定 到 离开 它 :
似乎如此，但我即便绝望，也无法下定决心离开：

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] — ['ðeəfɔː(r)] [ai] [gəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [ai] [muːv] , [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .
She goes — therefore I go ; she moves , — I move , not to lose her .
她 去 — 所以 我 去 ; 她 移动 , — 我 移动 , 不是 到 失去 她 .
她走，所以我走；她动，我也动，免得失去她。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .
十四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .
克劳德对尤斯塔斯说。

[əʊ] , - ['tɪzənt] ['mænli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['tɪzənt] ['mænli] , [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [wuː] ;
Oh , ' tisn't manly , of course , ' tisn't manly , this method of wooing ;
哦 , - 不是 男子气概 , 的 课程 , - 不是 男子气概 , 这 方法 的 求爱 ;
哦，这当然不爷们儿，这种求爱方式一点也不爷们儿；

- ['tɪzənt] [ðə; ði] [wei] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪn] .
' Tisn't the way very likely to win .
- 不是 这 方式 非常 可能 到 赢 .
这不是取胜之道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
For the woman , they tell you ,
为了 这 女士 , 他们 告诉 你 ,
对于女人来说，他们会告诉你：

['evə(r)] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] , [ðə; ði] ['wɪlfl] , [ðə; ði] ['viːəmənt] ['hɪərəʊ] ;
Ever prefers the audacious , the wilful , the vehement hero ;
曾经 偏好 这 大胆的 , 这 故意 , 这 慷慨 英雄 ;
埃弗更喜欢大胆、任性、热情洋溢的英雄；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɪmɪd] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [səʊl] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , —
She has no heart for the timid , the sensitive soul ; and for knowledge , —
她 有 不 心 为了 这 胆小 , 这 敏感的 灵魂 ; 和 为了 知识 , —
她对胆怯敏感的人毫无怜悯之心；对知识，——

['nɒlɪdʒ] , [əʊ] [jiː; ji] [gɒdz] ! — [wen] [dɪd] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] ['nɒlɪdʒ] ?
Knowledge , O ye Gods ! — when did they appreciate knowledge ?
知识 , 哦 是的 神 ! — 什么时候 做过 他们 欣赏 知识 ?
知识啊，诸神啊！——他们何时才懂得欣赏知识？

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['aɪðə(r)] ?

Wherefore should they , either ?

因此 应该 他们 , 任何一个 ?

他们又为何要这样做呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I am sure I do not desire it .

我 是 当然 我 做 不是 欲望 它 .

我确信我并不渴望它。

[ɑː] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [tuː] , ['juːstəs] , [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [nɒt] [ə; eɪ]['tɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

Ah , and I feel too , Eustace , she cares not a tittle about me !

啊 , 和 我 感觉 也 , 尤斯塔斯 , 她 关心 不是 一个 标题 关于 我 !

啊，尤斯塔斯，我也有同感，她根本不在乎我的头衔!

([keə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

(Care about me , indeed !

(关心 关于 我 , 的确 !

（真的关心我吗! ）

[ænd; ənd][duː; də][ai] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?)

and do I really expect it ?)

和 做 我 真的 预计 它 ?)

我真的期待如此吗?

[bʌt; bət][maɪ]['mænə(r)] [ə'fend] ; [maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [rɪ'pʌgnənt] ;

But my manner offends ; my ways are wholly repugnant ;

但 我的 方式 冒犯 ; 我的 方式 是 完全 令人厌恶的 ;

但我的举止令人反感；我的行事方式令人厌恶；

['evri] [wɜːd] [ðæt] [ai]['ʌtə(r)] [i'streindʒ] , [həːts] , [ænd; ənd] [rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)] ;

Every word that I utter estranges , hurts , and repels her ;

每一个 单词 那 我 说出 疏远 , 疼痛 , 和 排斥 她 ;

我说的每一句话都让她感到疏远、受伤和厌恶；

['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [blɪs] [ðæt] [ai][geɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['prez(ə)ns] ,

Every moment of bliss that I gain , in her exquisite presence ,

每一个 片刻 的 极乐 那 我 获得 , 在 她 精美的 在场 ,

在她美好的陪伴下，我所获得的每一刻幸福，

['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wiðˈdrɔːz] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'muːvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sevəz] [hɜː(r); hə(r)]

Slowly , surely , withdraws her , removes her , and severs her

缓慢地 , 一定 , 撤回 她 , 移除 她 , 和 服务器 她

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from me .

从 我 .

慢慢地，她被我带走，被我驱逐，被我割裂。

[nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ! — ['eni] [wei] [ai] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn]

Not that I care very much ! — any way I escape from the boy's own

不是 那 我 关心 非常 很多 ! — 任何 方式 我 逃脱 从 这 男孩们 自己的

我倒不是很在意！——反正我总能从那男孩的手里逃脱。

['fɒli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][prəʊn] , [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] .

Folly , to which I am prone , of loving where it is easy .

蠢事 , 到 哪个 我 是 易于 , 的 爱 在哪里 它 是 简单的 .

我生性愚蠢，总是爱上容易得到的东西。

[nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] !

Not that I mind very much !

不是 那 我 头脑 非常 很多 !

我倒不是很介意！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]
I am not in love , and
我 是 不是 在 爱 , 和

我并不恋爱，而且

[ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [nɒt][baɪ] ['pri:viəs] ['hæbɪt] ,
Am prepared , I think , if not by previous habit ,
是 准备 , 我 思考 , 如果 不是 经过 以前的 习惯 ,

我想，即便不是出于以往的习惯，我也已经做好了准备。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'fɔ:hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ;
Yet in the spirit beforehand for this and all that is like it ;
然而 在 这 精神 预先 为了 这 和 全部 那 是 喜欢 它 ;

然而，本着预先的灵性，为了这件事以及所有类似的事情;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['i:zɪə] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [kən'templətɪv] ['kri:tʃəz] ,
It is an easier matter for us contemplative creatures ,
它 是 一个 更轻松 事情 为了 我们 沉思的 生物 ,

对于我们这些爱沉思的生物来说，这更容易一些。

[ˌju: 'es][ə'pɒn] [hu:m] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][leɪd][səʊ] ['laɪtli] ;
Us upon whom the pressure of action is laid so lightly ;
我们 之上 谁 这 压力 的 行动 是 铺设 所以 轻轻 ;

我们这些承受行动压力的人;

[wi:; wi] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn'di:d] [wɪð] [θɪŋz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ['aɪd(ə)l] ,
We , discontented indeed with things in particular , idle ,
我们 , 不满 的确 和 事物 在 特别的 , 闲置的 ,

我们确实对现状感到不满，尤其是一些无所事事的人，

['sɪkli] , [kəm'pleɪnɪŋ] , [baɪ] [feɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Sickly , complaining , by faith , in the vision of things in general ,
病弱的 , 抱怨 , 经过 信仰 , 在 这 想象 的 事物 在 一般的 ,

体弱多病，抱怨连连，凭着信仰，对事物的总体看法，

['mænɪdʒ][tu:; tə][həʊld][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [wɪ'ðaʊt] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,
Manage to hold on our way without , like others around us ,
管理 到 抓住 在 我们的 方式 没有 , 喜欢 其他的 大约 我们 ,

我们设法坚持下去，不像周围的其他人那样，

['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɑ:m] [tu:; tə] ['kʌmfət] , [help] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [ˌju: 'es] .
Seizing the nearest arm to comfort , help , and support us .
抓住 这 最近的 手臂 到 舒适 , 帮助 , 和 支持 我们 .

抓住身边最近的人，给予安慰、帮助和支持。

[jet] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [maɪ] ['ju:stəs] , [ai] [nəʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Yet , after all , my Eustace , I know but little about it .
然而 , 后 全部 , 我的 尤斯塔斯 , 我 知道 但 小的 关于 它 .

然而，说到底，我对我的尤斯塔斯了解甚少。

[ɔ:l] [ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)]['prez(ə)nt][ə'laɪk][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st] , [ɪz] ,
All I can say for myself , for present alike and for past , is ,
全部 我 能 说 为了 我 , 为了 展示 同样 和 为了 过去的 , 是 ,

我只能就我自己，无论是现在还是过去，说：

['meəri] - , ['ju:stəs] , [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
Mary Trevellyn , Eustace , is certainly worth your acquaintance .
玛丽 - , 尤斯塔斯 , 是 当然 值得 你的 熟人 .

尤斯塔斯的玛丽·特雷维林绝对值得你结识。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['flɒrəns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
You couldn't come , I suppose , as far as Florence to see her ?
你 不能 来 , 我 认为 , 作为 远的 作为 佛罗伦萨 到 看 她 ?

我想你大概没办法远赴佛罗伦萨去看她吧?

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[dʒɔː'dʒiːnə] - [tuː; tə] [lu'iːzə] — — . . . .
Georgina Trevellyn to Louisa — — . . . .
乔治娜 - 到 路易莎 — — . . . .

乔治娜·特雷维林致路易莎——……

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪr] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] ,
To - morrow we're starting for Florence ,
到 - 明天 是 开始 为了 佛罗伦萨 ,

明天我们就要出发去佛罗伦萨了。

['truːli] [ri'dʒɔis] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [rɪ'pʌblɪkən] [t'ɛɹəz] ;
Truly rejoiced , you may guess , to escape from republican terrors ;
真的 欣喜若狂 , 你 可能 猜测 , 到 逃脱 从 共和党人 恐怖 ;

想必大家都很高兴能摆脱共和派的恐怖统治;

['mɪstə(r)] . [siː] . [ænd; ənd][pə'pɑː][tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][baɪ] [ve'tuːrə]
Mr . C . and Papa to escort us ; we by vettura
先生 . C . 和 爸爸 到 护送 我们 ; 我们 经过 维图拉

C先生和爸爸护送我们;我们乘车

[θruː] [si'enə] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][baɪ][le'gɔːn; 'leghɔːn] .
Through Siena , and Georgy to follow and join us by Leghorn .
通过 锡耶纳 , 和 乔治 到 跟随 和 加入 我们 经过 来航鸡 .

途经锡耶纳,乔治随后将经由利沃诺与我们汇合。

[ðen] — — [ɑː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ?
Then — — Ah , what shall I say , my dearest ?
然后 — — 啊 , 什么 将 我 说 , 我的 亲爱的 ?

那么——啊,我该说什么呢,我最亲爱的?

[ai]['tremb(ə)l][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] !
I tremble in thinking !
我 颤抖 在 思维 !

想到这里我就浑身颤抖!

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
You will imagine my feelings , — the blending of hope and of sorrow .
你 将要 想象 我的 情怀 , — 这 混合 的 希望 和 的 悲哀 .

你会想象我的感受——希望与悲伤交织在一起。

[haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][tuː; tə][ə'bændən][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] ?
How can I bear to abandon Papa and Mamma and my Sisters ?
如何 能 我 熊 到 放弃 爸爸 和 妈妈 和 我的 姐妹 ?

我怎能忍心离开爸爸妈妈和姐妹们呢?

['dɪərɪst] ['luːɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] ; [bʌt; bət] , [trʌst] [ˌem 'iː]
Dearest Louise , indeed it is very alarming ; but , trust me
亲爱的 路易丝 , 的确 它 是 非常 令人担忧 ; 但 , 相信 我

亲爱的路易丝,这确实非常令人担忧;但是,请相信我。

['evə(r)] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [dʒɔː'dʒiːnə] .
Ever , whatever may change , to remain your loving Georgina .
曾经 , 任何 可能 改变 , 到 保持 你的 爱 乔治娜 .

无论世事如何变迁,我永远都是你挚爱的乔治娜。

[piː] . [es] . [baɪ]['meəri] - .
P . S . by Mary Trevellyn .
P . S . 经过 玛丽 - .

PS：玛丽·特雷维林。

. . . . - [duː; də][ai] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] ['eni] ['betə(r)] ? -
. . . . ' Do I like Mr . Claude any better ? '
. . . . - 做 我 喜欢 先生 . 克劳德 任何 更好的 ? -

“我更喜欢克劳德先生吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] , - [preɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['suːzn] [ɔː(r)][ai] [ðæt] [ə'trækt] [hɪm] ? -
I am to tell you , — and , ' Pray , is it Susan or I that attract him ? '
我 是 到 告诉 你 , — 和 , - 祈祷 , 是 它 苏珊 或者 我 那 吸引 他 ? -

我要告诉你——还有，“请问，究竟是苏珊还是我吸引了他？”

[ðɪs] [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][təʊld] , [bʌt; bət][dʒɔː'dʒiːnə][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [ɑːsk][hɪm] .
This he never has told , but Georgina could certainly ask him .
这 他 绝不 有 讲述 , 但 乔治娜 可以 当然 问 他 .

这件事他从未告诉过他，但乔治娜当然可以问他。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɪz] , [ə'læs] !
All I can say for myself is , alas !
全部 我 能 说 为了 我 是 , 唉 !

我只能说，唉！

[ðæt] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .
that he rather repels me .
那 他 相当 排斥 我 .

我反而很反感他。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai] [θɪŋk] [hɪm] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] .
I think him agreeable , but also a little repulsive .
我 思考 他 同意 , 但 还 一个 小的 丑恶 .

我觉得他挺和善的，但也有点令人反感。

[səʊ][biː; bi]['kɒntent] , [dɪə(r)] [lu'iːzə] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌsætɪs'fæktəri] ['mærɪdʒ]
So be content , dear Louisa ; for one satisfactory marriage
所以 是 内容 , 亲爱的 路易莎 ; 为了 一 令人满意的 婚姻

所以，亲爱的路易莎，要知足，只要拥有一段美满的婚姻就足够了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [duː; də][ɪn][wʌn][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ]
Surely will do in one year for the family you would establish
一定 将要 做 在 一 年 为了 这 家庭 你 会 建立

一年之内肯定能为你们组建的家庭做到。

['naɪðə(r)] ['suːzn] [nɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .
Neither Susan nor I shall afford you the joy of a second .
两者都不 苏珊 也不 我 将 买得起 你 这 喜悦 的 一个 第二 .

苏珊和我都不会让你享受哪怕一秒钟的快乐。

[piː] . [es] . [baɪ][dʒɔː'dʒiːnə] - .
P . S . by Georgina Trevellyn .
P . S . 经过 乔治娜 - .

PS：乔治娜·特雷维林。

['mɪstə(r)] . [klɔːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['betə(r)] ;
Mr . Claude , you must know , is behaving a little bit better ;
先生 . 克劳德 , 你 必须 知道 , 是 行为 一个 小的 少量 更好的 ;

你应该知道，克劳德先生现在的行为举止好了一些；

[hiː; hi][ænd; ənd][pə'pɑː][ɑː(r); ə(r)] [ɡreɪt] [frendz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , —
He and Papa are great friends ; but he really is too SHILLY - SHALLY , —
他 和 爸爸 是 伟大的 朋友们 ; 但 他 真的 是 也 犹豫不决 - 夏利 , —

他和爸爸是很好的朋友；但他真的太优柔寡断了。

[səʊ][ˌʌn'laɪk] [dʒɔːdʒ] !
So unlike George !
所以 与此不同 乔治 !

这可不像乔治！

[jet] [ai] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [mæt] [ɪz]['ɡəʊɪŋ][ɒn] ['feəli] .
Yet I hope that the matte is going on fairly .
然而 我 希望 那 这 哑光的 是 去 在 相当 .

但我希望这场争论能够公平进行。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] , [ɡet] [dʒɔːdʒ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɡəʊz] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I shall , however , get George , before he goes , to say something .
我 将 , 然而 , 得到 乔治 , 前 他 去 , 到 说 某物 .

不过，在乔治离开之前，我一定要让他说句话。

['dɪərɪst] ['luːɪs] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'ɡeðə(r)] !
Dearest Louise , how delightful to bring young people together !
亲爱的 路易丝 , 如何 愉快 到 带来 年轻的 人们 一起 !

亲爱的路易丝，能把年轻人聚集在一起真是太好了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['flɒrəns] [wiː; wi] ['fɒləʊ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] ['tæri] [jet] [lɒŋɡə(r)] ,
Is it Florence we follow , or are we to tarry yet longer ,
是 它 佛罗伦萨 我们 跟随 , 或者 是 我们 到 焦油 然而 更长 ,

我们是追随佛罗伦萨的脚步，还是继续逗留？

[iːn] [ə'mɪd]['klæmə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][əʊld] ,
E'en amid clamour of arms , here in the city of old ,
e'en 之中 叫嚣 的 武器 , 这里 在 这 城市 的 老的 ,

即使在战火纷飞的古老城市里，

[siːkɪŋ] [frɒm; frəm]['klæmə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] ,
Seeking from clamour of arms in the Past and the Arts to be hidden ,
寻求 从 叫嚣 的 武器 在 这 过去的 和 这 艺术 到 是 隐 ,

试图从过去的喧嚣和艺术中隐藏起来，

['veɪnli] - [mɪd] [aːts] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] [siːkɪŋ] [wʌn][laɪf][tuː; tə] [fə'ɡet] ?
Vainly ' mid Arts and the Past seeking one life to forget ?
徒劳地 - 中 艺术 和 这 过去的 寻求 一 生活 到 忘记 ?

徒劳地在艺术与过去之间寻找一个可以遗忘的人生？

[ɑː] , [feə(r)] ['ʃædəʊ] , [skeəs] [siːn] , [ɡəʊ] [fɔːθ] !
Ah , fair shadow , scarce seen , go forth !
啊 , 公平的 阴影 , 稀少 已见 , 去 前进 !

啊，美丽的影子，难得一见，前进吧！

[fɔː(r); fə(r)][ə'nɒn][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] , —
for anon he shall follow , —
为了 匿名 他 将 跟随 , —

他不久将跟随，——

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'held] [ðiː] , [ə'nɒn] , ['wɪðə(r)] [ðaʊ] [liːd] [mʌst; məst][ɡəʊ] !
He that beheld thee , anon , whither thou leadest must go !
他 那 观看 你 , 匿名 , 往哪里去 你 领先 必须 去 !

见过你的人，很快就会跟随你，前往你所引领的地方！

[ɡəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] , ['lʌvɪŋ] [mjuːz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] !
Go , and the wise , loving Muse , she also will follow and find thee !
去 , 和 这 明智的 , 爱 沉思 , 她 还 将要 跟随 和 寻找 你 !

去吧，智慧而慈爱的缪斯女神也会跟随你，找到你！

[ʃiː; ʃi] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['lɪŋɡə(r)][ɪn] [rəʊm] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ(s)'sevə] [frɒm; frəm] [ðiː] !

She , should she linger in Rome , were not dissevered from thee !

她 , 应该 她 萦绕 在 罗马 , 是 不是 分离 从 你 !

即使她留在罗马，也不会与你分离！

['kæntəʊ][θriː] .

Canto III .

坎托 三、 .

第三章

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] [rəʊ'tʌndə] ,

Yet to the wondrous St . Peter's , and yet to the solemn Rotunda ,

然而 到 这 奇妙的 英石 . 彼得的 , 和 然而 到 这 庄严 圆形大厅 ,

然而，前往奇妙的圣彼得大教堂，前往庄严的圆形大厅，

['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] ['hɪərəʊz][ænd; ənd][ɡɒdz] , [jet] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] [wɔːlz] ,

Mingling with heroes and gods , yet to the Vatican Walls ,

混杂 和 英雄 和 神 , 然而 到 这 教廷 墙 ,

与英雄和神祇交融，却仍抵达梵蒂冈城墙之内。

[jet] [meɪ] [wiː; wi][ɡəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪn] , [waɪl] [ə; eɪ] [həʊl] ['maɪti] [wɜːld] [siːm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Yet may we go , and recline , while a whole mighty world seems above us ,

然而 可能 我们 去 , 和 横卧 , 尽管 一个 所有的 强大的 世界 似乎 多于 我们 ,

然而，我们可以去，可以斜倚，仿佛整个宏伟的世界就在我们上方。

['ɡæðəd] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm]['ɪntuː][wʌn] ['ruːfɪŋ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ;

Gathered and fixed to all time into one roofing supreme ;

聚集 和 固定的 到 全部 时间 进入 一 屋顶 最高 ;

汇集并固定成一个至高无上的屋顶；

[jet] [meɪ] [wiː; wi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪk'skluːd] [wɒt] [ɪz] [miːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

Yet may we , thinking on these things , exclude what is meaner around us ;

然而 可能 我们 , 思维 在 这些 事物 , 排除 什么 是 更卑鄙 大约 我们 ;

然而，在思考这些事情的同时，我们或许可以排除我们周围那些更卑劣的事物；

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] , [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [rɪ'meɪn] ;

Yet , at the worst of the worst , books and a chamber remain ;

然而 , 在 这 最差 的 这 最差 , 图书 和 一个 房间 保持 ;

然而，即使在最糟糕的情况下，书籍和房间仍然保留了下来；

[jet] [meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fə'ɡet] , [ænd; ənd] [pə'zes] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] . —

Yet may we think , and forget , and possess our souls in resistance . —

然而 可能 我们 思考 , 和 忘记 , 和 具有 我们的 灵魂 在 反抗 . —

然而，愿我们思考，愿我们遗忘，愿我们的灵魂在反抗中得以存在。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɜː(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɡɒsɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Ah , but away from the stir , shouting , and gossip of war ,

啊 , 但 离开 从 这 搅拌 , 喊叫 , 和 闲话 的 战争 ,

啊，但远离战争的喧嚣、叫喊和流言蜚语，

[weə(r)] , [ə'pɒn] ['æpinain] [sləʊp] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ðə; ði] [əʊk] - [triːz] [ɪ'mɪŋɡəl] ,

Where , upon Apennine slope , with the chestnut the oak - trees immingle ,

在哪里 , 之上 亚平宁山脉 坡 , 和 这 板栗 这 橡木 - 树木 混合 ,

在亚平宁山坡上，栗树与橡树交错生长的地方，

[weə(r)] , [ə'mɪd] ['əʊdərəs] [kɒps] ['braɪd(ə)l] - [pɑːðz] ['wɒndə(r)][ænd; ənd] [wɪnd] ,

Where , amid odorous copse bridle - paths wander and wind ,

在哪里 , 之中 有气味的 矮林 辔 - 路径 漫步 和 风 ,

在芬芳的树林间，马道蜿蜒曲折，

[weə(r)] , ['ʌndə(r)] ['mʌlbəri] - ['brɑːntʃɪz] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['rɪvjələt] ['spɑːkl] ,

Where , under mulberry - branches , the diligent rivulet sparkles ,

在哪里 , 在下面 桑 - 分支 , 这 勤奋 溪流 闪光 ,

在桑树枝下，潺潺溪流闪闪发光，

[ɔː(r)][ə'mɪd] ['kɒtn] [ænd; ənd] [meɪz] ['peznts] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)] - [wɜːks] [plaɪ] ,
Or amid cotton and maize peasants their water - works ply ,
或者 之中 棉布 和 玉米 农民 他们的 水 - 作品 胶合板 ,

或者在棉花和玉米种植户中间，他们的水利工程正在运行，

[weə(r)] , ['əʊvə(r)][fɪg] - [triː] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ɪn][tɪə(r)][ə'pɒn][tɪə(r)] [stɪl] [rɪ'piːtɪd] ,
Where , over fig - tree and orange in tier upon tier still repeated ,
在哪里 , 超过 如图 - 树 和 橙子 在 层级 之上 层级 仍然 重复 ,

那里，无花果树和橘子树层层叠叠，不断重复，

['gɑːd(ə)n][ɒn]['gɑːd(ə)n] ['ʌp'rɪrd] , ['bælkəniz] [step] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , —
Garden on garden upreared , balconies step to the sky , —
花园 在 花园 竖立 , 阳台 步 到 这 天空 , —

花园层层叠叠，层层抬升，阳台直通天空——

[ɑː] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Ah , that I were far away from the crowd and the streets of the city ,
啊 , 那 我 是 远的 离开 从 这 人群 和 这 街道 的 这 城市 ,

啊，真希望我当时远离城市的喧嚣和街道。

['ʌndə(r)][ðə; ði][vaɪn] - ['trelɪs] [leɪd] , [əʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wɪð] [ðiː] !
Under the vine - trellis laid , O my beloved , with thee !
在下面 这 藤 - 棚架 铺设 , 哦 我的 心爱 , 和 你 !

我的爱人啊，与你一同躺在葡萄架下！

[ai] . ['meəri] - [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , — [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['flɒrəns] .
I . Mary Trevellyn to Miss Roper , — on the way to Florence .
我 . 玛丽 - 到 错过 罗珀 , — 在 这 方式 到 佛罗伦萨 .

I. Mary Trevellyn 致 Roper 小姐——前往佛罗伦萨的途中。

[waɪ] ['dʌznt] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Why doesn't Mr . Claude come with us ?
为什么 不 先生 . 克劳德 来 和 我们 ?

克劳德先生为什么不和我们一起去?

[juː; jʊ][ɑːsk] . — [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ,
you ask . — We don't know ,
你 问 . — 我们 不 知道 ,

你问——我们不知道。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] .
You should know better than we .
你 应该 知道 更好的 比 我们 .

你应该比我们更清楚。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vætɪkən]['mɑːb(ə)lz] ;
He talked of the Vatican marbles ;
他 谈话 的 这 教廷 弹珠 ;

他谈到了梵蒂冈的大理石雕塑；

[bʌt; bət][ai][kænt] ['həʊlli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl]['riːz(ə)n] , —
But I can't wholly believe that this was the actual reason , —
但 我 不能 完全 相信 那 这 曾是 这 实际的 原因 , —

但我无法完全相信这就是真正的原因，——

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['eskɔːt] [ˌjuː 'es] .
He was so ready before , when we asked him to come and escort us .
他 曾是 所以 准备好 前 , 什么时候 我们 问 他 到 来 和 护送 我们 .

之前我们请他来护送我们的时候，他就已经做好了充分的准备。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [ɒd] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] .
Certainly he is odd , my dear Miss Roper .
当然 他 是 奇怪的 , 我的 亲爱的 错过 罗珀 .

他确实很古怪，我亲爱的罗珀小姐。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [səʊ]
To change so
到 改变 所以

为了改变这一点

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪm] , [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] , —
Suddenly , just for a whim , was not quite fair to the party , —
突然 , 只是 为了 一个 一时兴起 , 曾是 不是 相当 公平的 到 这 派对 , —

突然间，仅仅出于一时兴起，这对聚会来说不太公平——

[nɒt] [kwaɪt] [raɪt] .
Not quite right .
不是 相当 正确的 .

不太对。

[ai][dɪ'kleə(r)] , [ai] ['riːəli] ['ɔːlməʊst][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] :
I declare , I really almost am offended :
我 宣布 , 我 真的 几乎 是 被冒犯了 :

说实话，我真的几乎感到被冒犯了：

[ai] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
I , his great friend , as you say , have doubtless a title to be so .
我 , 他的 伟大的 朋友 , 作为 你 说 , 有 毫无疑问 一个 标题 到 是 所以 .

正如你所说，我作为他的挚友，无疑有资格被称为他的挚友。

[nɒt] [ðæt] [ai] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][dʒɔː'dʒiːnə] [dɪ'stɪŋktli]
Not that I greatly regret it , for dear Georgina distinctly
不是 那 我 非常 后悔 它 , 为了 亲爱的 乔治娜 明显地

我倒不是很后悔，因为亲爱的乔治娜显然

['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'drɔɪtnəs] .
Wishes for nothing so much as to show her adroitness .
愿望 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 展示 她 灵巧 .

她最大的愿望就是展现自己的灵巧。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ]
But , oh , my
但 , 哦 , 我的

但是，哦，我的

[pen] [wɪl] [nɒt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] ; — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Pen will not write any more ; — let us say nothing further about it .
笔 将要 不是 写 任何 更多的 ; — 让 我们 说 没有什么 更远 关于 它 .

笔不再书写了；——关于这件事，我们还是不要再多说了。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [kɔːld] [hɪm] [rɪ'pʌlsɪv] ;
Yes , my dear Miss Roper , I certainly called him repulsive ;
是的 , 我的 亲爱的 错过 罗珀 , 我 当然 称为 他 丑恶 ;

是的，我亲爱的罗珀小姐，我确实称他令人厌恶；

[səʊ][ai] [θɪŋk] [hɪm] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
So I think him , but cannot be sure I have used the expression
所以 我 思考 他 , 但 不能 是 当然 我 有 用过的 这 表达

所以我认为是他，但不能确定我是否用过这个表达方式。

[kwaɪt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ; [jet] [hiː; hi] [dʌz] [məʊst]['truːli] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .
Quite as your pupil should ; yet he does most truly repel me .
相当 作为 你的 瞳孔 应该 ; 然而 他 做 最多 真的 击退 我 .

正如你的学生应该做的那样；然而，他确实让我非常反感。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ?
Was it to you I made use of the word ?
曾是 它 到 你 我 制成 使用 的 这 单词 ?

我是否曾对你使用过这个词?

[ɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][təʊld][juː; jʊ] ?
or who was it told you ?
或者 WHO 曾是 它 讲述 你 ?

或者是谁告诉你的?

[jes] , [rɪ'pʌlsɪv] ; [əb'zɜːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][aɪ'diəz]
Yes , repulsive ; observe , it is but when he talks of ideas
是的 , 丑恶 ; 观察 , 它 是 但 什么时候 他 会谈 的 想法

是的，令人反感；你看，但当他谈论理念时，情况就不同了。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] ['iːzi] ;
That he is quite unaffected , and free , and expansive , and easy ;
那 他 是 相当 不受影响 , 和 自由的 , 和 广阔的 , 和 简单的 ;

他为人坦率真诚，自由自在，胸襟开阔，性格随和；

[ai][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ][kəʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] . —
I could pronounce him simply a cold intellectual being . —
我 可以 发音 他 简单地 一个 寒冷的 知识分子 存在 . —

我可以断言他只是一个冷漠的知识分子。

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [əd'vɑːnsɪz] ? — [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [hɪm] ;
When does he make advances ? — He thinks that women should woo him ;
什么时候 做 他 制作 进展 ? — 他 思考 那 女性 应该 哇 他 ;

他什么时候会主动追求女性？——他认为女性应该主动追求他；

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .
Yet , if a girl should do so , would be but alarmed and disgusted .
然而 , 如果 一个 女孩 应该 做 所以 , 会 是 但 惊慌 和 厌恶 .

然而，如果一个女孩这样做，只会感到震惊和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , — [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvi]
She that should love him must look for small love in return , — like the ivy
她 那 应该 爱 他 必须 看 为了 小的 爱 在 返回 , — 喜欢 这 常春藤

爱他的人，只能寻求微薄的爱意回报——就像常春藤一样。

[ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] , [mʌst; məst][ɪk'spekt][bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['nigəd] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd]
On the stone wall , must expect but a rigid and niggard support , and
在 这 石头 墙 , 必须 预计 但 一个 死板的 和 吝啬鬼 支持 , 和

在石墙上，只能指望得到僵硬而吝啬的支撑，而且

[iːn] [tuː; tə] [get] [ðæt] [mʌst; məst][gəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [im'breis] .
E'en to get that must go searching all round with her humble embraces .
e'en 到 得到 那 必须 去 搜索 全部 圆形的 和 她 谦逊的 拥抱 .

即使要得到它，她也必须带着谦卑的拥抱四处寻找。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frɒm; frəm] [rəʊm] .
Claude to Eustace , — from Rome .
克劳德 到 尤斯塔斯 , — 从 罗马 .

克劳德致尤斯塔斯——来自罗马。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪn] [wʊd] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] ,
Tell me , my friend , do you think that the grain would sprout in the furrow ,
告诉 我 , 我的 朋友 , 做 你 思考 那 这 粮食 会 发芽 在 这 畦 ,

朋友，你觉得谷粒会在沟里发芽吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['truːli][ək'sept][æz; əz][ɪts] ['sʌməm] [ænd; ənd] ['ʌltɪməm] ['boʊnəm]
Did it not truly accept as its summum and ultimum bonum
做过 它 不是 真的 接受 作为 它是 最高 和 最后期限 博努姆

它难道没有真正接受它的最高和最终的善吗?

[ðæt] [mɪə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] [meɪ] - [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [sɔɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][ɪn] ?
That mere common and may - be indifferent soil it is set in ?
那 仅仅 常见的 和 可能 - 是 冷漠 土壤 它 是 放 在 ?

它所处的，仅仅是一片普通的、或许并不起眼的土壤吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [fɔːs] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd]['əʊpən][ɪts] [jʌŋ] ['kɒtɪliːdənz] ,
Would it have force to develop and open its young cotyledons ,
会 它 有 力量 到 发展 和 打开 它是 年轻的 子叶 ,

它是否有能力发育并展开幼小的子叶?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][kəm'peə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ?
Could it compare , and reflect , and examine one thing with another ?
可以 它 比较 , 和 反映 , 和 检查 一 事物 和 其他 ?

它能否将一件事物与另一件事物进行比较、反思和检验?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃ(ə)nz]
Would it endure to accomplish the round of its natural functions
会 它 忍受 到 完成 这 圆形的 的 它是 自然的 函数

它能否坚持完成其自然功能的整个周期

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?
Were it endowed with a sense of the general scheme of existence ?
是 它 捐赠 和 一个 感觉 的 这 一般的 方案 的 存在 ?

它是否具备对存在总体秩序的感知?

[waɪl] [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wiː; wi] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] ,
While from Marseilles in the steamer we voyage to Civita Vecchia ,
尽管 从 马赛 在 这 汽船 我们 航程 到 奇维塔 旧时 ,

我们从马赛乘轮船前往奇维塔韦基亚。

[vekst] [ɪn][ðə; ði] ['skwɔːli] ['siːz] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] ['elbə] ,
Vexed in the squally seas as we lay by Capraja and Elba ,
烦恼 在 这 狂风暴雨 海域 作为 我们 躺 经过 - 和 厄尔巴岛 ,

我们在卡普拉亚和厄尔巴岛附近停泊，海面波涛汹涌，令人烦恼。

['stændɪŋ] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [puːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
Standing , uplifted , alone on the heaving poop of the vessel ,
常设 , 提升 , 独自的 在 这 起伏 船尾 的 这 血管 ,

他独自一人，高高地站在船尾起伏的波涛上，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɪn'kjʊəriəs] ['biləu] ,
Looking around on the waste of the rushing incurious billows ,
寻找 大约 在 这 浪费 的 这 匆忙 不好奇的 波澜 ,

环顾四周，只见茫茫大海中翻滚着漫不经心的波浪。

- [ðɪs] [ɪz]['neɪtʃə(r)] , - [ai] [sed] : - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
' This is Nature , ' I said : ' we are born as it were from her
- 这 是 自然 , - 我 说 : - 我们 是 出生 作为 它 是 从 她
['wɔːtəz] ;
waters ;
水 ;

“这就是大自然,”我说，“我们仿佛是从她的水中诞生的;

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biləu] [ðæt] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] ,
Over her billows that buffet and beat us , her offspring uncared - for ,
超过 她 波澜 那 自助餐 和 打 我们 , 她 后代 无人关心 - 为了 ,

在她汹涌澎湃的波涛中，我们饱受拍打，她的后代无人照料。

['kɑːstɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [vɪk'tɔːriəs] ['nɒlɪdʒ] ,
Casting one single regard of a painful victorious knowledge ,
铸件 一 单身的 看待 的 一个 痛苦 胜利者 知识 ,

一眼望去，那是痛苦而胜利的认知。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['biləu] [ðæt] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][sɪŋk][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sw'ɒləʊd] . -
Into her billows that buffet and beat us we sink and are swallowed . '
进入 她 波澜 那 自助餐 和 打 我们 我们 下沉 和 是 吞咽 . -

我们沉入她汹涌澎湃的波涛中，被它拍打、冲击，最终沉没并吞噬。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɪn][maɪ][səʊl] , [æz; əz][ai] [sweɪd] [wɪð] [ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ;
This was the sense in my soul , as I swayed with the poop of the steamer ;
这 曾是 这 感觉 在 我的 灵魂 , 作为 我 摇摆 和 这 船尾 的 这 汽船 ;

这就是我内心的感受，我随着蒸汽船的尾气摇晃着；

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ai][sæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪmd] [ˌærɪ'ædni] ,
And as unthinking I sat in the hall of the famed Ariadne ,
和 作为 不假思索 我 卫星 在 这 大厅 的 这 著名的 阿丽亚德涅 ,

我懵懂地坐在著名的阿里阿德涅大厅里，

[ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪt(ə)n][ɪn]['mɑːb(ə)l] .
Lo , it looked at me there from the face of a Triton in marble .
洛 , 它 看起来 在 我 那里 从 这 脸 的 一个 海神特里同 在 大理石 .

瞧，它从大理石雕刻的海神特里同的脸上看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplə] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['truːə(r)] .
It is the simpler thought , and I can believe it the truer .
它 是 这 更简单 想法 , 和 我 能 相信 它 这 更真实 .

这是个更简单的想法，而且我更相信它是真的。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [grəʊθ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)] ['eɪkwiəs] ['eɪdʒɪz] .
Let us not talk of growth ; we are still in our Aqueous Ages .
让 我们 不是 讲话 的 生长 ; 我们 是 仍然 在 我们的 水溶液 年龄 .

我们暂且不谈增长，我们仍处于水时代。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌfeə'wel] , ['pɒlətɪks] , ['ʌtəli] !
Farewell , Politics , utterly !
告别 , 政治 , 完全地 !

再见了，政治，彻底告别！

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[ai] ['kænɒt]
I cannot
我 不能

我不能

[faɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [ə'ʃeɪmd] .
Fight , you know ; and to talk I am wholly ashamed .
斗争 , 你 知道 ; 和 到 讲话 我 是 完全 羞愧 .

你知道，打架是要打的；至于说话，我感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai]
And although I
和 虽然 我

虽然我

[næʃ] [maɪ] [tiːθ] [wen] [ai] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] ,
Gnash my teeth when I look in your French or your English papers ,
咬牙切齿 我的 牙齿 什么时候 我 看 在 你的 法语 或者 你的 英语 文件 ,

看到你的法语或英语论文，我简直要咬牙切齿了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What is the good of that ?
什么 是 这 好的 的 那 ?

这样做有什么好处?

[wɪl] ['sweərɪŋ] , [ai]['wʌndə(r)] , [mend] ['mætəz] ?
Will swearing , I wonder , mend matters ?
将要 咒骂 , 我 想知道 , 修补 事情 ?

我想知道，骂人能解决问题吗?

[kɜːrs] [ænd; ənd]['skəʊldɪŋ] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ə'seilənt] ?
Cursing and scolding repel the assailants ?
咒骂 和 责骂 击退 这 袭击者 ?

咒骂能吓退攻击者吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] ;
No , it is idle ;
不 , 它 是 闲置的 ;

不，它处于空闲状态；

[nəʊ] , [wɒt'evə(r)] [bi'fɔːl] , [ai] [wɪl] [haɪd] , [wɪl] [ɪg'nɔː(r)][ɔː(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
No , whatever befalls , I will hide , will ignore or forget it .
不 , 任何 发生 , 我 将要 隐藏 , 将要 忽略 或者 忘记 它 .

不，无论发生什么，我都会隐藏、忽略或忘记。

[let] [ðə; ði] [teɪl] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ; [ai] [wɪl] ['beri] [maɪ] [hed] .
Let the tail shift for itself ; I will bury my head .
让 这 尾巴 转移 为了 本身 ; 我 将要 埋葬 我的 头 .

任凭尾巴摇摆吧；我愿将头埋入土里。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði]
And what's the
和 是什么 这

那么，什么是……

['rəʊmən] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ?
Roman Republic to me , or I to the Roman Republic ?
罗马 共和国 到 我 , 或者 我 到 这 罗马 共和国 ?

对我而言是罗马共和国，还是我对罗马共和国而言是罗马共和国?

[waɪ] [nɒt] [faɪt] ? — [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai] ['hævnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ;
Why not fight ? — In the first place , I haven't so much as a musket ;
为什么 不是 斗争 ? — 在 这 第一的 地方 , 我 还没有 所以 很多 作为 一个 滑膛枪 ;

为什么不战斗呢？——首先，我连一支火枪都没有；

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai] ['ʃudnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;
In the next , if I had , I shouldn't know how I should use it ;
在 这 下一个 , 如果 我 有 , 我 不应该 知道 如何 我 应该 使用 它 ;

接下来，如果我有的话，我也不知道该如何使用它；

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['stʌdiɪŋ] ['eɪnʃənt] ['mɑːb(ə)lz] ;
In the third , just at present I'm studying ancient marbles ;
在 这 第三 , 只是 在 展示 我是 学习 古老的 弹珠 ;

第三，我目前正在研究古代大理石；

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [ai][kən'sɪdə(r)][ai] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ;
In the fourth , I consider I owe my life to my country ;
在 这 第四 , 我 考虑 我 欠 我的 生活 到 我的 国家 ;

第四，我认为我的生命是祖国赐予的；

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] — [ai] [fə'get] , [bʌt; bət][fɔː(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['æmpl] .
In the fifth — I forget , but four good reasons are ample .
在 这 第五 — 我 忘记 , 但 四 好的 原因 是 充足 .

第五个理由——我忘了，但四个充分的理由就足够了。

['miːntaɪm] , [preɪ] [let] - [ɪm] [faɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .
Meantime , pray let ' em fight , and be killed .
与此同时 , 祈祷 让 - 呃 斗争 , 和 是 被杀 .

与此同时，祈祷让他们互相残杀，然后同归于尽。

[ai] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] .
I delight in devotion .
我 喜 在 虔诚 .

我喜爱奉献。

[səʊ] [ðæt] [ai] - [lɪst] [nɒt] , [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] !
So that I ' list not , hurrah for the glorious army of martyrs !
所以 那 我 - 列表 不是 , 欢呼 为了 这 辉煌 军队 的 殉道者 !

所以，我绝不轻言，为光荣的殉道者大军欢呼！

['sæŋgwɪs] ['mɑːrtɪrəm] ['siːmən] [ɪ'kliːzɪiː] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðɪs]
Sanguis martyrum semen Ecclesiae ; though it would seem this
血腥 殉道 精液 教会 ; 尽管 它 会 似乎 这

殉道者圣血 (Sanguis martyrum semen Ecclesiae)；虽然看起来是这样

[tʃɜːtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pjʊəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['kɪŋdəm] - [kʌm] [kaɪnd] :
Church is indeed of the purely Invisible , Kingdom - come kind :
教会 是 的确 的 这 纯粹 无形的 , 王国 - 来 种类 :

教会的确是那种完全无形的、关乎天国降临的教会：

['mɪlɪtənt] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] !
Militant here on earth !
好战分子 这里 在 地球 !

地球上的激进分子！

[traɪ'ʌmfənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] , [ˌels'weə(r)] !
Triumphant , of course , then , elsewhere !
凯 , 的 课程 , 然后 , 别处 !

当然，在其他地方，他们肯定取得了胜利！

[ɑː] , [gʊd] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][aʊt][fɑː(r)][ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒðə(r)] !
Ah , good Heaven , but I would I were out far away from the pother !
啊 , 好的 天堂 , 但 我 会 我 是 出去 远的 离开 从 这 其他 !

啊，老天爷，但我真希望我能离那只母猪远远的！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[nɒt] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] - [taɪm] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Not , as we read in the words of the olden - time inspiration ,
不是 , 作为 我们 读 在 这 字 的 这 古老的 - 时间 灵感 ,

并非如我们从古代经典著作中所读到的那样，

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] ['sevrəl] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][set][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] ;
Are there two several trees in the place we are set to abide in ;
是 那里 二 一些 树木 在 这 地方 我们 是 放 到 遵守 在 ;

我们将要居住的地方有两棵好几棵树吗？

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['eɪpeks][məʊst] [haɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
But on the apex most high of the Tree of Life in the Garden ,
但 在 这 顶点 最多 高的 的 这 树 的 生活 在 这 花园 ,

但在伊甸园生命树的最高处，

['bʌdɪŋ] , [ʌn'fəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['evə(r)] ,
Budding , unfolding , and falling , decaying and flowering ever ,
萌芽 , 展开 , 和 坠落 , 腐烂的 和 开花 曾经 ,

萌芽、绽放、凋零，腐朽、盛开，周而复始。

['flaʊərɪŋ] [ɪz][set][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [ðə; ði]['trænziənt] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , —
Flowering is set and decaying the transient blossom of Knowledge , —
开花 是 放 和 腐烂的 这 瞬态 开花 的 知识 , —

知识之花盛开，终将凋零；而知识之花转瞬即逝，终将凋零。

['flaʊərɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ðə; ði] ['niːdləs] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] ['blɒsəm] .
Flowering alone , and decaying , the needless unfruitful blossom .
开花 独自的 , 和 腐烂的 , 这 不必要 毫无成果 开花 .

独自盛开，凋零，毫无用处的花朵。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['saɪprəs] - [spaɪəz][baɪ][ðə; ði][feə(r)] - ['fləʊɪŋ] [striːm] [ˌhelə'spɒntin] ,
Or as the cypress - spires by the fair - flowing stream Hellespontine ,
或者 作为 这 柏 - 尖塔 经过 这 公平的 - 流动 溪流 赫勒斯蓬廷 ,

或者像赫勒斯滂河畔清澈流淌的柏树尖顶一样，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdlaɪk] [ˌproʊˌtɛsɪ'leɪəs]
Which from the mythical tomb of the godlike Protesilaus
哪个 从 这 神话 墓 的 这 神一般的 普罗特西劳斯

出自神祇普罗特西劳斯的神秘陵墓

[rəʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔːn] [ˌleɪə'deɪmiə] ,
Rose sympathetic in grief to his love - lorn Laodamia ,
玫瑰 交感神经 在 悲伤 到 他的 爱 - 孤独 老达米亚 ,

罗斯对因失恋而悲痛欲绝的拉奥达米亚表示同情，

[ˌevə'mɔː(r)] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðeə(r)] [grəʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒspekt] [ə'teɪnɪŋ] ,
Evermore growing , and when in their growth to the prospect attaining ,
越来越 生长 , 和 什么时候 在 他们的 生长 到 这 前景 达到 ,

不断成长，并在成长过程中达到预期目标，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [siː] - [bæŋks] , [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['iliən] ['sɪti] ,
Over the low sea - banks , of the fatal Ilian city ,
超过 这 低的 海 - 银行 , 的 这 致命的 伊利安 城市 ,

在伊利亚那座致命城市的低矮海堤之上，

['wɪðərɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [ðeɪ] ['ʌp'groʊ] [tu:; tə][ɪn'kaʊntə(r)] .
Withering still at the sight which still they upgrow to encounter .
枯萎 仍然 在 这 视线 哪个 仍然 他们 向上生长 到 遇到 .
看到他们长大后仍会遇到的景象，他们依然感到沮丧。

[ɑː] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ðæt] [ɪk'struːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['helpləs] ['feɪsɪz] ,
Ah , but ye that extrude from the ocean your helpless faces ,
啊 ， 但 是的 那 拉伸 从 这 海洋 你的 无助 面孔 ，
啊，但是你们这些从海洋中探出无助面孔的人啊，

[jiː; ji]['əʊvə(r)] ['stɔːmi] ['siːz] ['liːdɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [prəu'seʃən] ,
Ye over stormy seas leading long and dreary processions ,
叶 超过 暴风雨 海域 领导 长的 和 凄凉 游行 ，
你们在波涛汹涌的大海上，带领着漫长而沉闷的队伍，

[jiː; ji] , [tuː] , [bruːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [wens] [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [nɒt] ,
Ye , too , brood of the wind , whose coming is whence we discern not ,
叶 ， 也 ， 幼虫 的 这 风 ， 谁 未来 是 何处 我们 辨别 不是 ，
你们这些风的子孙，你们的到来我们无法察觉，

['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nest] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bed] [ɒn] [ðə; ði] ['krestɪd] ['bɪləʊ] ,
Making your nest on the wave , and your bed on the crested billow ,
制作 你的 巢 在 这 海浪 ， 和 你的 床 在 这 冠状 巨浪 ，
在波浪上筑巢，在波涛汹涌的海面上安床。

['skɪmɪŋ] [rʌf] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [wet] [sændz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ,
Skimming rough waters , and crowding wet sands that the tide shall return to ,
撇脂 粗糙的 水 ， 和 拥挤 湿的 沙子 那 这 潮 将 返回 到 ，
掠过汹涌的波涛，挤满潮水即将退去的湿润沙滩，

['kɔːmərənt] , [dʌks] , [ænd; ənd] [gʌlz] , [fɪl] [jiː; ji] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Cormorants , ducks , and gulls , fill ye my imagination !
鸬鹚 ， 鸭子 ， 和 海鸥 ，充满 是的 我的 想像力 ！
鸬鹚、野鸭、海鸥，你们充满了我的想象！

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [grəʊθ] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['eɪkwiəs] ['eɪdʒɪz] .
Let us not talk of growth ; we are still in our Aqueous Ages .
让 我们 不是 讲话 的 生长 ； 我们 是 仍然 在 我们的 水溶液 年龄 .
我们暂且不谈增长，我们仍处于水时代。

[viː] . ['meəri] - [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , — [frɒm; frəm] ['flɒrəns] .
V . Mary Trevellyn to Miss Roper , — from Florence .
V . 玛丽 - 到 错过 罗珀 ， — 从 佛罗伦萨 .
V. Mary Trevellyn 致 Roper 小姐，——来自佛罗伦萨。

['dɪərɪst] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , — [ə'læs] !
Dearest Miss Roper , — Alas !
亲爱的 错过 罗珀 ， — 唉 ！
亲爱的罗珀小姐，——唉！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [æt; ət] ['flɒrəns] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd]
we are all at Florence quite safe , and
我们 是 全部 在 佛罗伦萨 相当 安全的 ， 和
我们目前在佛罗伦萨都很安全，

[juː; jʊ] , [wiː; wi][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] !
You , we hear , are shut up !
你 ， 我们 听到 ， 是 关闭 向上 ！
我们听说你闭嘴了！

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [dɪ'stresɪŋ] !
indeed , it is sadly distressing !
的确 ， 它 是 令人遗憾的是 令人痛心 ！
确实，这令人非常痛心！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['lʌki] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][get] [ɒf] [wen] [wiː; wi][dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] .
We were most lucky , they say , to get off when we did from the troubles .
我们 是 最多 幸运的 ， 他们 说 ， 到 得到 离开 什么时候 我们 做过 从 这 麻烦 .

他们说，我们非常幸运，能够及时脱离这场动乱。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [bɪ'siːdʒd] ; [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] ;
Now you are really besieged ; they tell us it soon will be over ;
现在 你 是 真的 被围困 ； 他们 告诉 我们 它 很快 将要 是 超过 ；

现在你们真的被围困了；他们告诉我们这一切很快就会结束；

['əʊnli][ai][həʊp][ænd; ənd] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
Only I hope and trust without any fight in the city .
仅有的 我 希望 和 相信 没有 任何 斗争 在 这 城市 .

我只希望并相信，在这个城市里，无需任何争斗就能获得幸福。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] ? — [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Do you see Mr . Claude ? — I thought he might do something for you :
做 你 看 先生 . 克劳德 ？ — 我 想法 他 可能 做 某物 为了 你 .

你看到克劳德先生了吗？——我以为他或许能帮上你的忙。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒn][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
I am quite sure on occasion he really would wish to be useful .
我 是 相当 当然 在 场合 他 真的 会 希望 到 是 有用 .

我相当肯定，他有时确实很想发挥作用。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ？

他在做什么？

[ai]['wʌndə(r)] ; — [stɪl] ['stʌdiɪŋ] ['vætɪkən]['mɑːb(ə)lz] ?
I wonder ; — still studying Vatican marbles ?
我 想知道 ； — 仍然 学习 教廷 弹珠 ？

我想知道：——你还在研究梵蒂冈大理石雕塑吗？

['lɛtəz] , [ai][həʊp] , [pɑːs] [θruː] .
Letters , I hope , pass through .
信件 ， 我 希望 ， 经过 通过 .

我希望信件能够送达。

[wiː; wi] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪz]['betə(r)] .
We trust your brother is better .
我们 相信 你的 兄弟 是 更好的 .

我们相信你哥哥的情况会好转。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [faɪn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] ?
Juxtaposition , in fine ; and what is juxtaposition ?
并置 , 在 美好的 ; 和 什么 是 并置 ?

总之，就是并置；那么，什么是并置呢？

[lʊk] [juː; jʊ] , [wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɔː(r)] ['stiːmə(r)] ,
Look you , we travel along in the railway - carriage or steamer ,
看 你 , 我们 旅行 沿着 在 这 铁路 - 运输 或者 汽船 ,

你看，我们乘坐火车车厢或轮船旅行，

[ænd; ənd] , [pɔː(r)]['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps] , [tɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] [biː; bi] [endid] ,
And , pour passer le temps , till the tedious journey be ended ,
和 , 倒 过路人 勒 温度 , 直到 这 乏味 旅行 是 结束 ,

并且，流逝的时光，直到结束乏味的旅程，

[leɪ] [ə'saɪd]['peɪpə(r)][ɔː(r)] [bʊk] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ɪz][nekst][wʌn] ;
Lay aside paper or book , to talk with the girl that is next one ;
莱 旁边 纸 或者 书 , 到 讲话 和 这 女孩 那 是 下一个 一 ;

放下纸张或书籍，和旁边的女孩交谈；

[ænd; ənd] , [pɔː(r)]['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps] , [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɔːl] [bʌt; bət][ɪn] ['prɒspekt] ,
And , pour passer le temps , with the terminus all but in prospect ,
和 , 倒 过路人 勒 温度 , 和 这 终点站 全部 但 在 前景 ,

而为了打发时间，终点站几乎就在眼前，

[tɔːk] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [taɪz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Talk of eternal ties and marriages made in heaven .
讲话 的 永恒 领带 和 婚姻 制成 在 天堂 .

谈论永恒的纽带和天作之合。

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [ək'sept] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hɑːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] !
Ah , did we really accept with a perfect heart the illusion !
啊 , 做过 我们 真的 接受 和 一个 完美的 心 这 错觉 !

啊，我们真的心甘情愿地接受了这种幻觉吗！

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] !
Ah , did we really believe that the Present indeed is the Only !
啊 , 做过 我们 真的 相信 那 这 展示 的确 是 这 仅有的 !

啊，我们真的相信"现在"才是唯一吗？

[ɔː(r)] [θruː] [ɔːl][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [ɔːl] [ʃɒk] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
Or through all transmutation , all shock and convulsion of passion ,
或者 通过 全部 嬗变 , 全部 震惊 和 抽搐 的 热情 ,

或者说，经历了所有的转变，所有的激情冲击和剧烈波动，

[fiːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ʌn'dɪmd] , [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] !
Feel we could carry undimmed , unextinguished , the light of our knowledge !
感觉 我们 可以 携带 未变暗 , 未熄灭的 , 这 光 的 我们的 知识 !

感觉我们可以承载永不黯淡、永不熄灭的知识之光！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [treɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
But for his funeral train which the bridegroom sees in the distance ,
但 为了 他的 葬礼 火车 哪个 这 新郎 看到 在 这 距离 ,

但新郎远远地看到了他那长长的丧葬裙摆，

[wʊd] [hiː; hi][səʊ] ['dʒɔɪfəli] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [fɔːl][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] ?
Would he so joyfully , think you , fall in with the marriage procession ?
会 他 所以 欣喜地 , 思考 你 , 落下 在 和 这 婚姻 游行 ?

你认为他会如此欣然地加入婚礼队伍吗？

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [wʊd] [hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðæt] ['sɜːvɪs] ?
But for that final discharge , would he dare to enlist in that service ?
但 为了 那 最终的 释放 , 会 他 敢 到 入伍 在 那 服务 ?

但为了最终的退伍，他敢再次参军吗？

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːs] , ['evə(r)][saɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['perələs] ['kɒntrækt; kən'trækt] ?
But for that certain release , ever sign to that perilous contract ?
但 为了 那 肯定 发布 ， 曾经 符号 到 那 危险的 合同 ?
但为了获得那种确定的解脱，真的会签下那份危险的合同吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eksɪt][sɪ'kjʊə(r)] , ['evə(r)] [bend] [tuː; tə] [ðæt] ['tretʃərəs] ['dɔːweɪ] ? —
But for that exit secure , ever bend to that treacherous doorway ? —
但 为了 那 出口 安全的 ， 曾经 弯曲 到 那 奸诈 门口 ? —
但为了确保安全，你真的会屈服于那扇危险的门吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] , ['miːntaɪm] , — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?
Ah , but the bride , meantime , — do you think she sees it as he does ?
啊 ， 但 这 新娘 ， 与此同时 ， — 做 你 思考 她 看到 它 作为 他 做 ?
啊，但是新娘呢? ——你认为她会像他那样看待这件事吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi] [fɔː(r)] - [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['friːər][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
But for the steady fore - sense of a freer and larger existence ,
但 为了 这 稳定的 前 - 感觉 的 一个 更自由 和 更大的 存在 ，
但对于一种更自由、更广阔的生存状态的持续预感，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkəmskraɪbd] [hɪə(r)]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ?
Think you that man could consent to be circumscribed here into action ?
思考 你 那 男人 可以 同意 到 是 限定的 这里 进入 行动 ?
你认为那个人会同意被限制在这里并采取行动吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['əʊʃ(ə)n][dɪ'vaɪn] , ['or]
But for assurance within a limitless ocean divine , o'er
但 为了 保证 之内 一个 无限 海洋 神圣的 ， 超过
但为了在无垠的神圣海洋中获得保证，超越

[huːz] [greɪt] ['træŋkwɪl] [depθs] [ʌn'kɒnʃəs] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɒst] ['sɜːfɪs]
Whose great tranquil depths unconscious the wind - tost surface
谁 伟大的 宁静 深度 无意识 这 风 - 烤面包 表面
其深邃宁静的深处，使风吹拂的表面浑然不觉。

[breɪks] ['ɪntuː] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][nɒt] , —
Breaks into ripples of trouble that come and change and endure not , —
休息 进入 涟漪 的 麻烦 那 来 和 改变 和 忍受 不是 ， —
化作阵阵涟漪，纷乱无章，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But that in this , of a truth , we have our being , and know it ,
但 那 在 这 ， 的 一个 真相 ， 我们 有 我们的 存在 ， 和 知道 它 ，
但正因为存在着真理，我们才得以存在，并且我们认识到这一点。

[θɪŋk] [juː; jʊ][wiː; wi][men][kʊd; kəd] [səb'mɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)] ?
Think you we men could submit to live and move as we do here ?
思考 你 我们 男人 可以 提交 到 居住 和 移动 作为 我们 做 这里 ?
你觉得我们男人能忍受像我们这样生活和行动吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] , — [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] !
Ah , but the women , — God bless them !
啊 ， 但 这 女性 ， — 上帝 保佑 他们 !
啊，但是那些女性——愿上帝保佑她们!

[ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
they don't think at all about it .
他们 不 思考 在 全部 关于 它 .
他们根本没考虑过这个问题。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
Yet we must eat and drink , as you say .
然而 我们 必须 吃 和 喝 ， 作为 你 说 .
但正如你所说，我们还是要吃饭喝水。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɪmɪtɪd] ['biːɪŋs]
And as limited beings
和 作为 有限的 生物

作为有限的存在

['skeəsli] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['æbstrækt] ,
Scarcely can hope to attain upon earth to an Actual Abstract ,
几乎 能 希望 到 达到 之上 地球 到 一个 实际的 抽象的 ,

在人世间几乎不可能达到真正的抽象境界，

['liːvɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] ['nɒlɪdʒ] [kən'faɪdɪŋ] ,
Leaving to God contemplation , to His hands knowledge confiding ,
离开 到 上帝 沉思 , 到 他的 双手 知识 倾诉 ,

把沉思交给上帝，把知识交托于祂手中，

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] , [ɪn] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baɪdɪθ] [ænd; ənd] [daɪz] [nɒt] ,
Sure that in us if it perish , in Him it abideth and dies not ,
当然 那 在 我们 如果 它 沦 , 在 他 它 安息 和 死亡 不是 ,

我确信，即便在我们里面灭亡，在祂里面也必存留不灭。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'kʌmplɪʃ] ['aʊə(r)] ['peti] [pə'tɪkjələ(r)] [' duː ɪŋz] , —
Let us in His sight accomplish our petty particular doings , —
让 我们 在 他的 视线 完成 我们的 小气 特别的 行为 , —

让我们在祂的注视下完成我们那些微不足道的小事，——

[jes] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] .
Yes , and contented sit down to the victual that He has provided .
是的 , 和 满足 坐 向下 到 这 食物 那 他 有 假如 .

是的，心满意足地坐下来享用祂所赐予的食物。

['ælə; ə'lɑː] [ɪz] [greɪt] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] .
Allah is great , no doubt , and Juxtaposition his prophet .
真主 是 伟大的 , 不 怀疑 , 和 并置 他的 先知 .

真主伟大，毋庸置疑，他的先知也同样伟大。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'læs] !
Ah , but the women , alas !
啊 , 但 这 女性 , 唉 !

唉，可惜那些女人啊！

[ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
they don't look at it that way .
他们 不 看 在 它 那 方式 .

他们并不那样看待这件事。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [greɪt] ; — [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['meɪdn]
Juxtaposition is great ; — but , my friend , I fear me , the maiden
并置 是 伟大的 ; — 但 , 我的 朋友 , 我 害怕 我 , 这 少女

并置很棒；——但是，我的朋友，我害怕我自己，那个少女

['hɑːdli] [wʊd] [θæŋk] [ɔː(r)] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Hardly would thank or acknowledge the lover that sought to obtain her ,
几乎 会 感谢 或者 承认 这 情人 那 寻求 到 获得 她 ,

她几乎不会感谢或承认那个试图得到她的情人。

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ʌp] [wɪð] , —
Not as the thing he would wish , but the thing he must even put up with , —
不是 作为 这 事物 他 会 希望 , 但 这 事物 他 必须 甚至 放 向上 和 , —

并非他所愿，而是他不得不忍受的——

['hɑːdli] [wʊd] ['tendə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['wuːə(r)] [ðæt] ['kændɪdli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]
Hardly would tender her hand to the wooer that candidly told her
几乎 会 投标 她 手 到 这 求爱者 那 坦率地说 讲述 她

她几乎不可能向那位坦率地告诉她这件事的追求者伸出手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [æn; ən][æd] - ['ɪntərɪm] ['sɒləs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , —
That she is but for a space , an ad - interim solace and pleasure , —
那 她 是 但 为了 一个 空间 , 一个 广告 - 临时 慰藉 和 乐趣 , —

她只不过是一个空间，一种暂时的慰藉和快乐而已。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['sʌmθɪŋ] ,
That in the end she shall yield to a perfect and absolute something ,
那 在 这 结尾 她 将 屈服 到 一个 完美的 和 绝对 某物 ,

最终她将臣服于某种完美而绝对的事物。

[wɪtʃ] [ai] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] , —
Which I then for myself shall behold , and not another , —
哪个 我 然后 为了 我 将 看哪 , 和 不是 其他 , —

届时，我将亲眼目睹，而非他人所见。

[wɪtʃ] [ə'mɪd] [f'ɒndəst] [in'diəmənt] , ['miːntaɪm] [ai] [fə'get] [nɒt] , [fə'seɪk] [nɒt]
Which amid fondest endearments , meantime I forget not , forsake not
哪个 之中 最爱 爱称 , 与此同时 我 忘记 不是 , 背叛 不是

在最深情的问候中，我始终没有忘记，也没有抛弃。

[ɑː] , [jiː; ji] ['femənɪn] [səʊlz] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ,
Ah , ye feminine souls , so loving , and so exacting ,
啊 , 是的 女性 灵魂 , 所以 爱 , 和 所以 严格 ,

啊，你们这些温柔善良的女性灵魂，既充满爱心，又要求严格。

[sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] , [mʌst; məst][wiː; wi]['iːv(ə)n] [səb'mɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?
Since we cannot escape , must we even submit to deceive you ?
自从 我们 不能 逃脱 , 必须 我们 甚至 提交 到 欺骗 你 ?

既然我们无法逃脱，难道我们还要屈从于欺骗你们吗?

[sɪns] , [səʊ]['kruːəl][ɪz] [truːθ] , [sɪn'serəti] [ʃɒks] [ænd; ənd][ri'vəult, -'vɔːlt][juː; jʊ] ,
Since , so cruel is truth , sincerity shocks and revolts you ,
自从 , 所以 残忍的 是 真相 , 诚意 冲击 和 叛乱 你 ,

因为真相如此残酷，真诚会让你感到震惊和反感。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['flætə(r)][ænd; ənd] — [liːv] [juː; jʊ] ?
Will you have us your slaves to lie to you , flatter and — leave you ?
将要 你 有 我们 你的 奴隶 到 说谎 到 你 , 奉承 和 — 离开 你 ?

你想让我们做你的奴隶，对你撒谎、奉承，然后——离开你吗?

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [greɪt] , — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'fɪnəti] ['greɪtə(r)] .
Juxtaposition is great , — but , you tell me , affinity greater .
并置 是 伟大的 , — 但 , 你 告诉 我 , 亲和力 更大的 .

并置固然好，——但是，你告诉我，亲近感更重要。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɐf'ɪnɪtiz] , ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)] ,
Ah , my friend , there are many affinities , greater and lesser ,
啊 , 我的 朋友 , 那里 是 许多 亲和力 , 更大的 和 较少 ,

啊，我的朋友，亲缘关系有很多种，有大有小。

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] ,
Stronger and weaker ; and each , by the favour of juxtaposition ,
更强 和 较弱 ; 和 每个 , 经过 这 偏爱 的 并置 ,

强弱之分；而每一种，都因并置而显得更加突出。

['pəʊt(ə)nt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [fɔːs] , — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [nʌn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Potent , efficient , in force , — for a time ; but none , let me tell you ,
强效 , 高效的 , 在 力量 , — 为了 一个 时间 ; 但 没有任何 , 让 我 告诉 你 ,

强大、高效、有效——但只是暂时的；然而，让我告诉你，没有哪一家是真正强大的。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ɑː] ,
Save by the law of the land and the ruinous force of the will , ah ,
节省 经过 这 法律 的 这 土地 和 这 毁灭性的 力量 的 这 将要 , 啊 ,

除了国法和意志的毁灭性力量之外，啊，

[nʌn] , [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət][lɑːst] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] .
None , I fear me , at last quite sure to be final and perfect .
没有任何 , 我 害怕 我 , 在 最后的 相当 当然 到 是 最终的 和 完美的 .

恐怕没有谁能最终确定下来，做到尽善尽美。

[ləʊ] , [æz; əz][ai] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
Lo , as I pace in the street , from the peasant - girl to the princess ,
洛 , 作为 我 步伐 在 这 街道 , 从 这 农民 - 女孩 到 这 公主 ,

瞧，当我在街上踱步时，从农家女孩到公主，

['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [sʌm] , ['naɪhɪl][hjuː'mɑːni][ə; eɪ][ˌem 'iː][eɪliːənəm]['puːtoʊ] , —
Homo sum , nihil humani a me alienum puto , —
人类 和 , 虚无 人道主义 一个 我 外星人 普托 , —

Homo sum，nihil humani a me Alienum puto，——

[vəː] [sʌm] , ['naɪhɪl] - , — [ænd; ənd] [iːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['sɜːk(ə)l] ,
Vir sum , nihil faeminei , — and e'en to the uttermost circle ,
病毒 和 , 虚无 - , — 和 e'en 到 这 极致 圆圈 ,

Vir sum, nihil faeminei, —甚至到最外层的圆圈，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['neɪtʃərz] [ɪz][ai] , [ænd; ənd][ai][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] .
All that is Nature's is I , and I all things that are Nature's .
全部 那 是 自然的 是 我 , 和 我 全部 事物 那 是 自然的 .

凡属于自然的，皆是我；凡属于自然的，皆是我。

[jes] , [æz; əz][ai] [wɔːk] , [ai][bɪ'həʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] , [lɑːdʒ] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] ,
Yes , as I walk , I behold , in a luminous , large intuition ,
是的 , 作为 我 走 , 我 看哪 , 在 一个 发光的 , 大的 直觉 ,

是的，当我行走时，我仿佛在一种明亮而广阔的直觉中看到，

[ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [miːt] [wɪð] [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] :
That I can be and become anything that I meet with or look at :
那 我 能 是 和 变得 任何事物 那 我 见面 和 或者 看 在 :

我可以成为我遇到或看到的任何东西：

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ɒks][ɪn][ðə; ði] [dreɪ] , [ðə; ði] [æs] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [stʌf] ['pæniə(r)] ;
I am the ox in the dray , the ass with the garden - stuff panniers ;
我 是 这 牛 在 这 货车 , 这 屁股 和 这 花园 - 东西 车袋 ;

我就是拉车的牛，驮着园艺工具的驴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之恋(Amours De Voyage)
第3/4页

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɒg][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I am the dog in the doorway , the kitten that plays in the window ,
我 是 这 狗 在 这 门口 , 这 小猫 那 演出 在 这 窗户 ,

我就是门口的狗，窗边玩耍的小猫。

[ɒn] ['sʌni] [slæb][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ['lɪzəd] ,
On sunny slab of the ruin the furtive and fugitive lizard ,
在 阳光明媚 板 的 这 废墟 这 鬼鬼祟祟 和 逃犯 蜥蜴 ,

在阳光照耀下的废墟石板上，一只鬼鬼祟祟、四处逃窜的蜥蜴，

['swɒləʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['twitə] , [ænd; ənd][flai] [ðæt] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
Swallow above me that twitters , and fly that is buzzing about me ;
吞 多于 我 那 推特 , 和 飞 那 是 嗡嗡声 关于 我 ;

在我头顶盘旋的燕子和在我周围嗡嗡飞舞的苍蝇；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'tekt] , [æz; əz][ai][gəʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'ʃʊərəns] ,
Yea , and detect , as I go , by a faint but a faithful assurance ,
是的 , 和 探测 , 作为 我 去 , 经过 一个 头晕的 但 一个 忠实 保证 ,

是的，而且，在我前行的过程中，我隐隐约约地感受到一种可靠的保证。

[iːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][frɒm; frəm] [rɒks] [ɔː(r)] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
E'en from the stones of the street , as from rocks or trees of the forest ,
e'en 从 这 石头 的 这 街道 , 作为 从 岩石 或者 树木 的 这 森林 ,

甚至从街道的石头上，就像从森林的岩石或树木上一样，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] , [ə; eɪ] ['kɒmən] , [ðəʊ] ['leɪt(ə)nt][vaɪ'tæləti] , [griːt] [ˌem 'iː] ;
Something of kindred , a common , though latent vitality , greets me ;
某物 的 亲属 , 一个 常见的 , 尽管 潜 活力 , 问候 我 ;

某种亲近之物，一种共同的、虽然潜在却充满活力的气息向我袭来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['straɪvɪŋ] , [mɪ'steɪk] , , [ænd; ənd] [pə'vɜːʃ(ə)n] ,
And to escape from our strivings , mistakings , misgrowths , and perversions ,
和 到 逃脱 从 我们的 奋斗 , 错误 , 畸形生长 , 和 变态 ,

为了逃离我们的奋斗、错误、错误发展和堕落，

[feɪn] [kʊd; kəd][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['saɪləns] ,
Fain could demand to return to that perfect and primitive silence ,
欣然 可以 要求 到 返回 到 那 完美的 和 原始 沉默 ,

费恩可以要求回到那种完美而原始的寂静状态。

[feɪn] [biː; bi] [in'fəuld] [ænd; ənd] [fɪkst] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ɪn][ðeə(r)]['rɪdʒɪd] [im'breis] .
Fain be enfolded and fixed , as of old , in their rigid embraces .
欣然 是 包裹 和 固定的 , 作为 的 老的 , 在 他们的 死板的 拥抱 .

费恩像过去一样，被紧紧地拥抱和束缚。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɔːk] [ɒn][maɪ] [wei] , [ai][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ['kɔnsɔːt] [ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] ;
And as I walk on my way , I behold them consorting and coupling ;
和 作为 我 走 在 我的 方式 , 我 看哪 他们 结社 和 耦合 ;

当我继续前行时，我看到他们在一起交合；

['feɪθf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , [ænd; ənd] [fɒnd] , ['veri] [fɒnd] , ['veri] ['prɒbəbli] ['feɪθf(ə)l] ,
Faithful it seemeth , and fond , very fond , very probably faithful ,
忠实 它 似乎 , 和 喜爱 , 非常 喜爱 , 非常 大概 忠实 ,

它似乎忠诚，而且喜爱，非常喜爱，很可能忠诚。

[ɔːl] [æz; əz][ai][gəʊ][ɒn][maɪ] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'miŋ^ld] .
All as I go on my way , with a pleasure sincere and unmingled .
全部 作为 我 去 在 我的 方式 , 和 一个 乐趣 真诚 和 未混合的 .

我一路前行，心中充满真诚而纯粹的喜悦。

[laɪf] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['juːstəs] , [ɪn'trɑːnsɪŋ] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
Life is beautiful , Eustace , entrancing , enchanting to look at ;
生活 是 美丽的 , 尤斯塔斯 , 迷人的 , 妖娆 到 看 在 ;

生活是美好的，尤斯塔斯，令人着迷，赏心悦目；

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wiː; wi] [peɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
As are the streets of a city we pace while the carriage is changing ,
作为 是 这 街道 的 一个 城市 我们 步伐 尽管 这 运输 是 变化 ,

就像我们在马车换乘时踱步的城市街道一样，

[æz; əz][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [fɪld] - [ɪn] [wɪð] [hɑː'məʊniəs] , [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃəz] ,
As a chamber filled - in with harmonious , exquisite pictures ,
作为 一个 房间 已填 - 在 和 和谐 , 精美的 图片 ,

如同一个摆满了和谐精美画作的房间，

['iːv(ə)n][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] ;
Even so beautiful Earth ;
甚至 所以 美丽的 地球 ;

如此美丽的地球；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['əʊnli]
and could we eliminate only
和 可以 我们 排除 仅有的

我们能否只排除一部分

[ðɪs] [vaɪl] ['hʌŋgə] ['ɪmpʌls] , [ðɪs] ['diːmən] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['kreɪvɪŋ] ,
This vile hungering impulse , this demon within us of craving ,
这 卑鄙的 饥饿 冲动 , 这 恶魔 之内 我们 的 渴望 ,

这种卑劣的饥饿冲动，这种我们内心深处的欲望恶魔，

[laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ætɪˌtjuːd] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪ'vaɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Life were beatitude , living a perfect divine satisfaction .
生活 是 至福 , 活的 一个 完美的 神圣的 满意 .

生命即是至福，是生活在完美神圣的满足之中。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[maɪld][mə'næstɪk]['feɪsɪz][ɪn]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] ['klɔistə] :
Mild monastic faces in quiet collegiate cloisters :
温和的 修道院 面孔 在 安静的 大学 修道院 :

宁静的学院修道院回廊里，僧侣们面容温和：

[səʊ][let][ˌem 'iː]['ɒfə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ˌselɪbə'teərɪən] [freɪz] , [ə; eɪ]
So let me offer a single and celibatarian phrase , a
所以 让 我 提供 一个 单身的 和 禁欲主义者 短语 , 一个

所以，让我提供一个简短而禁欲的短语，

['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] ['ɒnə(r)] .
Tribute to those whom perhaps you do not believe I can honour .
贡 到 那些 谁 也许 你 做 不是 相信 我 能 荣誉 .

向那些或许你认为我无法尊敬的人致敬。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [ɪ'skeɪpɪŋ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] , [ɒv; əv] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]
But , from the tumult escaping , ' tis pleasant , of drumming and shouting
但 , 从 这 骚乱 逃脱 , - 的 令人愉快的 , 的 打鼓 和 喊叫
,
,
,

但是，从这喧闹声中逃离出来，鼓声和叫喊声却令人愉悦，

['hɪðə(r)] , [ə'blɪviəs] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ,
Hither , oblivious awhile , to withdraw , of the fact or the falsehood ,
这里 , 浑然不觉 一会儿 , 到 提取 , 的 这 事实 或者 这 谬误 ,

一时疏忽，转身离开，既不顾事实，也不顾谎言。

[ænd; ənd][ə'mɪd]['plæsɪd] [rɪ'gɑːdz] [ænd; ənd]['maɪldli] ['kɜːtiəs] ['griːtɪŋz]
And amid placid regards and mildly courteous greetings
和 之中 平静 问候 和 轻微地 有礼貌 问候

在平静的问候和略带礼貌的致意中

[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [æb'strækʃn] [ðæt] [reɪn] ['or]
Yield to the calm and composure and gentle abstraction that reign o'er
屈服 到 这 冷静的 和 镇定 和 温和的 抽象 那 在位 超过

屈服于笼罩一切的平静、沉着和柔和的抽象

[maɪld][mə'næstɪk]['feɪsɪz][ɪn]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] ['klɔistə] .
Mild monastic faces in quiet collegiate cloisters .
温和的 修道院 面孔 在 安静的 大学 修道院 .

宁静的学院式修道院里，僧侣们面容温和。

['terəb(ə)l] [wɜːd] , [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] !
Terrible word , Obligation !
糟糕的 单词 , 义务 !

“义务”这个词真糟糕！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , ['juːstəs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ,
You should not , Eustace , you should not ,
你 应该 不是 , 尤斯塔斯 , 你 应该 不是 ,

你不应该，尤斯塔斯，你不应该。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
No , you should not have used it .
不 , 你 应该 不是 有 用过的 它 .

不，你不应该使用它。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [greɪt] ['hevənz] , [ai] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] !
But , oh , great Heavens , I repel it !
但 , 哦 , 伟大的 天 , 我 击退 它 !

但是，哦，我的天哪，我把它击退了！

[əʊ] , [ai]['kæns(ə)l] , [rɪ'dʒekt] , [ˌdɪsə'vaʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] ['həʊlli]
Oh , I cancel , reject , disavow , and repudiate wholly
哦 , 我 取消 , 拒绝 , 否认 , 和 否认 完全

哦，我完全取消、拒绝、否认和驳回。

['evri] [det] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [dɪs'kleɪm] ['evri] [kleɪm] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] ,
Every debt in this kind , disclaim every claim , and dishonour ,
每一个 债务 在 这 种类 , 放弃 每一个 宣称 , 和 羞辱 ,

凡此类债务，均不予追索，亦不予退款。

[jeɪ] , [maɪ] [əʊn] [hɑːrts] [əʊn] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [soʊlz] [əʊn] ['sɪgnətʃə(r)] !
Yea , my own heart's own writing , my soul's own signature !
是的 , 我的 自己的 心脏的 自己的 写作 , 我的 灵魂的 自己的 签名 !

是的，这是我内心深处的文字，是我灵魂的签名！

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ai] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ɪn] [ðɪs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [nʌn] [ʃæl; ʃəl] , [baɪnd][ˌem 'iː] .
I will be free in this ; you shall not , none shall , bind me .
我 将要 是 自由的 在 这 ; 你 将 不是 , 没有任何 将 , 绑定 我 .

我在这方面将享有自由；你不可，任何人不可，束缚我。

[nəʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
No , my friend , if you wish to be told , it was this above all things ,
不 , 我的 朋友 , 如果 你 希望 到 是 讲述 , 它 曾是 这 多于 全部 事物 ,

不，我的朋友，如果你想知道的话，最重要的是这件事。

[ðɪs] [ðæt] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] , [ɑː] , [jes] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
This that charmed me , ah , yes , even this , that she held me to nothing .
这 那 迷住了 我 , 啊 , 是的 , 甚至 这 , 那 她 握住 我 到 没有什么 .

让我着迷的，啊，是的，甚至连这一点，就是她对我没有任何束缚。

[nəʊ] , [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz][ai] [pliːzd] ; [kʌm] [kləʊz] ; ['fɑːs(ə)n] [taɪz] , [æz; əz][ai] ['fænsid] ;
No , I could talk as I pleased ; come close ; fasten ties , as I fancied ;
不 , 我 可以 讲话 作为 我 高兴 ; 来 关闭 ; 系 领带 , 作为 我 幻想 ;

不，我可以随心所欲地说话；靠近；系领带，随我心意；

[baɪnd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [diːp] ; — [ænd; ənd][ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]
Bind and engage myself deep ; — and lo , on the following morning
绑定 和 从事 我 深的 ; — 和 洛 , 在 这 下列的 早晨

我深深地束缚并投入其中；——瞧，第二天早上

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [iːn] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [laɪk] ['luːziŋ] [ɪn] [geɪmz] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
It was all e'en as before , like losings in games played for nothing .
它 曾是 全部 e'en 作为 前 , 喜欢 损失 在 游戏 玩 为了 没有什么 .

一切都和以前一样，就像在毫无意义的游戏中输掉比赛一样。

[jes] , [wen] [ai] [keɪm] , [wɪð] [miːn] [fɪəz] [ɪn][maɪ][səʊl] , [wɪð] [ə; eɪ]['semi] - [pə'fɔːməns]
Yes , when I came , with mean fears in my soul , with a semi - performance
是的 , 什么时候 我 来了 , 和 意思是 恐惧 在 我的 灵魂 , 和 一个 半 - 表现

是的，当我来的时候，心中充满恐惧，带着一种半吊子的表演状态。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɪts]['pɪtɪf(ə)l] [rəʊl] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
At the first step breaking down in its pitiful role of evasion ,
在 这 第一的 步 打破 向下 在 它是 可怜 角色 的 逃避 ,

在第一步就崩溃了，它开始扮演可悲的逃避角色。

[wen] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ai] [keɪm] , [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] , [nɒt] [miːt] , [en'geɪdʒmənts] ,
When to shuffle I came , to compromise , not meet , engagements ,
什么时候 到 洗牌 我 来了 , 到 妥协 , 不是 见面 , 订婚 ,

我来到这里，是为了妥协，而不是为了赴约。

[ləʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [aɪz] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , —
Lo , with her calm eyes there she met me and knew nothing of it , —
洛 , 和 她 冷静的 眼睛 那里 她 遇见 我 和 知道 没有什么 的 它 , —

瞧，她用平静的眼神望着我，却对此一无所知——

[stʊd] [ˌʌnɪksˈpɛktɪŋ] , [ʌnˈkɒnʃəs] .
Stood unexpecting , unconscious .
站立 出乎意料的 , 无意识 .

猝不及防，昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] ,
SHE spoke not of obligations ,
她 辐 不是 的 义务 ,

她没有谈及义务，

[njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [det] — [ɑː] , [nəʊ] , [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] .
Knew not of debt — ah , no , I believe you , for excellent reasons .
知道 不是 的 债务 — 啊 , 不 , 我 相信 你 , 为了 出色的 原因 .

不知道自己负债——啊，不，我相信你，理由很充分。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
X . Claude to Eustace .
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[hæŋ] [ðɪs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [lɑːst] !
HANG this thinking , at last !
悬挂 这 思维 , 在 最后的 !

终于可以抛开这种想法了！

[wɒt] [gʊd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
what good is it ?
什么 好的 是 它 ?

它有什么用?

[əʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈiːv(ə)l] !
oh , and what evil !
哦 , 和 什么 邪恶的 !

哦，真是太邪恶了！

[əʊ] , [wɒt] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [peɪn] !
Oh , what mischief and pain !
哦 , 什么 恶作剧 和 疼痛 !

哦，多么恶作剧和痛苦啊！

[laɪk] [ə; eɪ] [klɒk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
like a clock in a sick man's chamber ,
喜欢 一个 钟 在 一个 生病的 男人的 房间 ,

就像病人房间里的钟表一样，

[ˈtɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [iːtʃ] [ˈkʌvət] [ɒv; əv] [ˈslʌmbə(r)] [pəˈsjuːɪŋ] .
Ticking and ticking , and still through each covert of slumber pursuing .
滴答 和 滴答 , 和 仍然 通过 每个 隐蔽 的 睡眠 追求 .

滴答滴答，即使在睡梦的每一个角落，依然追寻着。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [ðaʊ] [prɪˈzɜːvə(r)] [ɒv; əv] [men] ?
What shall I do to thee , O thou Preserver of men ?
什么 将 我 做 到 你 , 哦 你 保护者 的 男人 ?

我该如何处置你呢，人类的守护者啊?

[hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;
Have compassion ;
有 同情 ;

要有同情心;

[biː; bi] ['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] !
Be favourable , and hear !
是 有利 , 和 听到 !

请听我说！

[teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['riːgl] ['nɒlɪdʒ] ;
Take from me this regal knowledge ;
拿 从 我 这 尊贵 知识 ;

请从我这里获得这份至高无上的知识；

[let] [ˌem 'iː] , [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [mjuːt] , [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːldz] , [maɪ] ['brʌðəz] ,
Let me , contented and mute , with the beasts of the fields , my brothers ,
让 我 , 满足 和 沉默的 , 和 这 野兽 的 这 字段 , 我的 兄弟 ,

让我心满意足地沉默不语，与田野里的走兽，我的兄弟们，

['træŋkwɪli] , ['hæpɪli] [laɪ] , — [ænd; ənd] [iːt] [grɑːs] , [laɪk] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] !
Tranquilly , happily lie , — and eat grass , like Nebuchadnezzar !
平静地 , 快乐地 说谎 , — 和 吃 草 , 喜欢 尼布甲尼撒 !

安然、快乐地躺着，——像尼布甲尼撒一样吃草！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['taibə] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [sləʊps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnioʊ]
Tibur is beautiful , too , and the orchard slopes , and the Anio
蒂布尔 是 美丽的 , 也 , 和 这 果园 连续下坡 , 和 这 肛门

蒂布尔也很美，果园山坡，还有阿尼奥

['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [jet] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪrɪkl] ['keɪd(ə)ns] ;
Falling , falling yet , to the ancient lyrical cadence ;
坠落 , 坠落 然而 , 到 这 古老的 抒情的 节奏 ;

坠落，继续坠落，伴着古老的抒情韵律；

['taibə] [ænd; ənd] - [taɪd] ; [ænd; ənd] [kuːl] [frɒm; frəm] - ['evə(r)] ,
Tibur and Anio's tide ; and cool from Lucretilis ever ,
蒂布尔 和 - 潮 ; 和 凉爽的 从 - 曾经 ,

提布尔和阿尼奥的潮汐；以及来自卢克雷蒂利斯的永恒清凉，

[wɪð] [ðə; ði] - [striːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bæn'djuːʒən] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
With the Digentian stream , and with the Bandusian fountain ,
和 这 - 溪流 , 和 和 这 班杜西人 喷泉 ,

有了迪真提亚溪流，还有班杜斯喷泉，

['fəʊldɪd] [ɪn] ['sæbain] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ɒv; əv] ['hɒrəs] : —
Folded in Sabine recesses , the valley and villa of Horace : —
折叠 在 萨宾 凹陷处 , 这 谷 和 别墅 的 贺拉斯 : —

霍拉斯的山谷和别墅，隐匿在萨宾人的山腰之中：——

[səʊ] [nɒt] ['siːɪŋ] [ai] [sæŋ] ; [səʊ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [seɪ] [ai] ,
So not seeing I sang ; so seeing and listening say I ,
所以 不是 看到 我 唱 ; 所以 看到 和 聆听 说 我 ,

所以，即使看不见，我依然歌唱；即使看见，我依然聆听，我说，

[hɪə(r)] [æz; əz] [ai] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] , [æz; əz] [ai] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] ,
Here as I sit by the stream , as I gaze at the cell of the Sibyl ,
这里 作为 我 坐 经过 这 溪流 , 作为 我 目光 在 这 细胞 的 这 西比尔 ,

我坐在溪边，凝视着女先知的房间，

[hɪə(r)] [wɪð] - [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [*]
Here with Albunea's home and the grove of Tiburnus beside me ; [*]
这里 和 - 家 和 这 树林 的 - 旁 我 ; [*]

这里是阿尔布尼亚的家，旁边是蒂布努斯树林；[*]

['tiːvəʊli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] , [əʊ] - ,
Tivoli beautiful is , and musical , O Teverone ,
蒂沃利 美丽的 是 , 和 音乐 , 哦 - ,

蒂沃利真美，而且充满音乐，哦，蒂沃利人！

['dæʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə] [pleɪn] , [ðaɪ] ['pɑːtɪd] [ɪm'petʃuəs] ['wɔːtəz] ,
Dashing from mountain to plain , thy parted impetuous waters ,
帅气 从 山 到 清楚的 , 你的 分手了 浮躁 水 ,

你那奔腾不息的溪水，从山巅奔涌至平原，分开而去。

[tɪvəlɪs] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [rɒks] ; [ænd; ənd] [feə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [gɛ'nɑːroʊ]
Tivoli's waters and rocks ; and fair unto Monte Gennaro
蒂沃利 水 和 岩石 ; 和 公平的 到 蒙特 詹纳罗

蒂沃利的水域和岩石；以及通往蒙特杰纳罗的美丽景色

([hɔːnt] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ai] [mʌst; məst] [θɪŋk] , [æz; əz] [ai] ['wɒndə(r)] [ænd; ənd] [geɪz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
(Haunt , even yet , I must think , as I wander and gaze , of the shadows ,
(出没 , 甚至 然而 , 我 必须 思考 , 作为 我 漫步 和 目光 , 的 这 阴影 ,

（即便如此，当我漫步凝视时，我仍然会想起那些阴影，）

['feɪdɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , [jet] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ɒv; əv] ['fɔːnəs] , [ðə; ði] [nɪmfs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsɪz]) .
Faded and pale , yet immortal , of Faunus , the Nymphs , and the Graces) .
褪色 和 苍白 , 然而 不朽 , 的 兽人 , 这 若虫 , 和 这 恩典) .

褪色苍白，却永生不灭，属于法乌努斯、宁芙和美惠三女神。

[feə(r)] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [jet] [f'eəɹ] [wɪð] ['hjuːmən] [kəm'pliːtɪŋ] [krɪ'eʃən] ,
Fair in itself , and yet fairer with human completing creations ,
公平的 在 本身 , 和 然而 更公平 和 人类 完成 作品 ,

这本身就很公平，但由人类完成创作就更公平了。

['fəʊldɪd] [ɪn] ['sæbain] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ɒv; əv] ['hɒrəs] : —
Folded in Sabine recesses the valley and villa of Horace : —
折叠 在 萨宾 凹陷处 这 谷 和 别墅 的 贺拉斯 : —

萨宾河谷的凹陷处，藏着霍拉斯的别墅和山谷：——

[səʊ] [nɒt] ['siːɪŋ] [ai] [sæŋ] ; [səʊ] [naʊ] — [nɔː(r)] ['siːɪŋ] , [nɔː(r)] ['hɪərɪŋ] ,
So not seeing I sang ; so now — Nor seeing , nor hearing ,
所以 不是 看到 我 唱 ; 所以 现在 — 也不 看到 , 也不 听力 ,

所以，我看不见的时候依然歌唱；现在也是如此——既看不见，也听不见。

['naɪðə(r)] [baɪ] ['wɔːtəfɔːl] [lʌl] , [nɔː(r)] ['fəʊldɪd] [ɪn] ['sɪlvən] [im'breis] ,
Neither by waterfall lulled , nor folded in sylvan embraces ,
两者都不 经过 瀑布 昏昏欲睡 , 也不 折叠 在 森林 拥抱 ,

既没有被瀑布轻柔地抚慰，也没有被森林的怀抱所环绕，

['naɪðə(r)] [baɪ] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] , [nɔː(r)] ['stepɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [gɛ'nɑːroʊ] ,
Neither by cell of the Sibyl , nor stepping the Monte Gennaro ,
两者都不 经过 细胞 的 这 西比尔 , 也不 步进 这 蒙特 詹纳罗 ,

既非通过西比尔的密室，也非攀登杰纳罗山，

['siːtɪd] [ɒn] - [bæŋk] , [nɔː(r)] ['sɪpɪŋ] [bæn'djuːʒən] ['wɔːtəz] ,
Seated on Anio's bank , nor sipping Bandusian waters ,
坐着 在 - 银行 , 也不 啜饮 班杜西人 水 ,

坐在阿尼奥河岸边，既不啜饮班杜西亚河水，

[bʌt; bət][ɒn] - [haɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][taɪl] - [klæd] [striːts] , [ðə; ði]
But on Montorio's height , looking down on the tile - clad streets , the
但 在 - 高度 , 寻找 向下 在 这 瓦 - 覆膜 街道 , 这

但站在蒙托里奥高处，俯瞰铺着瓷砖的街道，

['kjuːpələ] , [krɔːsɪz] , [ænd; ənd] [dəʊmz] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] ,
Cupolas , crosses , and domes , the bushes and kitchen - gardens ,
穹顶 , 十字架 , 和 穹顶 , 这 灌木丛 和 厨房 - 花园 ,

圆顶、十字架和穹顶，灌木丛和菜园，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taibə] , [prə'kleɪm] [ðəm'selvz] [rəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , —
Which , by the grace of the Tibur , proclaim themselves Rome of the Romans , —
哪个 , 经过 这 优雅 的 这 蒂布尔 , 宣布 他们自己 罗马 的 这 罗马书 , —

他们蒙受提伯尔的恩典，自称为罗马人的罗马——

[bʌt; bət][ɒn] - [haɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veipəri] ['maʊntənz] ,
But on Montorio's height , looking forth to the vapoury mountains ,
但 在 - 高度 , 寻找 前进 到 这 雾状的 山脉 ,

但站在蒙托里奥高地，眺望远处雾气缭绕的群山，

['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [həʊp] [wɪð] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd]['fænsi] , —
Cheating the prisoner Hope with illusions of vision and fancy , —
作弊 这 囚犯 希望 和 幻觉 的 想象 和 想要 , —

用幻觉和幻想欺骗囚犯的希望，——

[bʌt; bət][ɒn] - [haɪt] , [wɪð] [ðiːz] ['wɪəri] ['səʊldʒəz][baɪ][ˌem 'iː] ,
But on Montorio's height , with these weary soldiers by me ,
但 在 - 高度 , 和 这些 厌倦 士兵 经过 我 ,

但在蒙托里奥高地，这些疲惫的士兵就在我身边，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌuːdiː'nəu]['entə(r)] , [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [pəʊp][ænd; ənd] ['tʊərɪst] .
Waiting till Oudinot enter , to reinstate Pope and Tourist .
等待 直到 乌迪诺 进入 , 到 恢复 教皇 和 游客 .

等待 Oudinot 进入，以恢复教皇和游客的地位。

* — ['doʊməs] - - ,
*** — domus Albuneae resonantis ,**
* — 住宅 - - ,

* — domus Albuneae 共振，

[et] - ['ɑːnioʊ] , [et] - ['luːkəs] , [et][ˌjuː diː 'eɪ]
Et praeceps Anio , et Tibuni lucus , et uda
等 - 肛门 , 等 - 卢克斯 , 等 乌达

Et praeceps Anio, et Tibuni lucus, et uda

- [poʊ'mɛəriə] -
Mobilibus pomaria rivis
- 波玛利亚 -

Mobilibus pomaria rivis

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['meəri] - [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] .
Mary Trevellyn to Miss Roper .
玛丽 - 到 错过 罗珀 .

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [dʒɔːdʒ] ['vɜːrnən] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][left] [rəʊm] , [sed]
Dear Miss Roper , — It seems , George Vernon , before we left Rome , said
亲爱的 错过 罗珀 , — 它 似乎 , 乔治 弗农 , 前 我们 左边 罗马 , 说

亲爱的罗珀小姐：——乔治·弗农似乎在我们离开罗马之前说过

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [klɔːd] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .
Something to Mr . Claude about what they call his attentions .
某物 到 先生 . 克劳德 关于 什么 他们 称呼 他的 注意 .

给克劳德先生一些关于他们所谓的“关注”的事情。

['suːzn] , [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hɜːd] [ðɪs] [frɒm; frəm][dʒɔː'dʒiːnə] .
Susan , two nights ago , for the first time , heard this from Georgina .
苏珊 , 二 夜晚 前 , 为了 这 第一的 时间 , 听到 这 从 乔治娜 .

两天前的晚上，苏珊第一次从乔治娜那里听到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [ə'nɒɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
It is SO disagreeable and SO annoying to think of !
它 是 所以 令人不快的 和 所以 恼人的 到 思考 的 !

想到这件事就让人非常不愉快、非常恼火！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [nəʊn] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ,
If it could only be known , though we may never meet him again ,
如果 它 可以 仅有的 是 已知 , 尽管 我们 可能 绝不 见面 他 再次 ,

如果能知道就好了，即使我们可能再也见不到他了。

[ðæt]
that
那

那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['dʒɔːrdʒɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] ,
It was all George's doing , and we were entirely unconscious ,
它 曾是 全部 乔治的 正在做 , 和 我们 是 完全 无意识 ,

这一切都是乔治的所作所为，而我们当时完全没有意识到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːv] — [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [ə'fekʃənət] ['meəri] .
It would extremely relieve — Your ever affectionate Mary .
它 会 极其 缓解 — 你的 曾经 亲热 玛丽 .

这将让我如释重负——你永远深爱的玛丽。

[piː] . [es] . ([wʌn])
P . S . (1)
P . S . (1)

PS（1）

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['məʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][ai] ['wɒntɪd] .
Here is your letter arrived this moment , just as I wanted .
这里 是 你的 信 到达的 这 片刻 , 只是 作为 我 通缉 .

你的信刚刚送到了，正合我意。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , — [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [gest] , — [haʊ] ['dredfəli] ['klevə(r)] !
So you have seen him , — indeed , and guessed , — how dreadfully clever !
所以 你 有 已见 他 , — 的确 , 和 猜对了 , — 如何 极其糟糕 聪明的 !

所以你已经见过他了，——而且也猜到了，——他是多么聪明绝顶啊！

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] ?
What did he really say ?
什么 做过 他 真的 说 ?

他到底说了什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪg'zæktli] ?
and what was your answer exactly ?
和 什么 曾是 你的 回答 确切地 ?

你的答案究竟是什么？

['tʃɑːmɪŋ] ! — [bʌt; bət][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] ['hævnt] [riːd] [θruː] [ðə; ði]['letə(r)] .
Charming ! — but wait for a moment , I haven't read through the letter .
迷人 ! — 但 等待 为了 一个 片刻 , 我 还没有 读 通过 这 信 .

真有意思！——不过稍等片刻，我还没通读这封信。

[piː] . [es] . ([ˌtuː'tuː])
P . S . (2)
P . S . (2)

PS（2）

[ɑː] , [maɪ] ['dɪərɪst] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , my dearest Miss Roper , do just as you fancy about it .
啊 , 我的 亲爱的 错过 罗珀 , 做 只是 作为 你 想要 关于 它 .

啊，我亲爱的罗珀小姐，您就按您喜欢的方式去做吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrər] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][səʊ] .
If you think it sincerer to tell him I know of it , do so .
如果 你 思考 它 真诚的 到 告诉 他 我 知道 的 它 , 做 所以 .

如果你觉得告诉他我知道这件事会显得更真诚，那就这么做吧。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][məʊst] [ɪk'striːmli] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
Though I should most extremely dislike it , I know I could manage .
尽管 我 应该 最多 极其 不喜欢 它 , 我 知道 我 可以 管理 .

虽然我应该非常讨厌它，但我知道我可以应付。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['həʊlli] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
It is the simplest thing , but surely wholly uncalled for .
它 是 这 最简单的 事物 , 但 一定 完全 未命名 为了 .

这是一件最简单的事，但绝对是完全没有必要的。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Do as you please ; you know I trust implicitly to you .
做 作为 你 请 ; 你 知道 我 相信 隐式地 到 你 .

随你便吧；你知道我完全信任你。

[seɪ] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] ['endɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Say whatever is right and needful for ending the matter .
说 任何 是 正确的 和 需要 为了 结束 这 事情 .

说些对结束这件事来说合适且必要的话。

['əʊnli][doʊnt] [tel] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] , [wɒt] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] ,
Only don't tell Mr . Claude , what I will tell you as a secret ,
仅有的 不 告诉 先生 . 克劳德 , 什么 我 将要 告诉 你 作为 一个 秘密 ,

只是别把我要告诉你的秘密告诉克劳德先生。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][maɪ'self][ai] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
That I should like very well to show him myself I forget it .
那 我 应该 喜欢 非常 出色地 到 展示 他 我 我 忘记 它 .

我真想亲自给他看看，但我忘了这件事。

[piː] . [es] . ([θriː])
P . S . (3)
P . S . (3)

PS（3）

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['faɪnəli]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] ['tjuːzdeɪ] .
I am to say that the wedding is finally settled for Tuesday .
我 是 到 说 那 这 婚礼 是 最后 定居 为了 周二 .

我得说，婚礼最终定在周二举行。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kæn; kən] ['mænɪdʒ]
Ah , my dear Miss Roper , you surely , surely can manage
啊 , 我的 亲爱的 错过 罗珀 , 你 一定 , 一定 能 管理

啊，我亲爱的罗珀小姐，您肯定、肯定能应付得了。

[nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊdiəs] ['mætə(r)] .
Not to let it appear that I know of that odious matter .
不是 到 让 它 出现 那 我 知道 的 那 令人厌恶的 事情 .

不能让人觉得我知道那件令人憎恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]
It would be pleasanter far for myself to treat it exactly
它 会 是 更令人愉悦 远的 为了 我 到 对待 它 确切地

对我来说，更令人愉快的是，我会严格地对待它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] : [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
As if it had not occurred : and I do not think he would like it .
作为 如果 它 有 不是 发生 ： 和 我 做 不是 思考 他 会 喜欢 它 .

就好像这件事从未发生过一样：而且我认为他不会喜欢这样。

[ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)]
I must remember to add , that as soon as the wedding is over
我 必须 记住 到 添加 ， 那 作为 很快 作为 这 婚礼 是 超过

我必须补充一点，婚礼一结束……

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə][mɪ'læn] ;
We shall be off , I believe , in a hurry , and travel to Milan ;
我们 将 是 离开 ， 我 相信 ， 在 一个 匆忙 ， 和 旅行 到 米兰 ；

我相信我们会很快出发，前往米兰；

[ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [frendz] [ɒv; əv]['pɑːpəz] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [æt; ət][ðə; ði]['kroʊtʃeɪ][ˌdiː 'aɪ]['mɔːltə]
There to meet friends of Papa's , I am told , at the Croce di Malta
那里 到 见面 朋友们 的 爸爸的 ， 我 是 讲述 ， 在 这 克罗切 迪 马耳他

据说，他是去马耳他十字广场会见爸爸的朋友们。

[ðen] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ['wɪðə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Then I cannot say whither , but not at present to England .
然后 我 不能 说 往哪里去 ， 但 不是 在 展示 到 英格兰 .

那么我无法确定去向，但目前肯定不会去英国。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[jes] , [ɒn] - [haɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , —
Yes , on Montorio's height for a last farewell of the city , —
是的 ， 在 - 高度 为了 一个 最后的 告别 的 这 城市 ， —

是的，在蒙托里奥高地，向这座城市作最后的告别——

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ; [ðəʊ] [ðen] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
So it appears ; though then I was quite uncertain about it .
所以 它 出现 ； 尽管 然后 我 曾是 相当 不确定 关于 它 .

看来确实如此；不过当时我对此还相当不确定。

[səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
So , however , it was .
所以 ， 然而 ， 它 曾是 .

事情就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .
And now to explain the proceeding .
和 现在 到 解释 这 进行中 .

现在来解释一下程序。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['flɒrəns] .
I was to go , as I told you , I think , with the people to Florence .
我 曾是 到 去 ， 作为 我 讲述 你 ， 我 思考 ， 和 这 人们 到 佛罗伦萨 .

正如我之前告诉你的，我想我应该和大家一起去佛罗伦萨。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fæməli]['vɜːrnən]
Only the day before , the foolish family Vernon
仅有的 这 天 前 , 这 愚蠢 家庭 弗农

就在前一天，愚蠢的弗农一家

[meɪd] [sʌm; səm] [ʌn'iːzi] [rɪ'mɑːrks] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Made some uneasy remarks , as we walked to our lodging together ,
制成 一些 不安 评论 , 作为 我们 步行 到 我们的 住宿 一起 ,

我们一起走向住处时，他说了一些令人不安的话。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [fə'suːθ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] . [ai][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] ,
As to intentions forsooth , and so forth . I was astounded ,
作为 到 意图 真的 , 和 所以 前进 . 我 曾是 震惊 ,

至于意图等等，我感到非常震惊。

['hɒrɪfaɪd] [kwaɪt] ; [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æn; ən]['ɒfə(r)]
Horrified quite ; and obtaining just then , as it happened , an offer
惊恐万分 相当 ; 和 获得 只是 然后 , 作为 它 发生 , 一个 提供

惊恐万分；而就在那时，恰巧收到了一份报价

([nəʊ] ['kɒmən] ['feɪvə(r)]) [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌluːdə'viːzi] [kə'lekʃ(ə)n] ,
(No common favour) of seeing the great Ludovisi collection ,
(不 常见的 偏爱) 的 看到 这 伟大的 路德维西 收藏 ,

（没有共同的恩惠）得以欣赏卢多维西的伟大收藏，

[waɪ] , [ai] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [prɪ'tens] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Why , I made this a pretence , and wrote that they must excuse me .
为什么 , 我 制成 这 一个 虚伪 , 和 写道 那 他们 必须 原谅 我 .

我假装如此，并写道，他们必须原谅我。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] ?
How could I go ?
如何 可以 我 去 ?

我怎么能去呢？

[greɪt] ['hevənz] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [pə'mɪtɪd] [flɜː'teɪʃn]
to conduct a permitted flirtation
到 执行 一个 允许 调情

进行允许的调情

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɜːrvər] !
Under those vulgar eyes , the observed of such observers !
在下面 那些 庸俗 眼睛 , 这 观察到 的 这样的 观察员 !

在那些庸俗的目光下，被这样的观察者观察着！

[wel] , [bʌt; bət][ai] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [faɪn] [ˌdɪplə'mætɪk][ɪn'kwaɪəriz] ,
Well , but I now , by a series of fine diplomatic inquiries ,
出色地 , 但 我 现在 , 经过 一个 系列 的 美好的 外交 查询 ,

但是，通过一系列巧妙的外交斡旋，我现在……

[faɪnd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,
Find from a sort of relation , a good and sensible woman ,
寻找 从 一个 种类 的 关系 , 一个 好的 和 明智的 女士 ,

通过某种关系，找一个善良明事理的女人。

[huː] [ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [rəʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [tuː] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l] ,
Who is remaining at Rome with a brother too ill for removal ,
WHO 是 其余的 在 罗马 和 一个 兄弟 也 患病的 为了 移动 ,

谁将留在罗马陪伴病重无法转移的兄弟？

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'sæŋkʃənd] , [ˌʌn'nəʊn] , — [nɒt] , [ai] [θɪŋk] , [baɪ][dʒɔː'dʒiːnə] :
That it was wholly unsanctioned , unknown , — not , I think , by Georgina :
那 它 曾是 完全 未经授权的 ， 未知 ， — 不是 ， 我 思考 ， 经过 乔治娜 ：

这件事完全未经授权，无人知晓——我想，乔治娜肯定没有同意：

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [eə(r)] [ðɪs] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , —
She , however , ere this , — and that is the best of the story , —
她 ， 然而 ， 埃雷 这 ， — 和 那 是 这 最好的 的 这 故事 ， —

然而，在此之前——而这才是故事最精彩的部分——

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrnən] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [ænd; ənd] [gɒn] — ['hʌni] - ['muːnɪŋ] .
She and the Vernon , thank Heaven , are wedded and gone — honey - mooning .
她 和 这 弗农 ， 感谢 天堂 ， 是 已婚 和 已消失 — 蜂蜜 - 露臀 .

谢天谢地，她和弗农已经结婚了，去度蜜月了。

[səʊ] — [ɒn] - [haɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
So — on Montorio's height for a last farewell of the city .
所以 — 在 - 高度 为了 一个 最后的 告别 的 这 城市 .

所以——在蒙托里奥高地，向这座城市做最后的告别。

['taibə][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] , [nɔː(r)][ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld][ai][hæd; həd] [dremt] [ɒv; əv] ;
Tibur I have not seen , nor the lakes that of old I had dreamt of ;
蒂布尔 我 有 不是 已见 ， 也不 这 湖泊 那 的 老的 我 有 梦见 的 ；

提布尔我未曾见过，我梦寐以求的古老湖泊我也未曾见过；

['taibə][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] , [nɔː(r)] - ['wɔːtəz] , [nɔː(r)] [diːp] [ɪn] -
Tibur I shall not see , nor Anio's waters , nor deep en -
蒂布尔 我 将 不是 看 ， 也不 - 水 ， 也不 深的 英文 -

我将看不到提布尔，也看不到阿尼奥的水域，也看不到深渊。

['fəʊldɪd][ɪn]['sæbain] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ;
Folded in Sabine recesses the valley and villa of Horace ;
折叠 在 萨宾 凹陷处 这 谷 和 别墅 的 贺拉斯 ；

萨宾山脉的凹陷处藏着霍拉斯的山谷和别墅；

['taibə][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] ; — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Tibur I shall not see ; — but something better I shall see .
蒂布尔 我 将 不是 看 ； — 但 某物 更好的 我 将 看 .

我将无缘得见提布尔；——但我将会看到更美好的事物。

[twaɪs] [ai][hæv; həv] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;
Twice I have tried before , and failed in getting the horses ;
两次 我 有 尝试 前 ， 和 失败的 在 获得 这 马匹 ；

我之前尝试过两次，但都没能弄到马；

[twaɪs] [ai][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] : [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
Twice I have tried and failed : this time it shall not be a failure .
两次 我 有 尝试 和 失败的 ： 这 时间 它 将 不是 是 一个 失败 .

我曾两次尝试失败，这一次绝不会再失败。

['ðeəfɔː(r)] [ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [jiː; ji] - ['ruːɪnz] !
Therefore farewell , ye hills , and ye , ye envineyarded ruins !
所以 告别 ， 是的 丘陵 ， 和 是的 ， 是的 - 废墟 ！

因此，再见了，群山，再见了，被围墙环绕的废墟！

['ðeəfɔː(r)] [ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [wɔːlz] , ['pæləs] , ['pɪlər] , [ænd; ənd] [dəʊmz] !
Therefore farewell , ye walls , palaces , pillars , and domes !
所以 告别 ， 是的 墙壁 ， 宫殿 ， 柱子 ， 和 穹顶 ！

因此，再见了，城墙、宫殿、柱子和圆顶！

['ðeəfɔː(r)] [ˌfeə'wel] , [fɑː(r)] [siːn] , [jiː; ji] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪk] ['ælˌbɑːnoʊ] ,
Therefore farewell , far seen , ye peaks of the mythic Albano ,
所以 告别 , 远的 已见 , 是的 高峰 的 这 神话 阿尔巴诺 ,

因此，再见了，远眺可见的，神话般的阿尔巴诺山峰，

[siːn] [frɒm; frəm] - [haɪt] , ['taibə][ænd; ənd] - [hɪlz] !
Seen from Montorio's height , Tibur and Aesula's hills !
已见 从 - 高度 , 蒂布尔 和 - 丘陵 !

从蒙托里奥高地眺望，可以看到蒂布尔山和埃苏拉山！

[ɑː] , [kʊd; kəd][wiː; wi][wʌns] , [eə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][stænd] , [waɪl] , [tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] ,
Ah , could we once , ere we go , could we stand , while , to ocean descending ,
啊 , 可以 我们 一次 , 埃雷 我们 去 , 可以 我们 站立 , 尽管 , 到 海洋 下降 ,

啊，我们能否曾经，在我们离去之前，我们能否驻足，看着，海洋缓缓沉入，

[sɪŋks] ['or] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dɑːk] [pleɪn] ['sləʊli] [ðə; ði] ['jeləʊ] [brɔːd] [sʌn] ,
Sinks o'er the yellow dark plain slowly the yellow broad sun ,
水槽 超过 这 黄色的 黑暗的 清楚的 缓慢地 这 黄色的 广阔 太阳 ,

金色的太阳缓缓沉入昏黄的平原上，

[stænd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
Stand , from the forest emerging at sunset , at once in the champaign ,
站立 , 从 这 森林 新兴 在 日落 , 在 一次 在 这 原野 ,

站在日落时分从森林中走出来的地方，立刻置身于香槟之中，

['əʊpən] , [bʌt; bət] ['stʌdɪd] [wɪð] [triːz] , ['tʃesnʌts] [ʌm'breɪdʒəs] [ænd; ənd][əʊld] ,
Open , but studded with trees , chestnuts umbrageous and old ,
打开 , 但 带钉的 和 树木 , 栗子 阴暗的 和 老的 ,

开阔，但树木繁茂，栗树枝繁叶茂，树龄久远。

[iːn] [ɪn] [ðəʊz] [feə(r)]['əʊpən] ['fiːldz] [ðæt] [ɪn'kɜːv] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] ,
E'en in those fair open fields that incurve to thy beautiful hollow ,
e'en 在 那些 公平的 打开 字段 那 内弯 到 你的 美丽的 空洞的 ,

即使在那些向你美丽山谷弯曲的开阔田野里，

['niːmi] , [ɪm'bedɪd] [ɪn] [wʊd] , ['niːmi] , [ɪ'nəːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ! —
Nemi , imbedded in wood , Nemi , inurned in the hill ! —
尼米 , 嵌入式 在 木头 , 尼米 , 骨灰瓮 在 这 爬坡道 ! —

尼米，嵌于木中，尼米，安葬于山丘之中！

['ðeəfɔː(r)] [ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [pleɪnz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'tɜːn(ə)l] !
Therefore farewell , ye plains , and ye hills , and the City Eternal !
所以 告别 , 是的 平原 , 和 是的 丘陵 , 和 这 城市 永恒 !

因此，再见了，平原，山丘，还有永恒之城！

['ðeəfɔː(r)] [ˌfeə'wel] !
Therefore farewell !
所以 告别 !

因此，再见！

[wiː; wi] [dɪ'pɑːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][bɪ'həʊld][juː; jʊ] [ə'gen] !
We depart , but to behold you again !
我们 离开 , 但 到 看哪 你 再次 !

我们即将离去，但愿能再次见到你！

['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

['iːstwəd] , [ɔː(r)] ['nɔːθwəd] , [ɔː(r)] [west] ?
Eastward , or Northward , or West ?
向东 , 或者 向北 , 或者 西方 ?

向东、向北还是向西?

[ai]['wɒndə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][æz; əz][ai]['wɒndə(r)] ;
I wander and ask as I wander ;
我 漫步 和 问 作为 我 漫步 ;

我边走边问;

['wɪəri] , [jet] ['iːgə(r)][ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ?
Weary , yet eager and sure , Where shall I come to my love ?
厌倦 , 然而 渴望的 和 当然 , 在哪里 将 我 来 到 我的 爱 ?

疲惫不堪，却又渴望而坚定，我该去哪里才能找到我的爱人?

['hwɪðəwəd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ?
Whitherward hasten to seek her ?
往哪去 趋 到 寻找 她 ?

快快往哪里去寻找她?

[jiː; ji] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Ye daughters of Italy , tell me ,
叶 女儿们 的 意大利 , 告诉 我 ,

意大利的女儿们，告诉我，

['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Graceful and tender and dark , is she consorting with you ?
优美 和 投标 和 黑暗的 , 是 她 结社 和 你 ?

她优雅、温柔、神秘，她是否与你为伍?

[ðaʊ] [ðæt] [aʊt] - [klaɪm] [ðə; ði] ['tɒrənt] , [ðæt] [ðaɪ] [gəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
Thou that out - climbest the torrent , that tendest thy goats to the summit ,
你 那 出去 - 攀登者 这 激流 , 那 温柔 你的 山羊 到 这 首脑 ,

你超越了激流，将你的山羊赶到了山顶，

[kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælp] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] ?
Call to me , child of the Alp , has she been seen on the heights ?
称呼 到 我 , 孩子 的 这 阿尔卑斯山 , 有 她 到过 已见 在 这 高度 ?

阿尔卑斯山的孩子啊，呼唤我吧，有人在山巅见过她吗?

['ɪtəli] , [ˌfeə'wel] [ai][bɪd] [ðiː] !
Italy , farewell I bid thee !
意大利 , 告别 我 出价 你 !

意大利，再见了!

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ˌem 'iː] , [ai] ['fɒləʊ] .
for whither she leads me , I follow .
为了 往哪里去 她 线索 我 , 我 跟随 .

她引领我到哪里，我就跟随到哪里。

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] ['vɪnjəd] !
Farewell the vineyard !
告别 这 葡萄园 !

再见了，葡萄园!

[fɔː(r); fə(r)][ai] , [weə(r)] [ai][bʌt; bət] [ges] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌst; məst][gəʊ] ;
for I , where I but guess her , must go ;
为了 我 , 在哪里 我 但 猜测 她 , 必须 去 ;

因为我，即使我只能猜测她在哪里，也必须去那里;

['wɪərinəs] ['welkəm] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː]
Weariness welcome , and labour , wherever it be , if at last it
疲劳 欢迎 , 和 劳动 , 无论 它 是 , 如果 在 最后的 它

疲惫值得欢迎，劳动无论在哪里，如果最终……

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈmaʊntən] [ɔː(r)][pleɪn][ˈɪntuː][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .
Bring me in mountain or plain into the sight of my love .
带来 我 在 山 或者 清楚的 进入 这 视线 的 我的 爱 .

无论山峦还是平原，都请带我到我爱人的眼前。

[ai] . [klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] , — [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] .
I . Claude to Eustace , — from Florence .
我 . 克劳德 到 尤斯塔斯 , — 从 佛罗伦萨 .

I. Claude 致 Eustace，——来自佛罗伦萨。

[gɒn] [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] ; [ɪnˈdiːd] !
Gone from Florence ; indeed !
已消失 从 佛罗伦萨 ; 的确 !

离开了佛罗伦萨；真的！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈtruːli] [prəˈvəʊkɪŋ] ; —
and that is truly provoking ; —
和 那 是 真的 挑衅 ; —

这真是令人愤慨；

[gɒn] [tuː; tə][mɪˈlæn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ; [ðen] [ai][gəʊ][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][mɪˈlæn] .
Gone to Milan , it seems ; then I go also to Milan .
已消失 到 米兰 , 它 似乎 ; 然后 我 去 还 到 米兰 .

看来她去了米兰；那我也去米兰。

[faɪv] [deɪz] [naʊ] [dɪˈpɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l][bʌt; bət] [ˈsləʊli] ; —
Five days now departed ; but they can travel but slowly ; —
五 天 现在 已离开 ; 但 他们 能 旅行 但 缓慢地 ; —

五天过去了；但他们只能缓慢前行；——

[ai][ˈkwɪkə(r)][fɑː(r)] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [ðə; ði] [həʊm] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] . —
I quicker far ; and I know , as it happens , the home they will go to . —
我 更快 远的 ; 和 我 知道 , 作为 它 发生 , 这 家 他们 将要 去 到 . —

我走得更快；而且我碰巧知道他们将要去哪里。

[waɪ] , [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] ?
Why , what else should I do ?
为什么 , 什么 别的 应该 我 做 ?

为什么？我还能做什么？

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] ,
Stay here and look at the pictures ,
停留 这里 和 看 在 这 图片 ,

待在这里看看照片吧。

[sˈtætʃuːz][ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ?
Statues and churches ?
雕像 和 教堂 ?

雕像和教堂？

[əˈlæk] , [ai][ˌeɪ ˈem] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][sˈtætʃuːz][ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] ! —
Alack , I am sick of the statues and pictures ! —
呜呼 , 我 是 生病的 的 这 雕像 和 图片 ! —

唉，我真是厌倦了这些雕像和画像！

[nəʊ] , [tuː; tə][bəˈləʊnjə; bəˈlɒnjə] , [ˈpɑːmə] , [pjɑːˈtʃensɑː] , [ˈloʊdaɪ] , [ænd; ənd][mɪˈlæn] ,
No , to Bologna , Parma , Piacenza , Lodi , and Milan ,
不 , 到 博洛尼亚 , 帕尔马 , 皮亚琴察 , 洛迪 , 和 米兰 ,

不，到博洛尼亚、帕尔马、皮亚琴察、洛迪和米兰，

[ɒf] [gəʊ][wiː; wi][tuː; tə] - [naɪt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈviːnəs] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
Off go we to - night , — and the Venus go to the Devil !
离开 去 我们 到 - 夜晚 , — 和 这 金星 去 到 这 魔鬼 !

今晚我们出发吧，——维纳斯将归于魔鬼！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frɒm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .
Claude to Eustace , — from Bellaggio .
克劳德 到 尤斯塔斯 , — 从 贝拉乔 .

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[gɒn] [tuː; tə]['kəʊməʊ] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['pəʊstɪd][tuː; tə]['kəʊməʊ] .
Gone to Como , they said ; and I have posted to Como .
已消失 到 科莫 , 他们 说 ; 和 我 有 发布 到 科莫 .

他们说去了科莫；我也被派往了科莫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [left] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kæmrɪr] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a letter left ; but the cameriere had lost it .
那里 曾是 一个 信 左边 ; 但 这 卡米里埃 有 丢失的 它 .

留下了一封信，但是侍女把它弄丢了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Could it have been for me ?
可以 它 有 到过 为了 我 ?

会不会是给我的?

[ðeɪ] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['kəʊməʊ] ,
They came , however , to Como ,
他们 来了 , 然而 , 到 科莫 ,

然而，他们最终还是来到了科莫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['kəʊməʊ] [went] [baɪ][ðə; ði] [bəʊt] , — [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] - , —
And from Como went by the boat , — perhaps to the Spluegen , —
和 从 科莫 去 经过 这 船 , — 也许 到 这 - , —

然后从科莫乘船出发，——或许是去往斯普吕根河，——

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['stɛlvioʊ] , [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrol] ; ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
Or to the Stelvio , say , and the Tyrol ; also it might be
或者 到 这 斯泰尔维奥 , 说 , 和 这 蒂罗尔 ; 还 它 可能 是

或者去斯泰尔维奥山口，比如蒂罗尔；也可能是

[baɪ] [pɔrlɛtsə] [ə'krɒs] [tuː; tə][lʊ'gɑːnoʊ] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['simplɔn]
By Porlezza across to Lugano , and so to the Simplon
经过 波尔莱扎 穿过 到 卢加诺 , 和 所以 到 这 辛普隆

经波尔莱扎河到达卢加诺，然后前往辛普朗河。

['pɒsəbli] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ["gɑːθɑːrd] , — [ɔː(r)] ['pɒsəbli] , [tuː] , [tuː; tə] ,
Possibly , or the St . Gothard , — or possibly , too , to Baveno ,
可能 , 或者 这 英石 . 戈萨德 , — 或者 可能 , 也 , 到 巴韦诺 ,

或许是圣哥达教堂，——或者也可能是巴韦诺教堂，

['ɔːrtə] , [tjʊə'rɪn] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
Orta , Turin , and elsewhere .
奥尔塔 , 都灵 , 和 别处 .

奥尔塔、都灵及其他地方。

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [bɪ'wɪldəd] .
Indeed , I am greatly bewildered .
的确 , 我 是 非常 困惑 .

我确实感到非常困惑。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frɒm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .
Claude to Eustace , — from Bellaggio .
克劳德 到 尤斯塔斯 , — 从 贝拉乔 .

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['stɛlvioʊ]['ɔːlsəʊ] :
I have been up the Spluegen , and on the Stelvio also :
我 有 到过 向上 这 - , 和 在 这 斯泰尔维奥 还 :

我爬过斯普吕根山口，也走过斯泰尔维奥山口：

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][ai][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ; [ɪn][nəʊ][wʌn] [ɪn] , [ænd; ənd]
Neither of these can I find they have followed ; in no one inn , and
两者都不 的 这些 能 我 寻找 他们 有 随后 ; 在 不 一 客栈 , 和

我找不到他们遵循的踪迹；在任何一家客栈里，我都找不到。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɒd] , [hæv; həv] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [nems] .
This would be odd , have they written their names .
这 会 是 奇怪的 , 有 他们 书面 他们的 姓名 .

这很奇怪，他们是不是写了自己的名字?

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [pɔrlɛtsə] ;
I have been to Porlezza ;
我 有 到过 到 波尔莱扎 ;

我去过波尔莱扎；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [siːn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt][æt; ət][lʊ'gɑːnoʊ] .
There they have not been seen , and therefore not at Lugano .
那里 他们 有 不是 到过 已见 , 和 所以 不是 在 卢加诺 .

他们没有在那里出现，因此也不在卢加诺。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[gəʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['tɪrol] , ['swɪtsələnd] , ['dɔɪtʃlənd] ,
Go on through the Tyrol , Switzerland , Deutschland ,
去 在 通过 这 蒂罗尔 , 瑞士 , 德国 ,

继续穿越蒂罗尔、瑞士、德国，

[siːkɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] [sɔːl] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][faɪnd]['əʊnli] ['æsɪz] ?
Seeking , an inverse Saul , a kingdom to find only asses ?
寻求 , 一个 逆 扫罗 , 一个 王国 到 寻找 仅有的 亚斯 ?

寻找一个反面的扫罗，一个只有驴的王国?

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
There is a tide , at least , in the LOVE affairs of mortals ,
那里 是 一个 潮 , 在 至少 , 在 这 爱 事务 的 凡人 ,

至少在凡人的爱情中，也存在着某种潮流。

[wɪtʃ] , [wen] ['teɪkən][æt; ət] [flʌd] , [liːdz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] ['fɔːtʃuːn] , —
Which , when taken at flood , leads on to the happiest fortune , —
哪个 , 什么时候 已采取 在 洪水 , 线索 在 到 这 最快乐 财富 , —

如果趁着洪水来袭，就能带来最幸福的命运——

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [mɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Leads to the marriage - morn and the orange - flowers and the altar ,
线索 到 这 婚姻 - 早晨 和 这 橙子 - 花朵 和 这 坛 ,

引向婚礼当天的早晨、橙花和祭坛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['lɔːfl] [laɪn][ɒv; əv] [kraʊnd] [dʒɔɪz][tuː; tə] [kraʊnd] [dʒɔɪz] [sək'siːdɪŋ] . —
And the long lawful line of crowned joys to crowned joys succeeding . —
和 这 长的 合法的 线 的 加冕 喜悦 到 加冕 喜悦 成功 . —

以及由此延续的漫长而合法的加冕喜悦的谱系，直至接踵而至的加冕喜悦。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [eb] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Ah , it has ebbed with me !
啊 , 它 有 退潮 和 我 !

啊，它也随着我一起退潮了！

[jiː; ji] [ɡɒdz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ,
Ye gods , and when it was flowing ,
叶 神 , 和 什么时候 它 曾是 流动 ,

我的天啊，当它奔流不息的时候，

['pɪtɪf(ə)l] [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [tuː; tə][stænd] ['fɪdl] - ['fædl] [ɪn] [ðæt] [wei] !
Pitiful fool that I was , to stand fiddle - faddling in that way !
可怜 傻子 那 我 曾是 , 到 站立 小提琴 - 摇摆 在 那 方式 !

我真是个可怜的傻瓜，竟然那样站在那里胡闹！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frɒm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .
Claude to Eustace , — from Bellaggio .
克劳德 到 尤斯塔斯 , — 从 贝拉乔 .

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[ai][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['kəʊməʊ] .
I have returned and found their names in the book at Como .
我 有 返回 和 成立 他们的 姓名 在 这 书 在 科莫 .

我回来后在科莫的记录簿上找到了他们的名字。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ɪn]['erə(r)] .
Certain it is I was right , and yet I am also in error .
肯定 它 是 我 曾是 正确的 , 和 然而 我 是 还 在 错误 .

我确信自己是对的，但我也肯定自己错了。

['ædɪd] [ɪn] ['femənɪn] [hænd] , [ai] [riːd] , [baɪ][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] . —
Added in feminine hand , I read , By the boat to Bellaggio . —
额外 在 女性 手 , 我 读 , 经过 这 船 到 贝拉乔 . —

我读到，用女性笔迹写着："乘船去贝拉焦。"

[səʊ][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hiː; hi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] .
So to Bellaggio again , with the words of he writing to aid me .
所以 到 贝拉乔 再次 , 和 这 字 的 他 写作 到 援助 我 .

所以，我再次向贝拉乔求助，他写下这些话来帮助我。

[jet] [æt; ət][bɛlɑːdʒiːoʊ][ai][faɪnd][nəʊ] [treɪs] , [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
Yet at Bellaggio I find no trace , no sort of remembrance .
然而 在 贝拉乔 我 寻找 不 痕迹 , 不 种类 的 纪念 .

然而，我在贝拉焦却找不到任何痕迹，没有任何纪念的迹象。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['evri] ['aʊə(r)] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .
So I am here , and wait , and know every hour will remove them .
所以 我 是 这里 , 和 等待 , 和 知道 每一个 小时 将要 消除 他们 .

所以我在这里等待，我知道每一小时都会让他们离开。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frɒm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .
V . Claude to Eustace , — from Bellaggio .
V . 克劳德 到 尤斯塔斯 , — 从 贝拉乔 .

V. Claude 致 Eustace，——来自 Bellaggio。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃɑːns] [left] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['flɒrəns] .
I have but one chance left , — and that is going to Florence .
我 有 但 一 机会 左边 , — 和 那 是 去 到 佛罗伦萨 .

我只剩下最后一次机会了，那就是去佛罗伦萨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [tɜːn] .
But it is cruel to turn .
但 它 是 残忍的 到 转动 .

但转身就太残忍了。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [siːm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ˌem 'iː] , —
The mountains seem to demand me , —
这 山脉 似乎 到 要求 我 , —

群山似乎在召唤我——

[piːk] [ænd; ənd] ['væli] [frɒm; frəm][fɑː(r)][tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] .
Peak and valley from far to beckon and motion me onward .
顶峰 和 谷 从 远的 到 招手 和 运动 我 向前 .

远处山峰和山谷仿佛在召唤我，指引我前行。

['sʌmweə(r)] [ə'mɪd][ðeə(r)][fəʊldz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [huːm] [feɪn][ai] [wʊd] ['fɒləʊ] ;
Somewhere amid their folds she passes whom fain I would follow ;
某处 之中 他们的 折叠 她 通过 谁 欣然 我 会 跟随 ;

在她们的羊群中，她从我身边经过，我渴望追随她；

['sʌmweə(r)] [ə'mɪd] [ðəʊz] ['haɪts] [ʃiː; ʃi]['hæpli] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .
Somewhere amid those heights she haply calls me to seek her .
某处 之中 那些 高度 她 或许 呼叫 我 到 寻找 她 .

或许在那些高山之巅，她正呼唤我去寻找她。

[ɑː] , [kʊd; kəd][ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] !
Ah , could I hear her call !
啊 , 可以 我 听到 她 称呼 !

啊，我仿佛能听到她的呼唤！

[kʊd; kəd][ai] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] !
could I catch the glimpse of her raiment !
可以 我 抓住 这 一瞥 的 她 服饰 !

我能瞥见她的衣着吗！

[tɜːn] , [haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ;
Turn , however , I must , though it seem I turn to desert her ;
转动 , 然而 , 我 必须 , 尽管 它 似乎 我 转动 到 沙漠 她 ;

然而，我必须转身，尽管这看起来像是要抛弃她；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,
For the sense of the thing is simply to hurry to Florence ,
为了 这 感觉 的 这 事物 是 简单地 到 匆忙 到 佛罗伦萨 ,

这件事的意义就在于赶紧赶往佛罗伦萨。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [jet] [meɪ] [biː; bi] [lɜːnt] , [ai] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊpə(r)] .
Where the certainty yet may be learnt , I suppose , from the Ropers .
在哪里 这 肯定 然而 可能 是 学会了 , 我 认为 , 从 这 套索者 .

我想，或许可以从罗珀一家那里学到些什么吧。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['meəri] - , [frɒm; frəm] [luː'sɜːn] , [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [æt; ət] ['flɒrəns] .
Mary Trevellyn , from Lucerne , to Miss Roper , at Florence .
玛丽 - , 从 卢塞恩 , 到 错过 罗珀 , 在 佛罗伦萨 .

来自卢塞恩的玛丽·特雷维林致佛罗伦萨的罗珀小姐。

[dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , — [baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['həʊpɪŋ] ,
Dear Miss Roper , — By this you are safely away , we are hoping ,
亲爱的 错过 罗珀 , — 经过 这 你 是 安全 离开 , 我们 是 希望 ,

亲爱的罗珀小姐：——我们希望您已经安全离开。

['meni] [ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] [rəʊm] ; [eə(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] .

Many a league from Rome ; ere long we trust we shall see you .

许多 一个 联盟 从 罗马 ; 埃雷 长的 我们 相信 我们 将 看 你 .

离罗马还有很长一段路要走；我们相信不久就能见到你们。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['trævld] ?

How have you travelled ?

如何 有 你 旅行 ?

你是如何旅行的?

[aɪ]['wʌndə(r)] ; — [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [klɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ?

I wonder ; — was Mr . Claude your companion ?

我 想知道 ; — 曾是 先生 . 克劳德 你的 伴侣 ?

我想知道：克劳德先生是您的同伴吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [wiː; wi] [went] [frɒm; frəm]['kəʊməʊ] [streɪt] [tuː; tə][lʊ'gɑːnoʊ] ;

As for ourselves , we went from Como straight to Lugano ;

作为 为了 我们自己 , 我们 去 从 科莫 直的 到 卢加诺 ;

至于我们自己，我们从科莫直接去了卢加诺；

[səʊ][baɪ][ðə; ði] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . [''gɑːθɑːrd] ; [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [pɔrlɛtsə] ,

So by the Mount St . Gothard ; we meant to go by Porlezza ,

所以 经过 这 山 英石 . 戈萨德 ; 我们 意思是 到 去 经过 波尔莱扎 ,

所以，我们原本打算走波尔莱扎，然后绕道圣哥达山。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] , [æt; ət][bɛlɑːdʒiːoʊ] ,

Taking the steamer , and stopping , as you had advised , at Bellaggio ,

采取 这 汽船 , 和 停止 , 作为 你 有 建议 , 在 贝拉乔 ,

乘坐轮船，并按照您的建议在贝拉焦停靠，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltəd] ,

Two or three days or more ; but this was suddenly altered ,

二 或者 三 天 或者 更多的 ; 但 这 曾是 突然 已修改 ,

两三天甚至更久；但这种情况突然发生了改变。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

After we left the hotel , on the very way to the steamer .

后 我们 左边 这 酒店 , 在 这 非常 方式 到 这 汽船 .

离开酒店后，就在前往轮船的路上。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][fɪə(r)] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

So we have seen , I fear , not one of the lakes in perfection .

所以 我们 有 已见 , 我 害怕 , 不是 一 的 这 湖泊 在 完美 .

恐怕我们没有看到一个完美无瑕的湖泊。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

Well , he is not come , and now , I suppose , he will not come .

出色地 , 他 是 不是 来 , 和 现在 , 我 认为 , 他 将要 不是 来 .

他没来，现在看来，他也不会来了。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['miːntaɪm] ?

What will you think , meantime ?

什么 将要 你 思考 , 与此同时 ?

在此期间，你会怎么想?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; —

and yet I must really confess it ; —

和 然而 我 必须 真的 承认 它 ; —

但我必须坦白：

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What will you say ?

什么 将要 你 说 ?

你会说什么?

[ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ][nəʊt] .
I wrote him a note .
我 写道 他 一个 笔记 .

我给他写了张便条。

[wi:; wi][left][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
We left in a hurry ,
我们 左边 在 一个 匆忙 ,

我们匆匆离开了。

[went] [frɒm; frəm][mɪ'læn][tu:; tə]['kəʊməʊ] , [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] .
Went from Milan to Como , three days before we expected .
去 从 米兰 到 科莫 , 三 天 前 我们 预期的 .

我们比预期提前三天从米兰去了科莫。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][mɪ'læn] , [hi:; hi] ['ri:əli]
But I thought , if he came all the way to Milan , he really
但 我 想法 , 如果 他 来了 全部 这 方式 到 米兰 , 他 真的

但我想，如果他千里迢迢来到米兰，那他肯定是真的。

[ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [ænd; ənd][səʊ][ai] [rəʊt] [θri:] [laɪnz][tu:; tə]
Ought not to be disappointed : and so I wrote three lines to
应该 不是 到 是 失望的 : 和 所以 我 写道 三 线条 到

不应该失望：于是我写了三行字

[seɪ] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ; —
Say I had heard he was coming , desirous of joining our party ; —
说 我 有 听到 他 曾是 未来 , 渴望 的 加入 我们的 派对 ; —

就说我听说他要来，想加入我们的队伍；

[ɪf] [səʊ] , [ðen] [ai] [sed] , [wi:; wi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['kəʊməʊ] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə]
If so , then I said , we had started for Como , and meant to
如果 所以 , 然后 我 说 , 我们 有 开始 为了 科莫 , 和 意思是 到

如果是这样的话，我说，我们已经出发前往科莫，而且打算……

[krɒs] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ["gɑ:θɑ:rd] , [ænd; ənd] [steɪ] , [wi:; wi] [bɪ'li:vd] , [æt; ət] [lu:'sɜ:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Cross the St . Gothard , and stay , we believed , at Lucerne , for the
叉 这 英石 . 戈萨德 , 和 停留 , 我们 相信 , 在 卢塞恩 , 为了 这
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

我们相信，穿过圣哥达河，就能在卢塞恩度过夏天。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɒŋ] ?
Was it wrong ?
曾是 它 错误的 ?

这样做错了吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] ?
and why , if it was , has it failed to bring him ?
和 为什么 , 如果 它 曾是 , 有 它 失败的 到 带来 他 ?

如果真是如此，为什么没能把他带来?

[dɪd][hi:; hi][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][mɪ'læn] ?
Did he not think it worth while to come to Milan ?
做过 他 不是 思考 它 值得 尽管 到 来 到 米兰 ?

他难道不觉得来米兰值得吗?

[hi:; hi] [nju:] ([ju:; jʊ]
He knew (you
他 知道 (你

他知道（你）

[təʊld][hɪm]) [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] .
Told him) the house we should go to .
讲述 他) 这 房子 我们 应该 去 到 .

告诉他我们应该去的房子。

[ɔː(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [mis'kæri] ?
Or may it , perhaps , have miscarried ?
或者 可能 它 , 也许 , 有 流产 ?

或者，也许是流产了？

['eni] [wei] , [naʊ] , [ai] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [vekst] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Any way , now , I repent , and am heartily vexed that I wrote it .
任何 方式 , 现在 , 我 悔改 , 和 是 衷心地 烦恼 那 我 写道 它 .

总之，现在我后悔不已，并且非常懊恼自己写了那篇文章。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn] [siː] , [ðæt] ['ʌpswel]
There is a home on the shore of the Alpine sea , that upswelling
那里 是 一个 家 在 这 支撑 的 这 高山 海 , 那 上升

在阿尔卑斯山海的岸边，有一栋房子，那里涌起阵阵波浪。

[haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] [spredz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] ;
High up the mountain - sides spreads in the hollow between ;
高的 向上 这 山 - 侧面 传播 在 这 空洞的 之间 ;

在高高的山坡上，在山谷间蔓延开来；

['wɪldənəs] , ['maʊntən] , [ænd; ənd] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
Wilderness , mountain , and snow from the land of the olive conceal it ;
荒野 , 山 , 和 雪 从 这 土地 的 这 橄榄 隐藏 它 ;

橄榄之地的荒野、山脉和积雪将其遮蔽；

['ʌndə(r)] - [hɪl] [ləʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ;
Under Pilatus's hill low by the river it lies ;
在下面 - 爬坡道 低的 经过 这 河 它 谎言 ;

它位于皮拉图斯山脚下，河边低洼处；

['ɪtəli] , ['ʌtə(r)][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [vaɪn] [wɪl] [ə'lʊə(r)][nɒt] , —
Italy , utter the word , and the olive and vine will allure not , —
意大利 , 说出 这 单词 , 和 这 橄榄 和 藤 将要 引诱 不是 , —

意大利啊，只要你开口，橄榄树和葡萄藤便不会再诱惑你——

['wɪldənəs] , ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [snəʊ] [wɪl] [nɒt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪm'piːd] ;
Wilderness , forest , and snow will not the passage impede ;
荒野 , 森林 , 和 雪 将要 不是 这 通道 阻碍 ;

荒野、森林和积雪都无法阻挡通行；

['ɪtəli] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['sɪtɪz] [ri'siːdɪŋ] , [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
Italy , unto thy cities receding , the clue to recover ,
意大利 , 到 你的 城市 消退 , 这 线索 到 恢复 ,

意大利，你的城市正在远去，这是复苏的线索。

['hɪðə(r)] , [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [kluː] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði]['trævələ(r)] [heɪst] ?
Hither , recovered the clue , shall not the traveller haste ?
这里 , 恢复 这 线索 , 将 不是 这 游客 匆忙 ?

既然已找到线索，旅人岂不该加快脚步？

['kæntəʊ][viː] .
Canto V .
坎托 V .

第五章

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] , ['ʌp'bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['ɑːrnoʊ] ,
There is a city , upbuilt on the quays of the turbulent Arno ,
那里 是 一个 城市 , 上建 在 这 码头 的 这 湍流 阿诺 ,

在湍急的阿尔诺河岸边，建起了一座城市。

['ʌndə(r)] - ['haɪts] , — ['ðɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ?
Under Fiesole's heights , — thither are we to return ?
在下面 - 高度 , — 那里 是 我们 到 返回 ?
在菲耶索莱的高地之下，——我们最终要回到哪里？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌfləʊɪŋ] ['wɔːtəz] ,
There is a city that fringes the curve of the inflowing waters ,
那里 是 一个 城市 那 边缘 这 曲线 的 这 流入 水 ,
有一座城市坐落在流入河水的弯曲处，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['perələs] [hɪl] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] , —
Under the perilous hill fringes the beautiful bay , —
在下面 这 危险的 爬坡道 边缘 这 美丽的 湾 , —
美丽的海湾坐落在险峻的山丘之下，——

[pɑː'θenəpi] , [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] ? — [ðə; ði]['saɪrən] , [ni'æpəlɪs] , ['siːtɪd]
Parthenope , do they call thee ? — the Siren , Neapolis , seated
帕特诺佩 , 做 他们 称呼 你 ? — 这 警笛 , 那不勒斯 , 坐着
帕耳忒诺珀，他们呼唤你吗？——塞壬，那不勒斯，坐着

['ʌndə(r)] - [hɪl] , — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ri'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? —
Under Vesevus's hill , — are we receding to thee ? —
在下面 - 爬坡道 , — 是 我们 消退 到 你 ? —
在维塞沃斯山下，——我们是否正向你退却？——

['sɪsəli] , [griːs] , [wɪl] [ɪn'vaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrient] ; — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə]
Sicily , Greece , will invite , and the Orient ; — or are we turn to
西西里岛 , 希腊 , 将要 邀请 , 和 这 东方 ; — 或者 是 我们 转动 到
西西里岛、希腊和东方将发出邀请；——或者我们是否应该转向

['ɪŋɡlənd] , [wɪtʃ] [meɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][best] ?
England , which may after all be for its children the best ?
英格兰 , 哪个 可能 后 全部 是 为了 它是 孩子们 这 最好的 ?
或许，对孩子们来说，英国才是最好的选择？

[ai] . ['meəri] - , [æt; ət] [luː'sɜːn] , [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [æt; ət] ['flɒrəns] .
I . Mary Trevellyn , at Lucerne , to Miss Roper , at Florence .
我 . 玛丽 - , 在 卢塞恩 , 到 错过 罗珀 , 在 佛罗伦萨 .
I. Mary Trevellyn，在卢塞恩，致佛罗伦萨的 Roper 小姐。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [friː] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kwaɪət][æt; ət] ['flɒrəns] ;
So you are really free , and living in quiet at Florence ;
所以 你 是 真的 自由的 , 和 活的 在 安静的 在 佛罗伦萨 ;
所以你真的很自由，在佛罗伦萨过着平静的生活；

[ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuːz] ; [juː; jʊ] ['trævld] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ;
That is delightful news ; you travelled slowly and safely ;
那 是 愉快 消息 ; 你 旅行 缓慢地 和 安全 ;
真是个好消息；你们一路走来既缓慢又安全；

['mɪstə(r)] . [klɔːd] [ɡɒt][juː; jʊ][aʊt] ; [tʊk] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['flɒrəns] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ;
Mr . Claude got you out ; took rooms at Florence before you ;
先生 . 克劳德 得到 你 出去 ; 采取 房间 在 佛罗伦萨 前 你 ;
克劳德先生把你救了出来；他比你更早地在佛罗伦萨租了房间；

[rəʊt] [frɒm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [hæd; həd] [left] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][mɪ'læn] ,
Wrote from Milan to say so ; had left directly for Milan ,
写道 从 米兰 到 说 所以 ; 有 左边 直接地 为了 米兰 ,
我从米兰写信说明此事；我直接动身前往米兰。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] [suːn] ; — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] . —
Hoping to find us soon ; — if he could , he would , you are certain . —
希望 到 寻找 我们 很快 ; — 如果 他 可以 , 他 会 , 你 是 肯定 . —
他希望能尽快找到我们；——如果可以，他一定会这么做，这一点毋庸置疑。

[dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] .
Dear Miss Roper , your letter has made me exceedingly happy .
亲爱的 错过 罗珀 , 你的 信 有 制成 我 非常 快乐的 .

罗珀小姐，您的来信让我非常高兴。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;
You are quite sure , you say , he asked you about our intentions ;
你 是 相当 当然 , 你 说 , 他 问 你 关于 我们的 意图 ;

你说，你非常确定他问过你我们的意图；

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] , [bʌt; bət][təʊld][hɪm][ɒv; əv]['kəʊməʊ] . —
You had not heard as yet of Lucerne , but told him of Como . —
你 有 不是 听到 作为 然而 的 卢塞恩 , 但 讲述 他 的 科莫 . —

你当时还没听说过卢塞恩，却跟他讲了科莫的事。

[wel] , [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
Well , perhaps he will come ; however , I will not expect it .
出色地 , 也许 他 将要 来 ; 然而 , 我 将要 不是 预计 它 .

或许他会来，但我不会抱太大希望。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n]
Though you say you are sure , — if he can , he will , you are certain
尽管 你 说 你 是 当然 , — 如果 他 能 , 他 将要 , 你 是 肯定
.
:
.

虽然你说你确信，——如果他能做到，他就会去做，你对此深信不疑。

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] , ['meni] [θæŋks] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [ə'fekʃənət] ['meəri] .
O my dear , many thanks from your ever affectionate Mary .
哦 我的 亲爱的 , 许多 谢谢 从 你的 曾经 亲热 玛丽 .

亲爱的，你永远爱你的玛丽，非常感谢你。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [bɪ'liːf] , — [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [bɪ'liːf] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [wʌn] ?
Action will furnish belief , — but will that belief be the true one ?
行动 将要 提供 信仰 , — 但 将要 那 信仰 是 这 真的 一 ?

行动会带来信念，——但这种信念会是正确的吗？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This is the point , you know .
这 是 这 观点 , 你 知道 .

这就是关键所在。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .
However , it doesn't much matter .
然而 , 它 不 很多 事情 .

然而，这并不重要。

[wɒt] [wʌn]['wɒnts] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][tu:; tə] [ˌpri:dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
What one wants , I suppose , is to predetermine the action ,
什么 一 想要 , 我 认为 , 是 到 预先确定 这 行动 ,

我想，人们想要的应该是预先决定行动。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'teɪl] , [nɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [wʌn] .
So as to make it entail , not a chance belief , but the true one .
所以 作为 到 制作 它 包含 , 不是 一个 机会 信仰 , 但 这 真的 一 .

所以，要让它包含的不是偶然的信念，而是真正的信念。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ] [seɪ] ; [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [rɒŋ] [wi:; wi] [meɪ] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
Out of the question , you say ; if a thing isn't wrong we may do it .
出去 的 这 问题 , 你 说 ; 如果 一个 事物 不是 错误的 我们 可能 做 它 .

你说，这绝对不可能；如果一件事没有错，我们就可以去做。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɒŋ] , [ju:; jʊ] [si:] — [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] .
but this WRONG , you see — but I do not know that it matters .
但 这 错误的 , 你 看 — 但 我 做 不是 知道 那 它 事情 .

但这样做是错误的，你看——但我不知道这是否重要。

['ju:stəs] , [ðə; ði]['rəʊpə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Eustace , the Ropers are gone , and no one can tell me about them .
尤斯塔斯 , 这 套索者 是 已消失 , 和 不 一 能 告诉 我 关于 他们 .

尤斯塔斯，罗珀一家都走了，没有人能告诉我他们的消息。

['pi:zə] .
Pisa .
比萨 .

比萨。

['pi:zə] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['fɒləʊ] [tu:; tə]['pi:zə] ,
Pisa , they say they think , and so I follow to Pisa ,
比萨 , 他们 说 他们 思考 , 和 所以 我 跟随 到 比萨 ,

他们说他们觉得比萨不错，所以我也去了比萨。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
Hither and thither inquiring .
这里 和 那里 查询 .

四处打听。

[ai] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .
I weary of making inquiries .
我 厌倦 的 制作 查询 .

我厌倦了询问。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . —
I am ashamed , I declare , of asking people about it . —
我 是 羞愧 , 我 宣布 , 的 问 人们 关于 它 . —

我羞于向别人询问此事。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ?
Who are your friends ?
WHO 是 你的 朋友们 ?

你的朋友都有谁?

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [frendz] [hu:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
You said you had friends who would certainly know them .
你 说 你 有 朋友们 WHO 会 当然 知道 他们 .

你说你有一些朋友肯定认识他们。

['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] , [məup] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)]
But it is idle , moping , and thinking , and trying to fix her
但 它 是 闲置的 , 忧郁 , 和 思维 , 和 尝试 到 使固定 她

但她却无所事事，闷闷不乐，胡思乱想，试图解决她的问题。

['ɪmɪdʒ] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] , [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɜːfɪkt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
Image once more and more in , to write the whole perfect inscription
图像 一次 更多的 和 更多的 在 , 到 写 这 所有的 完美的 题词

一遍又一遍地想象，最终写出完美的铭文。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
Over and over again upon every page of remembrance .
超过 和 超过 再次 之上 每一个 页 的 纪念 .

在每一页回忆录中，都反复出现。

[ai][hæv; həv]['set(ə)ld][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['flɒrəns] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
I have settled to stay at Florence to wait for your answer .
我 有 定居 到 停留 在 佛罗伦萨 到 等待 为了 你的 回答 .

我决定留在佛罗伦萨等你的答复。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? [raɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
Who are your friends ? Write quickly and tell me .
WHO 是 你的 朋友们 ? 写 迅速地 和 告诉 我 .

你的朋友都有谁？快点告诉我。

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
I wait for your answer .
我 等待 为了 你的 回答 .

我等着你的答复。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['meəri] - [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] . — [æt; ət]['luːkkɑː] [bɑːθs] .
Mary Trevellyn to Miss Roper . — at Lucca Baths .
玛丽 - 到 错过 罗珀 . — 在 卢卡 浴室 .

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说——在卢卡浴场。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['luːkkɑː] [bɑːθs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;
You are at Lucca baths , you tell me , to stay for the summer ;
你 是 在 卢卡 浴室 , 你 告诉 我 , 到 停留 为了 这 夏天 ;

你告诉我，你来卢卡温泉浴场是为了度过夏天；

['flɒrəns] [wɒz; wəz][kwaɪt] [tuː] [hɒt] ; [juː; jʊ][kænt] [muːv] ['fɜːðə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Florence was quite too hot ; you can't move further at present .
佛罗伦萨 曾是 相当 也 热的 ; 你 不能 移动 更远 在 展示 .

佛罗伦萨实在太热了，你现在不能再往前走了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] ?
Will you not come , do you think , before the summer is over ?
将要 你 不是 来 , 做 你 思考 , 前 这 夏天 是 超过 ?

你觉得夏天结束之前你不会来吗？

['mɪstə(r)] . [siː] . [gɒt][juː; jʊ][aʊt] [wɪð] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;
Mr . C . got you out with very considerable trouble ;
先生 . C . 得到 你 出去 和 非常 大量 麻烦 ;

C先生费了很大劲才把你救出来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .
And he was useful and kind , and seemed so happy to serve you .
和 他 曾是 有用 和 种类 , 和 似乎 所以 快乐的 到 服务 你 .
他既乐于助人又和蔼可亲，而且似乎很乐意为你效劳。

[ˈdɪd(ə)nt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈəʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] ;
Didn't stay with you long , but talked very openly to you ;
没有 停留 和 你 长的 , 但 谈话 非常 公然 到 你 ;
虽然和你相处的时间不长，但我们聊得很坦诚;

[meɪd] [juː; jʊ][ˈɔːlməʊst][hɪz; ɪz] [kənˈfesə(r)] , [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , —
Made you almost his confessor , without appearing to know it , —
制成 你 几乎 他的 忏悔者 , 没有 出现 到 知道 它 , —
他几乎把你当成了他的忏悔者，而你却浑然不觉。

[wɒt] [əˈbaʊt] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃnz] .
What about ? — and you say you didn't need his confessions .
什么 关于 ? — 和 你 说 你 没有 需要 他的 忏悔 .
那又怎样？——你说你不需要他的坦白。

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [ˈrəʊpə(r)] , [ai][deə(r)][nɒt] [trʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] !
O my dear Miss Roper , I dare not trust what you tell me !
哦 我的 亲爱的 错过 罗珀 , 我 敢 不是 相信 什么 你 告诉 我 !
哦，我亲爱的罗珀小姐，我不敢相信你告诉我的话！

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Will he come , do you think ?
将要 他 来 , 做 你 思考 ?
你觉得他会来吗？

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [səʊ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I am really so sorry for him .
我 是 真的 所以 对不起 为了 他 .
我真为他感到难过。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ɡɪv] [hɪm][maɪ][ˈletə(r)][æt; ət][mɪˈlæn] , [ai] [fiːl] [ˈprɪti] [ˈsɜːt(ə)n] .
They didn't give him my letter at Milan , I feel pretty certain .
他们 没有 给 他 我的 信 在 米兰 , 我 感觉 漂亮的 肯定 .
我非常肯定，他们没有把我的信交给他在米兰。

[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .
You had told him Bellaggio .
你 有 讲述 他 贝拉乔 .
你曾告诉他贝拉乔。

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][ɡəʊ][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] ;
We didn't go to Bellaggio ;
我们 没有 去 到 贝拉乔 ;
我们没去百乐宫；

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˈaʊə(r)] [træk] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][lʊˈɡɑːnoʊ] ,
So he would miss our track , and perhaps never come to Lugano ,
所以 他 会 错过 我们的 追踪 , 和 也许 绝不 来 到 卢加诺 ,
这样他就会错过我们的路线，或许永远也到不了卢加诺了。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] , [tuː; tə] [luːˈsɜːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈɡɑːθɑːrd] .
Where we were written in full , To Lucerne across the St . Gothard .
在哪里 我们 是 书面 在 满的 , 到 卢塞恩 穿过 这 英石 . 戈萨德 .
我们被完整地写在了那里，前往卢塞恩，穿过圣哥达河。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; — [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

But he could write to you ; — you would tell him where you were going .

但 他 可以 写 到 你 ; — 你 会 告诉 他 在哪里 你 是 去 .

但他可以给你写信；——你可以告诉他你要去哪里。

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude to Eustace .

克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [beə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

Let me , then , bear to forget her .

让 我 , 然后 , 熊 到 忘记 她 .

那么，就让我忍受忘记她吧。

[ai] [wɪl] [nɒt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlsli] :

I will not cling to her falsely :

我 将要 不是 黏着 到 她 错误地 :

我不会虚情假意地依附她：

['nʌθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] [ɔː(r)] [fɔːst] [ʃæl; ʃəl][ɪm'peə(r)][ðə; ði][əʊld] ['hæpi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

Nothing factitious or forced shall impair the old happy relation .

没有什么 虚假的 或者 强制 将 妨害 这 老的 快乐的 关系 .

任何人为的或强迫的因素都不能损害这段长久以来的美好关系。

[ai] [wɪl] [let][maɪ'self][gəʊ] , [fə'get] , [nɒt][traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ;

I will let myself go , forget , not try to remember ;

我 将要 让 我 去 , 忘记 , 不是 尝试 到 记住 ;

我会放任自己，忘记一切，不去努力记住；

[ai] [wɪl] [wɔːk] [ɒn][maɪ] [wei] , [ək'sept][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [miːt] [ˌem 'iː] ,

I will walk on my way , accept the chances that meet me ,

我 将要 走 在 我的 方式 , 接受 这 机会 那 见面 我 ,

我将继续前行，接受遇到的一切机遇。

['friːli] [ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪm'baɪb] [ðiːz] ['eɪliən] [eəz] , [ænd; ənd]

Freely encounter the world , imbibe these alien airs , and

自由 遇到 这 世界 , 吸收 这些 外星人 播出 , 和

自由地接触这个世界，感受这些陌生的气息，

['nevə(r)][ɑːsk] [ɪf] [njuː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

Never ask if new feelings and thoughts are of her or of others .

绝不 问 如果 新的 情怀 和 想法 是 的 她 或者 的 其他的 .

永远不要问自己新产生的感受和想法是她自己的还是别人的。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː'self] ? — [ðə; ði][əʊld] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'luːd] [ˌem 'iː] .

Is she not changing herself ? — the old image would only delude me .

是 她 不是 变化 她自己 ? — 这 老的 图像 会 仅有的 妄想 我 .

她难道没有改变自己吗？——过去的形象只会让我产生错觉。

[ai] [wɪl] [biː; bi][bəʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

I will be bold , too , and change , — if it must be .

我 将要 是 大胆的 , 也 , 和 改变 , — 如果 它 必须 是 .

如果必须改变，我也会大胆地做出改变。

[jet] [ɪf] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Yet if in all things ,
然而 如果 在 全部 事物 ，

然而，如果在所有事情上，

[jet] [ɪf] [ai] [du:; də] [bʌt; bət] [ə'spaɪə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['əʊnli] ,
Yet if I do but aspire evermore to the Absolute only ,
然而 如果 我 做 但 渴望 越来越 到 这 绝对 仅有的 ，

然而，如果我始终只追求绝对真理，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ; —
I shall be doing , I think , somehow , what she will be doing ; —
我 将 是 正在做 ， 我 思考 ， 不知何故 ， 什么 她 将要 是 正在做 ； —

我想，我大概会以某种方式做她正在做的事情；——

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðaɪn] , [əʊ] [maɪ] [tʃaɪld] , [sʌm; səm] [wei] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪn] [wɒt] [wei] ,
I shall be thine , O my child , some way , though I know not in what way ,
我 将 是 你的 ， 哦 我的 孩子 ， 一些 方式 ， 尽管 我 知道 不是 在 什么 方式 ，

我的孩子，我终将属于你，虽然我不知道会以何种方式。

[let] [ˌem 'i:] [səb'mɪt] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai] [mʌst; məst] ; [ai] [ɔ:l'redi] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] .
Let me submit to forget her ; I must ; I already forget her .
让 我 提交 到 忘记 她 ； 我 必须 ； 我 已经 忘记 她 .

让我放下对她的执念吧；我必须这样做；我已经忘记她了。

[vi:] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
V . Claude to Eustace .
V . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

V. 克劳德致尤斯塔斯。

['ʌtəli] [veɪn] [ɪz] , [ə'læs] !
Utterly vain is , alas !
完全地 徒劳 是 ， 唉 ！

真是徒劳无功啊！

[ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] , — ['həʊlli] !
this attempt at the Absolute , — wholly !
这 试图 在 这 绝对 ， — 完全 ！

这次对绝对的尝试——完全！

[ai] , [hu:] [bɪ'li:vd] [nɒt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] [feɪn] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] ,
I , who believed not in her , because I would fain believe nothing ,
我 ， WHO 相信 不是 在 她 ， 因为 我 会 欣然 相信 没有什么 ，

我，因为不愿相信任何事，所以不相信她。

[hæv; həv] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz] [ai] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlfl] , [ʌn'mi:nɪŋ] [ək'septəns] .
Have to believe as I may , with a wilful , unmeaning acceptance .
有 到 相信 作为 我 可能 ， 和 一个 故意 ， 无意义的 验收 .

我不得不相信，尽管我心存侥幸，却又心甘情愿地接受了这一切。

[ai] , [hu:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ɛn'fæsə̆n] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [maɪ] ['fləʊtɪŋ] [ɪg'zɪstəns]
I , who refused to enfasten the roots of my floating existence
我 ， WHO 拒绝 到 紧身 这 根 的 我的 漂浮的 存在

我，拒绝为我漂浮不定的生活扎根。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜ:θ] , [klɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:d] , ['neɪkɪd] [rɒk] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'i:] , —
In the rich earth , cling now to the hard , naked rock that is left me , —
在 这 富有的 地球 ， 黏着 现在 到 这 难的 ， 裸 岩石 那 是 左边 我 ， —

在肥沃的土地上，如今我只能紧紧抓住这块坚硬裸露的岩石，——

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜːði] , ['juːstəs] , — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [maɪ] ['kʌmfət] , —
she was worthy , Eustace , — and that , indeed , is my comfort , —
她 曾是 值得 , 尤斯塔斯 , — 和 那 , 的确 , 是 我的 舒适 , —

尤斯塔斯，她值得尊敬——这的确让我感到欣慰——

['wɜːði] [ə; eɪ] ['nəʊblə] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fuːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
Worthy a nobler heart than a fool such as I could have given her .
值得 一个 更高贵 心 比 一个 傻子 这样的 作为 我 可以 有 给定 她 .

她值得拥有比我这样的傻瓜更高尚的心。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] , [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [send] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt]
Yes , it relieves me to write , though I do not send , and the chance that
是的 , 它 缓解 我 到 写 , 尽管 我 做 不是 发送 , 和 这 机会 那

是的，写信让我感到轻松，虽然我不寄出去，而且也存在这种可能性。

[teɪks] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['frægmənts] .
Takes may destroy my fragments .
需要 可能 破坏 我的 片段 .

拍摄可能会破坏我的碎片。

[bʌt; bət] [æz; əz] [men] [preɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]
But as men pray , without asking
但 作为 男人 祈祷 , 没有 问

但当男人祈祷时，无需祈求

['weðə(r)] [wʌn] ['riːəli] [ɪg'zɪst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , —
Whether One really exist to hear or do anything for them , —
无论 一 真的 存在 到 听到 或者 做 任何事物 为了 他们 , —

无论一个人是否真的存在是为了倾听他们的声音或为他们做些什么，——

['sɪmpli] [ɪm'peld] [baɪ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['biːɪŋ]
Simply impelled by the need of the moment to turn to a Being
简单地 被迫 经过 这 需要 的 这 片刻 到 转动 到 一个 存在

仅仅是出于当下需要，才转向了一位存在。

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] [ɪz] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , —
In a conception of whom there is freedom from all limitation , —
在 一个 概念 的 谁 那里 是 自由 从 全部 局限性 , —

在一种观念中，谁能摆脱一切限制，——

[səʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] [æn; ən] [enz] [ræʃonɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
So in your image I turn to an ens rationis of friendship ,
所以 在 你的 图像 我 转动 到 一个 ens 理性 的 友谊 ,

所以，我以你的形象为榜样，转向友谊的理性。

['iːv(ə)n] [səʊ] [raɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ai] [nəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [huːm] [nɔː(r)] [ɪn] [wɒt] [waɪz] .
Even so write in your name I know not to whom nor in what wise .
甚至 所以 写 在 你的 姓名 我 知道 不是 到 谁 也不 在 什么 明智的 .

即使如此，我也不知道该把你的名字写给谁，也不知道该如何写。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['leɪtli] [dɪ'pɑːtɪd] ,
There was a time , methought it was but lately departed ,
那里 曾是 一个 时间 , 我的想法 它 曾是 但 最近 已离开 ,

曾有那么一段时间，我以为它已经过去了，但最近却已远去。

[wen] , [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [felt] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;
When , if a thing was denied me , I felt I was bound to attempt it ;
什么时候 , 如果 一个 事物 曾是 否认 我 , 我 毛毡 我 曾是 边界 到 试图 它 ;

当某件事得不到我做的时候，我觉得我有义务去尝试去做；

[tʃɔɪs] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'rendə(r)] .
Choice alone should take , and choice alone should surrender .
选择 独自的 应该 拿 , 和 选择 独自的 应该 投降 .

唯有选择才能取得胜利，唯有选择才能屈服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [wen] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'taɪəd] [ðʌs] ['ɜːli] ,
There was a time , indeed , when I had not retired thus early ,
那里 曾是 一个 时间 , 的确 , 什么时候 我 有 不是 退休 因此 早期的 ,
的确，曾经有一段时间，我并没有这么早就退休。

['læŋgwɪdli] [ðʌs] , [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ai] [wʌns] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ,
Languidly thus , from pursuit of a purpose I once had adopted ,
懒洋洋地 因此 , 从 追逐 的 一个 目的 我 一次 有 已采用 ,
就这样，我懒洋洋地离开了曾经选定的目标，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ɔːl] [ðæt] !
But it is all over , all that !
但 它 是 全部 超过 , 全部 那 !
但这一切都结束了！

[ai] [hæv; həv] [slʌŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['perələs] [fiːld] [ɪn]
I have slunk from the perilous field in
我 有 斯伦克 从 这 危险的 场地 在
我从那片危险的田野里溜走了。

[huːz] [waɪld] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔntest, kən'test] .
Whose wild struggle of forces the prizes of life are contested .
谁 荒野 斗争 的 力量 这 奖品 的 生活 是 有争议的 .
在激烈的斗争中，人们争夺着生命的奖赏。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ɔːl] [ðæt] !
It is over , all that !
它 是 超过 , 全部 那 !
一切都结束了！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am a coward , and know it .
我 是 一个 懦夫 , 和 知道 它 .
我是一个懦夫，我自己也知道。

['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ˌem 'iː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['əʊnli] [fæk'tɪʃəs] , [ʌn'nætʃrəl] , ['juːsləs] .
Courage in me could be only factitious , unnatural , useless .
勇气 在 我 可以 是 仅有的 虚假的 , 不自然 , 无用 .
我心中的勇气或许只是虚假的、不自然的、无用的。

['kʌmfət] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Comfort has come to me here in the dreary streets of the city ,
舒适 有 来 到 我 这里 在 这 凄凉 街道 的 这 城市 ,
在这城市阴郁的街道上，我却找到了慰藉。

['kʌmfət] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Comfort — how do you think ? — with a barrel - organ to bring it .
舒适 — 如何 做 你 思考 ? — 和 一个 桶 - 器官 到 带来 它 .
舒适——你觉得呢？——用手摇风琴来营造这种感觉。

[məʊp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [maɪ] [deɪ] [æz; əz] [ai] ['wɔndə] ,
Moping along the streets , and cursing my day as I wandered ,
忧郁 沿着 这 街道 , 和 咒骂 我的 天 作为 我 漫步 ,
我垂头丧气地走在街上，一边游荡一边咒骂着糟糕的一天。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [ɪə(r)] [met] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːm] - [tjuːn] ,
All of a sudden my ear met the sound of an English psalm - tune ,
全部 的 一个 突然 我的 耳朵 遇见 这 声音 的 一个 英语 诗篇 - 调 ,
突然间，我的耳朵听到了一首英国圣咏的曲调。

['kʌmfət] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [tɪl] [ɪn'diːd] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['kraɪɪŋ] .
Comfort me it did , till indeed I was very near crying .
舒适 我 它 做过 , 直到 的确 我 曾是 非常 靠近 哭泣 .
它确实安慰了我，直到我几乎要哭出来。

[ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [truːθ] , ['pɑːʃ(ə)l] , ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] ['niːdfl] ,
Ah , there is some great truth , partial , very likely , but needful ,
啊 , 那里 是 一些 伟大的 真相 , 部分的 , 非常 可能 , 但 需要 ,
啊，这里面蕴含着一些伟大的真理，虽然不完整，很可能是部分性的，但却是必要的。

[lɒdʒd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːm] - [tjuːn] .
Lodged , I am strangely sure , in the tones of the English psalm - tune .
已提交 , 我 是 奇怪的 当然 , 在 这 音调 的 这 英语 诗篇 - 调 .
我莫名地确信，它融入了英国圣咏的旋律之中。

['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]
Comfort it was at least ; and I must take without question
舒适 它 曾是 在 至少 ; 和 我 必须 拿 没有 问题
至少它带来了慰藉；我必须毫不犹豫地接受它。

['kʌmfət] , [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Comfort , however it come , in the dreary streets of the city .
舒适 , 然而 它 来 , 在 这 凄凉 街道 的 这 城市 .
在城市阴郁的街道上，无论以何种方式，都能感受到一丝慰藉。

[wɒt] [wɪð] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] [siːkɪŋ] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
What with trusting myself and seeking support from within me ,
什么 和 信任 我 和 寻求 支持 从 之内 我 ,
相信自己，并寻求内心的支持，

['ɔːlməʊst][ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ʃʊərəns] ,
Almost I could believe I had gained a religious assurance ,
几乎 我 可以 相信 我 有 获得 一个 宗教 保证 ,
我几乎相信自己获得了某种宗教上的保证。

[fɔːmd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl]['beɪsɪs][tuː; tə] [rest] [ɒn] .
Formed in my own poor soul a great moral basis to rest on .
形成 在 我的 自己的 贫穷的 灵魂 一个 伟大的 道德 基础 到 休息 在 .
在我贫瘠的灵魂深处，形成了一个坚实的道德基础，让我可以依靠。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai] [siː] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [fæk'tɪʃəs] [ɪn'taɪəli] ;
Ah , but indeed I see , I feel it factitious entirely ;
啊 , 但 的确 我 看 , 我 感觉 它 虚假的 完全 ;
啊，但我确实明白了，我觉得这完全是人为捏造的；

[ai] [rɪ'fjuːz] , [rɪ'dʒekt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
I refuse , reject , and put it utterly from me ;
我 拒绝 , 拒绝 , 和 放 它 完全地 从 我 ;
我拒绝、摒弃、彻底地把它从我身边抹去；

[ai] [wɪl] [lʊk] [streɪt] [aʊt] , [siː] [θɪŋz] , [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ;
I will look straight out , see things , not try to evade them ;
我 将要 看 直的 出去 , 看 事物 , 不是 尝试 到 逃避 他们 ;
我会直视前方，看清事物，而不是试图逃避它们；

[fækt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz]['evə(r)] ,
Fact shall be fact for me , and the Truth the Truth as ever ,
事实 将 是 事实 为了 我 , 和 这 真相 这 真相 作为 曾经 ,
对我而言，事实就是事实，真理就是真理，一如既往。

['fleksəb(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [veɪg] , [ænd; ənd] ['mʌltɪˌfɔːm] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] . -
Flexible , changeable , vague , and multiform , and doubtful . -
灵活的 , 多变 , 模糊的 , 和 多形式 , 和 疑 . -
灵活的、多变的、模糊的、多变的、不确定的。

[ɒf] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] , [ðaʊ] ['sʌt(ə)l] , [fə'nætɪkl] ['temptə(r)] !
Off , and depart to the void , thou subtle , fanatical tempter !
离开 , 和 离开 到 这 空白 , 你 微妙的 , 狂热的 诱惑者 !
滚开，遁入虚空吧，你这狡猾而狂热的诱惑者！

[ai][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] [ði:] [ə'gen] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?) [æt; ət][ə; eɪ] [nju:] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
I shall behold thee again (is it so ?) at a new visitation ,
我 将 看哪 你 再次 (是 它 所以 ?) 在 一个 新的 探视 ,

我将在下一次造访中再次见到你（真是如此吗？）。

[əʊ] [ɪl] ['dʒiːniəs] [ðaʊ] !
O ill genius thou !
哦 患病的 天才 你 !

哦，你这邪恶的天才！

[ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][maɪ] [laɪfs] [ˌdɪsə'luːʃn]
I shall at my life's dissolution
我 将 在 我的 生活的 溶解

我将在我生命终结之时

([wen] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n]
(When the pulses are weak , and the feeble light of the reason
(什么时候 这 脉冲 是 虚弱的 , 和 这 微弱 光 的 这 原因

（当脉搏微弱，理性之光也黯淡无光时）

['flɪkəz] , [æn; ən] [ʌn'fed] [fleɪm] [rɪ'taɪərɪŋ] [sləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒkɪt]) ,
Flickers , an unfed flame retiring slow from the socket) ,
闪烁 , 一个 未喂养的 火焰 退休 慢的 从 这 插座) ,

（火焰摇曳，未燃尽的火焰缓缓从灯座中熄灭）

[ləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [leɪd] , [hɪə(r)][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
Low on a sick - bed laid , hear one , as it were , at the doorway ,
低的 在 一个 生病的 - 床 铺设 , 听到 一 , 作为 它 是 , 在 这 门口 ,

病榻上躺着一个人，仿佛听到门口传来一个声音。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [si:] [ði:] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] ['emptɪli] [æt; ət][ˌem 'i:] ;
And , looking up , see thee standing by , looking emptily at me ;
和 , 寻找 向上 , 看 你 常设 经过 , 寻找 空虚地 在 我 ;

抬头望去，只见你站在一旁，茫然地看着我；

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tri:t] [ði:] [ðen] , [ðəʊ] [naʊ] [ai][deə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ði:] , —
I shall entreat thee then , though now I dare to refuse thee , —
我 将 恳求 你 然后 , 尽管 现在 我 敢 到 拒绝 你 , —

到那时我将恳求你，尽管现在我敢于拒绝你——

[peɪl] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] . —
Pale and pitiful now , but terrible then to the dying . —
苍白 和 可怜 现在 , 但 糟糕的 然后 到 这 垂死 . —

如今面色苍白，令人怜悯，但对垂死之人来说，那时却无比可怕。

[wel] , [ai] [wɪl] [si:] [ði:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai][kæn; kən] , [wɪl] [rɪ'pel] [ði:] .
Well , I will see thee again , and while I can , will repel thee .
出色地 , 我 将要 看 你 再次 , 和 尽管 我 能 , 将要 击退 你 .

好吧，我还会再见到你，趁我还能做到，我一定会赶走你。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[rəʊm] [ɪz] ['fɔ:lən] , [ai][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['gælənt] ['medətʃi:]['teɪkən] ,
Rome is fallen , I hear , the gallant Medici taken ,
罗马 是 倒下 , 我 听到 , 这 英勇 美第奇家族 已采取 ,

我听说罗马陷落了，英勇的梅第奇家族被俘虏了。

['nəʊb(ə)l][mə'nɑːrə] [sleɪn] , [ænd; ənd][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][hæz; həz] [lɒst] [ɪl]['mɔːrəʊ] ; —

Noble Manara slain , and Garibaldi has lost il Moro ; —

高贵 马纳拉 被杀 , 和 加里波第 有 丢失的 il 摩洛人 ; —

高贵的马纳拉被杀，加里波第失去了摩罗； —

[rəʊm] [ɪz]['fɔːlən] ; [ænd; ənd]['fɔːlən] , [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] , [hɪ'rəʊɪkəl] ['venɪs] .

Rome is fallen ; and fallen , or falling , heroical Venice .

罗马 是 倒下 ; 和 倒下 , 或者 坠落 , 英勇的 威尼斯 .

罗马陷落了；英勇的威尼斯也陷落了，或者正在陷落。

[aɪ] , ['miːnwaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [sɪt]

I , meanwhile , for the loss of a single small chit of a girl , sit

我 , 同时 , 为了 这 损失 的 一个 单身的 小的 纸条 的 一个 女孩 , 坐

与此同时，我却因为失去了一个小女孩而感到沮丧。

[məʊp] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [hɪə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ'self] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] .

Moping and mourning here , — for her , and myself much smaller .

忧郁 和 丧 这里 , — 为了 她 , 和 我 很多 较小的 .

这里只有悲伤和哀悼——对她而言，而对我自己而言，这种悲伤和哀悼要小得多。

['wɪðə(r)] [dɪ'pɑːt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Whither depart the souls of the brave that die in the battle ,

往哪里去 离开 这 灵魂 的 这 勇敢的 那 死 在 这 战斗 ,

那些在战场上牺牲的勇士的灵魂将去往何方?

[daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɒst] , [lɒst] [faɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] ['perɪʃɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Die in the lost , lost fight , for the cause that perishes with them ?

死 在 这 丢失的 , 丢失的 斗争 , 为了 这 原因 那 死亡 和 他们 ?

死于一场注定失败的战斗，为了与他们一同消亡的事业?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌp'bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒn][ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['pinjən] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]

Are they upborne from the field on the slumberous pinions of angels

是 他们 向上 从 这 场地 在 这 昏昏欲睡的 小齿轮 的 天使

他们是被天使沉睡的翅膀托起，离开了田野吗?

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ,

Unto a far - off home , where the weary rest from their labour ,

到 一个 远的 - 离开 家 , 在哪里 这 厌倦 休息 从 他们的 劳动 ,

前往遥远的家乡，在那里，疲惫的劳动者可以安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [hiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)]

And the deep wounds are healed , and the bitter and burning moisture

和 这 深的 伤口 是 已治愈 , 和 这 苦的 和 燃烧 水分

深层的伤口愈合了，苦涩灼热的水分也消失了。

[waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] [aɪz] ?

Wiped from the generous eyes ?

擦拭 从 这 慷慨的 眼睛 ?

从慷慨的目光中抹去?

[ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)] , [ʌn'hæpi] ,

or do they linger , unhappy ,

或者 做 他们 萦绕 , 不开心 ,

还是他们会闷闷不乐地徘徊不去?

['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)][baɪ] - [gɒn] [həʊp][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ?

Pining , and haunting the grave of their by - gone hope and endeavour ?

思念 , 和 令人难忘 这 严重 的 他们的 经过 - 已消失 希望 和 努力 ?

他们是在缅怀过去，还是在追忆逝去的希望和努力?

[ɔːl] [ˌdeklə'meɪʃn] , [ə'læs] !

All declamation , alas !

全部 朗诵 , 唉 !

唉，全是空洞的演说!

[ðəʊ] [ai] [tɔːk] , [ai] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] [nɔː(r)]
though I talk , I care not for Rome nor
尽管 我 讲话 , 我 关心 不是 为了 罗马 也不

虽然我说话，但我并不关心罗马，也不关心

['ɪtəli] ; ['fiːbli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [lɪps] , [kæn; kən] [lə'ment] [ðə; ði]
Italy ; feebly and faintly , and but with the lips , can lament the
意大利 ; 虚弱地 和 淡淡的 , 和 但 和 这 嘴唇 , 能 哀叹 这

意大利；微弱而含糊地，只能用嘴唇，哀叹

[rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒmbəd] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'presə(r)] .
Wreck of the Lombard youth , and the victory of the oppressor .
破坏 的 这 伦巴第 青年 , 和 这 胜利 的 这 压迫者 .

伦巴第青年的覆灭，以及压迫者的胜利。

['wɪðə(r)] [dɪ'pɑːt] [ðə; ði] [breɪv] ? — [gɒd] [nəʊz] ; [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] .
Whither depart the brave ? — God knows ; I certainly do not .
往哪里去 离开 这 勇敢的 ? — 上帝 知道 ; 我 当然 做 不是 .

勇者将何去何从？——上帝知道；我当然不知道。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['meəri] - [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] .
Mary Trevellyn to Miss Roper .
玛丽 - 到 错过 罗珀 .

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
He has not come as yet ; and now I must not expect it .
他 有 不是 来 作为 然而 ; 和 现在 我 必须 不是 预计 它 .

他至今尚未到来；现在我也不应该抱有期待了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] ['flɒrəns] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
You have written , you say , to friends at Florence , to see him ,
你 有 书面 , 你 说 , 到 朋友们 在 佛罗伦萨 , 到 看 他 ,

你说你写信给佛罗伦萨的朋友，请求他们去看他。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ; — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʌn'laɪkli] .
If he perhaps should return ; — but that is surely unlikely .
如果 他 也许 应该 返回 ; — 但 那 是 一定 不太可能 .

如果他真的要回来的话；——但这肯定不太可能。

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
Has he not written to you ? — he did not know your direction .
有 他 不是 书面 到 你 ? — 他 做过 不是 知道 你的 方向 .

他没有给你写信吗？——他不知道你的方向。

[əʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] ['nevə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] !
Oh , how strange never once to have told him where you were going !
哦 , 如何 奇怪的 绝不 一次 到 有 讲述 他 在哪里 你 是 去 !

哦，真奇怪，你竟然一次也没有告诉他你要去哪里！

[jet] [ɪf] [hiː; hi] ['əʊnli] [rəʊt] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] .
Yet if he only wrote to Florence , that would have reached you .
然而 如果 他 仅有的 写道 到 佛罗伦萨 , 那 会 有 达到 你 .

但如果他只写信给佛罗伦萨，你就能收到那封信了。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] , [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] [dʌn] [səʊ] ?
If what you say he said was true , why has he not done so ?
如果 什么 你 说 他 说 曾是 真的 , 为什么 有 他 不是 完毕 所以 ?

如果他说的都是真的，为什么他没有这样做？

[ɪz][hiː; hi] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [rəʊm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vætɪkən]['mɑːb(ə)lz] ? —
Is he gone back to Rome , do you think , to his Vatican marbles ? —
是 他 已消失 后退 到 罗马 , 做 你 思考 , 到 他的 教廷 弹珠 ? —

你觉得他是不是回到了罗马，回到了他的梵蒂冈大理石雕像那里?

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['rəʊpə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
O my dear Miss Roper , forgive me !
哦 我的 亲爱的 错过 罗珀 , 原谅 我 !

哦，我亲爱的罗珀小姐，请原谅我!

[duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] ! —
do not be angry ! —
做 不是 是 生气的 ! —

别生气!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['flɒrəns] ; — [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][hɪm] .
You have written to Florence ; — your friends would certainly find him .
你 有 书面 到 佛罗伦萨 ; — 你的 朋友们 会 当然 寻找 他 .

你写信给佛罗伦萨，你的朋友们肯定能找到他。

[mait] [juː; jʊ][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ? — [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] !
Might you not write to him ? — but yet it is so little likely !
可能 你 不是 写 到 他 ? — 但 然而 它 是 所以 小的 可能 !

你难道不能给他写信吗?——但这可能性微乎其微!

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . — ['evə(r)] [jɔːz] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['meəri] .
I shall expect nothing more . — Ever yours , your affectionate Mary .
我 将 预计 没有什么 更多的 . — 曾经 你的 , 你的 亲热 玛丽 .

我不会再奢求更多了。——永远爱你的，你亲爱的玛丽。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ai] ['kænɒt] [steɪ] [æt; ət] ['flɒrəns] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .
I cannot stay at Florence , not even to wait for a letter .
我 不能 停留 在 佛罗伦萨 , 不是 甚至 到 等待 为了 一个 信 .

我不能留在佛罗伦萨，哪怕是等一封信也不行。

['gæləriz] ['əʊnli] [ə'pres] [ˌem 'iː] .
Galleries only oppress me .
画廊 仅有的 压迫 我 .

画廊只会让我感到压抑。

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [həʊp] [ai][hæd; həd] ['tʃerɪʃt]
Remembrance of hope I had cherished
纪念 的 希望 我 有 珍爱

怀念我曾珍视的希望

(['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][æz; əz][həʊp] , [wen] [ai] [pɑːst] [θruː] ['flɒrəns] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm])
(Almost more than as hope , when I passed through Florence the first time)
(几乎 更多的 比 作为 希望 , 什么时候 我 通过了 通过 佛罗伦萨 这 第一的 时间)

(当我第一次途经佛罗伦萨时，这种感觉几乎比希望还要强烈)

[laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn][maɪ] [səʊl] .
Lies like a sword in my soul .
谎言 喜欢 一个 剑 在 我的 灵魂 .

谎言如同利剑刺入我的灵魂。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
I am more a coward than ever ,
我 是 更多的 一个 懦夫 比 曾经 ,

我比以往任何时候都更加懦弱了。

['tʃɪkɪn] - [hɑ:tɪd] , [pɑ:st] [θɔ:t] .
Chicken - hearted , past thought .
鸡 - 心地 , 过去的 想法 .

胆小如鼠，想都不敢想。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [weitə] [dɪ'stres] [ˌem 'i:] .
The caffes and waiters distress me .
这 - 和 服务员 痛苦 我 .

咖啡馆和侍者让我感到不安。

[ɔ:l] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
All is unkind , and , alas !
全部 是 不友善 , 和 , 唉 !

一切都如此残酷，唉！

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛniˌwʌnz] ['kaɪndnəs] .
I am ready for anyone's kindness .
我 是 准备好 为了 任何人的 仁慈 .

我愿意接受任何人的善意。

[əʊ] , [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [θɔ:t] , [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,
Oh , I knew it of old , and knew it , I thought , to perfection ,
哦 , 我 知道 它 的 老的 , 和 知道 它 , 我 想法 , 到 完美 ,

哦，我早就知道了，而且我认为自己知道得非常透彻。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ɔ:l] ['kaɪndnəs]
If there is any one thing in the world to preclude all kindness
如果 那里 是 任何 一 事物 在 这 世界 到 排除 全部 仁慈

如果说世界上有什么能彻底排除一切善意的话

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [sæd] , [self] - [dɪ'fi:tɪŋ] [dɪ'pendəns] .
It is the need of it , — it is this sad , self - defeating dependence .
它 是 这 需要 的 它 , — 它 是 这 伤心 , 自己 - 击败 依赖性 .

正是这种需要——这种可悲的、自我毁灭的依赖。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['ju:stəs] ? [maɪ'self] , [wɜ:(r); wə(r)][ai][strɒŋgə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] .
Why is this , Eustace ? Myself , were I stronger , I think I could tell you .
为什么 是 这 , 尤斯塔斯 ? 我 , 是 我 更强 , 我 思考 我 可以 告诉 你 .

尤斯塔斯，这是为什么呢？如果我力气再大些，我想我就能告诉你了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɒd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmz] .
But it is odd when it comes .
但 它 是 奇怪的 什么时候 它 来 .

但它出现的时候却很奇怪。

[səʊ] [plʌm] [ai][ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
So plumb I the deeps of depression ,
所以 垂直 我 这 深水 的 沮丧 ,

我深深地陷入了抑郁的深渊，

['deɪli] [ɪn] [di:pə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd][nəʊ] [sə'pɔ:t] , [nəʊ] [wɪl] , [nəʊ] ['pɜ:pəs] .
Daily in deeper , and find no support , no will , no purpose .
日常的 在 更深 , 和 寻找 不 支持 , 不 将要 , 不 目的 .

一天比一天更糟，却发现没有支持，没有意志，没有目标。

[ɔ:l] [maɪ][əʊld] [streŋkθs] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
All my old strengths are gone .
全部 我的 老的 优势 是 已消失 .

我以前的所有优势都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
And yet I shall have to do something .
和 然而 我 将 有 到 做 某物 .
但我必须做点什么。

[ɑː] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] , [ðæt] ['pɑːsɪz] [ɔːl] [wɔːdz] , ['əupənz][ɔːl] [lɒks] ,
Ah , the key of our life , that passes all wards , opens all locks ,
啊 , 这 钥匙 的 我们的 生活 , 那 通过 全部 病房 , 打开 全部 锁 ,
啊，我们生命的钥匙，它能穿过所有障碍，打开所有锁。

[ɪz][nɒt][ai] [wɪl] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .
Is not I WILL , but I MUST .
是 不是 我 将要 , 但 我 必须 .
不是“我将来”，而是“我必须”。

[ai][mʌst; məst] , — [ai]
I must , — I
我 必须 , — 我
我必须——我

[mʌst; məst] , — [ænd; ənd][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
must , — and I do it .
必须 , — 和 我 做 它 .
必须这样做，而且我做到了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [kɛəd] [səʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
After all , do I know that I really cared so about her ?
后 全部 , 做 我 知道 那 我 真的 关心 所以 关于 她 ?
毕竟，我真的那么在乎她吗？

[duː; də] [wɒt'evə(r)] [ai] [wɪl] , [ai] ['kænɒt] [kɔːl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ;
Do whatever I will , I cannot call up her image ;
做 任何 我 将要 , 我 不能 称呼 向上 她 图像 ;
无论我怎么做，我都无法唤起她的身影；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][kləʊz][maɪ] [aɪz] , [ai] [siː] , ['veri] ['laɪkli] , [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,
For when I close my eyes , I see , very likely , St . Peter's ,
为了 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 , 我 看 , 非常 可能 , 英石 . 彼得的 ,
当我闭上眼睛时，我很有可能看到的是圣彼得大教堂。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pænθiən] [fə'sɑːd] , [ɔː(r)] [mɪ'ʃəl] ['ændʒəloʊz] ['fɪgəz] ,
Or the Pantheon facade , or Michel Angelo's figures ,
或者 这 万神殿 正面 , 或者 米歇尔 安杰洛的 数据 ,
或者万神殿的正面，或者米开朗基罗的雕像，

[ɔː(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɪʃ] , [wen] [ai] [pliːz] , [ðə; ði]['ælbən] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrəm] , —
Or , at a wish , when I please , the Alban hills and the Forum , —
或者 , 在 一个 希望 , 什么时候 我 请 , 这 阿尔班 丘陵 和 这 论坛 , —
或者，如果我愿意，在我想要的时候，可以去阿尔班山和广场——

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] , [ðəʊz] [aɪz] , — [ɑː] , [nəʊ] , ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ;
But that face , those eyes , — ah , no , never anything like them ;
但 那 脸 , 那些 眼睛 , — 啊 , 不 , 绝不 任何事物 喜欢 他们 ;
但是那张脸，那双眼睛，啊，不，从来没有像它们一样的；

['əʊnli] , [traɪ][æz; əz][ai] [wɪl] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːtʃələs] ['aʊtlaɪn] ,
Only , try as I will , a sort of featureless outline ,
仅有的 , 尝试 作为 我 将要 , 一个 种类 的 无特征 大纲 ,
然而，无论我如何努力，最终也只能勾勒出一个模糊不清的轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [blæŋk] [ɔːb] , [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] .
And a pale blank orb , which no recollection will add to .
和 一个 苍白 空白的 球体 , 哪个 不 回忆 将要 添加 到 .
还有一个苍白空洞的球体，任何回忆都无法为其增添任何内容。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
After all , perhaps there was something factitious about it ;
后 全部 , 也许 那里 曾是 某物 虚假的 关于 它 ;

毕竟，或许其中有些成分是人为捏造的；

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] : [ai] [hæv; həv] [wept] ; [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æktəz] .
I have had pain , it is true : I have wept ; and so have the actors .
我 有 有 疼痛 , 它 是 真的 : 我 有 哭泣 ; 和 所以 有 这 演员 .

我确实经历过痛苦：我哭过；演员们也一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;
At the last moment I have your letter , for which I was waiting ;
在 这 最后的 片刻 我 有 你的 信 , 为了 哪个 我 曾是 等待 ;

最后一刻我收到了你的来信，我一直在等它；

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ɪn'kwaɪəriz] .
I have taken my place , and see no good in inquiries .
我 有 已采取 我的 地方 , 和 看 不 好的 在 查询 .

我已经就位，认为询问毫无意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之恋(Amours De Voyage)

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [gʊd] ['juːstəs] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
Do nothing more , good Eustace , I pray you .
做 没有什么 更多的 , 好的 尤斯塔斯 , 我 祈祷 你 .

善良的尤斯塔斯，求你别再做了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wɪl] [veks][ˌem 'iː] .
It only will vex me .
它 仅有的 将要 烦恼 我 .

这只会让我生气。

[teɪk] [nəʊ] ['meʒəz] .
Take no measures .
拿 不 措施 .

不采取任何措施。

[ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [miːt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sɜːt(ə)n] ;
Indeed , should we meet , I could not be certain ;
的确 , 应该 我们 见面 , 我 可以 不是 是 肯定 ;

事实上，即便我们见面，我也无法确定；

[ɔːl] [mait] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
All might be changed , you know .
全部 可能 是 已更改 , 你 知道 .

你知道，一切都可能改变。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Or perhaps there was nothing to be changed .
或者 也许 那里 曾是 没有什么 到 是 已更改 .

或许根本就没有什么需要改变的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
It is a curious history , this ; and yet I foresaw it ;
它 是 一个 好奇的 历史 , 这 ; 和 然而 我 预见 它 ;

这是一段奇特的历史；然而，我却预见到了它；

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
I could have told it before .
我 可以 有 讲述 它 前 .

我本来可以早点告诉大家的。

[ðə; ði] [feɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
The Fates , it is clear , are against us ;
这 命运 , 它 是 清除 , 是 反对 我们 ;

很显然，命运与我们作对；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [ai] [met] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ;
For it is certain enough I met with the people you mention ;
为了 它 是 肯定 足够的 我 遇见 和 这 人们 你 提到 ;

因为我的确见过你提到的那些人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['flɒrəns] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ;
They were at Florence the day I returned there , and spoke to me even ;
他们 是 在 佛罗伦萨 这 天 我 返回 那里 , 和 辐 到 我 甚至 ;

我返回佛罗伦萨的那天，他们也在那里，甚至还和我交谈过；

[steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɔː] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] ; [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] .
Stayed a week , saw me often ; departed , and whither I know not .
入住 一个 星期 , 锯 我 经常 ; 已离开 , 和 往哪里去 我 知道 不是 .

待了一周，经常见到我；然后离开了，去了哪里我不知道。

[greɪt] [ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [best] .
Great is Fate , and is best .
伟大的 是 命运 , 和 是 最好的 .

命运伟大，它是最好的。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɒvɪdəns] ['pɑːtli] .
I believe in Providence partly .
我 相信 在 普罗维登斯 部分 .

我部分相信天意。

[wɒt] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz] ['ɔːdəd] .
What is ordained is right , and all that happens is ordered .
什么 是 受戒 是 正确的 , 和 全部 那 发生 是 订购 .

命中注定的事就是正确的，一切发生的事都是有秩序的。

[ɑː] , [nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .
Ah , no , that isn't it .
啊 , 不 , 那 不是 它 .

啊，不，不是那样。

[bʌt; bət] [jet] [ai] [rɪ'teɪn] [maɪ] [kən'kluːʒn] .
But yet I retain my conclusion .
但 然而 我 保持 我的 结论 .

但我仍然坚持我的结论。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [led] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .
I will go where I am led , and will not dictate to the chances .
我 将要 去 在哪里 我 是 引领 , 和 将要 不是 听写 到 这 机会 .

我会顺其自然，不会去左右命运的安排。

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ai][beg] .
Do nothing more , I beg .
做 没有什么 更多的 , 我 求 .

求求你们，不要再做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔː'beə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
If you love me , forbear interfering .
如果 你 爱 我 , 忍耐 干扰 .

如果你爱我，就不要干涉。

[ɪks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
IX . Claude to Eustace .
第九章 . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

IX. 克劳德对尤斯塔斯说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ?
Shall we come out of it all , some day , as one does from a tunnel ?
将 我们 来 出去 的 它 全部 , 一些 天 , 作为 一 做 从 一个 隧道 ?

我们终有一天会像走出隧道一样，走出这一切吗？

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] ,
Will it be all at once , without our doing or asking ,
将要 它 是 全部 在 一次 , 没有 我们的 正在做 或者 问 ,

这一切会突然发生吗？无需我们主动或请求？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][klɪə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [medəuz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
We shall behold clear day , the trees and meadows about us ,
我们 将 看哪 清除 天 , 这 树木 和 草地 关于 我们 ,

我们将看到晴朗的白天，以及周围的树木和草地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wiː; wi] [lʌvd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ?
And the faces of friends , and the eyes we loved looking at us ?
和 这 面孔 的 朋友们 , 和 这 眼睛 我们 喜爱 寻找 在 我们 ?

还有朋友们的脸庞，以及我们深爱的那双注视着我们的眼睛?

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
It will not do to suppose it .
它 将要 不是 做 到 认为 它 .

假设这种情况是行不通的。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - [frɒm; frəm] [rəʊm] .
X . Claude to Eustace , - from Rome .
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 , - 从 罗马 .

X. Claude 致 Eustace，——来自罗马。

[rəʊm] [wɪl] [nɒt] [suːt][ˌem 'iː] , ['juːstəs] ; [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ;
Rome will not suit me , Eustace ; the priests and soldiers possess it ;
罗马 将要 不是 套装 我 , 尤斯塔斯 ; 这 神父 和 士兵 具有 它 ;

罗马不适合我，尤斯塔斯；那里被祭司和士兵占据了；

[priːsts] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] : — [ænd; ənd] , [ɑː] ! [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] , [ðə; ði] [priːst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ?
Priests and soldiers : — and , ah ! which is the worst , the priest or the soldier ?
神父 和 士兵 : — 和 , 啊 ! 哪个 是 这 最差 , 这 牧师 或者 这 士兵 ?

神父和士兵：啊！究竟是神父更坏，还是士兵更坏?

['pɒlətɪks] , [ˌfeə'wel] , [haʊ'evə(r)] !
Politics , farewell , however !
政治 , 告别 , 然而 !

政治，再见了!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
For what could I do ?
为了 什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,
with inquiring ,
和 查询 ,

带着疑问,

['tɔːkɪŋ] , [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , [gəʊ]['fiːvə(r)][maɪ] [breɪn] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['or]
Talking , collating the journals , go fever my brain about things o'er
说 , 整理 这 期刊 , 去 发烧 我的 脑 关于 事物 超过

谈话，整理日记，让我的大脑胡思乱想

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] .
Which I can have no control .
哪个 我 能 有 不 控制 .

这是我无法控制的。

[nəʊ] , ['hæpən] [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] ,
No , happen whatever may happen ,
不 , 发生 任何 可能 发生 ,

不，顺其自然吧。

[taɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪl] [səb'sɪst] ; [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪl] [rɪ'vɒlv] [ɒn][ɪts]['æksɪs] ;
Time , I suppose , will subsist ; the earth will revolve on its axis ;
时间 , 我 认为 , 将要 生存 ; 这 地球 将要 围绕 在 它是 轴 ;

我想，时间会继续存在；地球会绕着它的轴心旋转；

['pi:p(ə)l] [wɪl] ['træv(ə)l] ; [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪl] ['wɒndə(r)][æz; əz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;
People will travel ; the stranger will wander as now in the city ;
人们 将要 旅行 ; 这 陌生人 将要 漫步 作为 现在 在 这 城市 ;

人们会旅行；陌生人会像现在在城市里一样四处游荡；

[rəʊm] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəʊp] [ðə; ði] ['kʌstoʊd] [ɒv; əv]['vætɪkən]['mɑ:b(ə)lz] .
Rome will be here , and the Pope the custode of Vatican marbles .
罗马 将要 是 这里 , 和 这 教皇 这 监护人 的 教廷 弹珠 .

罗马将在此，教皇将成为梵蒂冈大理石的守护者。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['mɑ:b(ə)l][ɔ:(r)]['freskəʊ] ;
I have no heart , however , for any marble or fresco ;
我 有 不 心 , 然而 , 为了 任何 大理石 或者 壁画 ;

然而，我对任何大理石或壁画都没有丝毫兴趣；

[ai][hæv; həv]['esei, e'sei][ˌaɪ 'ti:][ɪn][veɪn] ; - [tɪz][ɪn][veɪn][æz; əz] [jet] [tu:; tə] ['eseɪ] [ˌaɪ 'ti:] :
I have essayed it in vain ; ' tis in vain as yet to essay it :
我 有 尝试 它 在 徒劳 ; - 的 在 徒劳 作为 然而 到 散文 它 :

我已徒劳地尝试过；现在再尝试也是徒劳的。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] ['hæpli] [rɪ'zju:m] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ;
But I may haply resume some day my studies in this kind ;
但 我 可能 或许 恢复 一些 天 我的 研究 在 这 种类 ;

但我或许有一天会重拾这方面的研究；

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [sez] , [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði][fækt] .
Not as the Scripture says , is , I think , the fact .
不是 作为 这 圣经 说道 , 是 , 我 思考 , 这 事实 .

我认为，事实并非如圣经所说。

[eə(r)]['aʊə(r)] [deθ] - [deɪ] ,
Ere our death - day ,
埃雷 我们的 死亡 - 天 ,

在我们死期之前，

[feɪθ] , [ai] [θɪŋk] , [dʌz] [pɑ:s] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [ə'baɪdɪθ] .
Faith , I think , does pass , and Love ; but Knowledge abideth .
信仰 , 我 思考 , 做 经过 , 和 爱 ; 但 知识 安息 .

我认为，信仰会消逝，爱也会消逝；但知识永存。

[let] [ˌju: 'es] [si:k] ['nɒlɪdʒ] ; — [ðə; ði] [rest] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .
Let us seek Knowledge ; — the rest may come and go as it happens .
让 我们 寻找 知识 ; — 这 休息 可能 来 和 去 作为 它 发生 .

让我们追求知识；——其余的就顺其自然吧。

['nɒlɪdʒ] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [si:k] , [ænd; ənd]['hɑ:də(r)] [jet] [tu:; tə][əd'hɪə(r)][tu:; tə] .
Knowledge is hard to seek , and harder yet to adhere to .
知识 是 难的 到 寻找 , 和 更难 然而 到 粘着 到 .

知识难求，恪守更难。

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['peɪnf(ə)l]['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [wi:; wi] [nəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] .
Knowledge is painful often ; and yet when we know we are happy .
知识 是 痛苦 经常 ; 和 然而 什么时候 我们 知道 我们 是 快乐的 .

知识往往是痛苦的；然而，当我们懂得知识时，我们会感到快乐。

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [mɪə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .
Seek it , and leave mere Faith and Love to come with the chances .
寻找 它 ， 和 离开 仅仅 信仰 和 爱 到 来 和 这 机会 .

去追求它，至于单纯的信念和爱，就交给机遇吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] .
As for Hope , — to - morrow I hope to be starting for Naples .
作为 为了 希望 ， — 到 - 明天 我 希望 到 是 开始 为了 那不勒斯 .

至于希望，——我希望明天能代表那不勒斯队出战。

[rəʊm] [wɪl] [nɒt] [duː; də] , [ai] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
Rome will not do , I see , for many very good reasons .
罗马 将要 不是 做 ， 我 看 ， 为了 许多 非常 好的 原因 .

看来罗马行不通，原因有很多，而且都非常充分。

['iːstwəd] , [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .
Eastward , then , I suppose , with the coming of winter , to Egypt .
向东 ， 然后 ， 我 认为 ， 和 这 未来 的 冬天 ， 到 埃及 .

那么，随着冬天的到来，我想，他们大概会向东前往埃及吧。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['meəri] - [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊpə(r)] .
Mary Trevellyn to Miss Roper .
玛丽 - 到 错过 罗珀 .

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
You have heard nothing ; of course I know you can have heard nothing .
你 有 听到 没有什么 ； 的 课程 我 知道 你 能 有 听到 没有什么 .

你什么都没听说；我当然知道你有可能什么都没听说。

[ɑː] , [wel] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
Ah , well , more than once I have broken my purpose , and sometimes ,
啊 ，出色地， 更多的 比 一次 我 有 破碎的 我的 目的 ， 和 有时 ，

啊，好吧，我不止一次违背了自己的初衷，而且有时，

['əʊnli] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] .
Only too often , have looked for the little lake steamer to bring him .
仅有的 也 经常 ， 有 看起来 为了 这 小的 湖 汽船 到 带来 他 .

我常常寻找那艘小湖汽船来接他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['fænsi] , — [ai][duː; də][nɒt] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
But it is only fancy , — I do not really expect it .
但 它 是 仅有的 想要 ， — 我 做 不是 真的 预计 它 .

但这只是表面功夫，——我并不真的期待它能实现。

[əʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] [səʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] :
Oh , and you see I know so exactly how he would take it :
哦 ， 和 你 看 我 知道 所以 确切地 如何 他 会 拿 它 :

哦，你看，我太清楚他会作何反应了：

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [prɪ'veɪl] [ə'genst] ['miːtɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] ['bænɪʃ]
Finding the chances prevail against meeting again , he would banish
寻找 这 机会 占上风 反对 会议 再次 ， 他 会 放逐

他认为再次相遇的几率微乎其微，于是便将他驱逐出境。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pɒsəb(ə)l][həʊp] , [wɪtʃ]
Forthwith every thought of the poor little possible hope , which
立即 每一个 想法 的 这 贫穷的 小的 可能的 希望 ， 哪个

立刻，所有关于那渺茫希望的念头都消失了，

[ai][maɪ'self][kʊd; kəd][nɒt] [help] , [pə'hæps] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ;
I myself could not help , perhaps , thinking only too much of ;
我 我 可以 不是 帮助 , 也许 , 思维 仅有的 也 很多 的 ;

我或许自己也忍不住想得太多;

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gəʊ] .
He would resign himself , and go .
他 会 辞职 他自己 , 和 去 .

他会认命，然后离开。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
I see it exactly .
我 看 它 确切地 .

我完全同意。

[səʊ][ai]['ɔːlsəʊ][səb'mɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .
So I also submit , although in a different manner .
所以 我 还 提交 , 虽然 在 一个 不同的 方式 .

所以我也提交意见，虽然方式不同。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ['riːəli] [kʌm] ?
Can you not really come ?
能 你 不是 真的 来 ?

你真的不能来吗?

[wiː; wi][gəʊ] ['veri] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
We go very shortly to England .
我们 去 非常 不久 到 英格兰 .

我们很快就要去英国了。

[səʊ][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] !
So go forth to the world , to the good report and the evil !
所以 去 前进 到 这 世界 , 到 这 好的 报告 和 这 邪恶的 !

所以，走向世界吧，去追寻善恶的名声!

[gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] !
Go , little book !
去 , 小的 书 !

去吧，小书!

[ðaɪ] [teɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ?
thy tale , is it not evil and good ?
你的 故事 , 是 它 不是 邪恶的 和 好的 ?

你的故事，难道不是善与恶并存吗?

[gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['strendʒər] [rɪ'vaɪl] , [pɑːs] ['kwaɪətli][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] .
Go , and if strangers revile , pass quietly by without answer .
去 , 和 如果 陌生人 唾骂 , 经过 悄悄 经过 没有 回答 .

去吧，如果陌生人辱骂，就默默地走开，不要回应。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['kjʊəriəs] [frendz] [ɑːsk][ɒv; əv] [ðaɪ] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
Go , and if curious friends ask of thy rearing and age ,
去 , 和 如果 好奇的 朋友们 问 的 你的 饲养 和 年龄 ,

去吧，如果好奇的朋友问起你的出身和年龄，

[seɪ] , - [ai][ˌeɪ 'em] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['meni] [j'iəz] [frɒm; frəm] [breɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [breɪn] [ɒv; əv]
Say , ' I am flitting about many years from brain unto brain of
说 , - 我 是 飞掠 关于 许多 年 从 脑 到 脑 的

比如说，"我多年来一直在不同的大脑之间穿梭......"

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['restləs] [juːðz] [bɔːn] [tuː; tə] [ɪn'glɔːriəs] [deɪz] :
Feeble and restless youths born to inglorious days :
微弱 和 不安 青年 出生 到 不光彩的 天 :

生于不光彩时代的体弱多病、躁动不安的青年:

[bʌt; bət] , - [səʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːd] , - [ai][wɒz; wəz] [rɪt] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən]['tʃeɪmbə(r)] ,
But , ' so finish the word , ' I was writ in a Roman chamber ,
但 , - 所以 结束 这 单词 , - 我 曾是 写 在 一个 罗马 房间 ,

但是，‘所以，’我写于罗马的一间房间里，

[wen] [frɒm; frəm][dʒə'nɪkjʊlən] ['haɪts] ['θʌndə] [ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv] [frɑːns] . -
When from Janiculan heights thundered the cannon of France . '
什么时候 从 贾尼库兰 高度 雷鸣 这 大炮 的 法国 . -

当法国的炮火从贾尼库兰高地轰鸣而出时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神